



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2019. június 24., hétfő

Tartalomjegyzék

2019. évi XLI. törvény	Az Európai Hírközlési Hivatal (ECO) létrehozásáról szóló egyezmény kihirdetéséről	3720
2019. évi XLII. törvény	A Magyarország Kormánya és a Nemzetközi Távközlési Egyesület között, a Nemzetközi Távközlési Egyesület ITU Telecom World 2019 rendezvényének lebonyolításáról, szervezéséről és finanszírozásáról szóló, a fogadó országgal kötött Megállapodás kihirdetéséről	3732
2019. évi XLIII. törvény	A Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet létrehozásáról szóló egyezmény és annak 2008. évi módosítása kihirdetéséről	3762
2019. évi XLIV. törvény	Az Európai filmkoprodukciós egyezmény kihirdetéséről	3786
2019. évi XLV. törvény	Az Európa Tanács felülvizsgált filmkoprodukciós egyezménye kihirdetéséről	3799
2019. évi XLVI. törvény	A Magyarország és a Brazil Szövetségi Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény kihirdetéséről	3816
2019. évi XLVII. törvény	A Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya között a diplomata- és szolgálati útlevelel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló megállapodás kihirdetéséről	3831
2019. évi XLVIII. törvény	A szociális hozzájárulási adó mértékének csökkentéséről és az ezzel összefüggő más törvények módosításáról	3836

II. Törvények

2019. évi XLI. törvény

az Európai Hírközlési Hivatal (ECO) létrehozásáról szóló egyezmény kihirdetéséről*

[A Magyar Köztársaság csatlakozási okiratának letétbe helyezése 1997. február 14-én megtörtént, az Európai Rádiótávközlési Hivatal (ERO) létrehozásáról szóló Egyezmény a Magyar Köztársaság vonatkozásában 1997. április 1-jén nemzetközi jogilag hatályba lépett. Az Egyezmény 2002. évi módosítása a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2013. március 1-jén nemzetközi jogilag hatályba lépett.]

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az Európai Hírközlési Hivatal (ECO) létrehozásáról szóló, Koppenhágában, 2011. november 23. napján kelt Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a 2002. évi és 2011. évi módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

“CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EUROPEAN COMMUNICATIONS OFFICE (ECO)

The Hague on 23rd June 1993 as amended
at Copenhagen on 9th April 2002 and
at Copenhagen on 23rd November 2011

The States Parties to this Convention, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;
determined to establish a permanent non-profit-making institution to assist the European Conference of Postal and Telecommunications Administrations, hereinafter referred to as “CEPT”, with its tasks to strengthen relations between its Members, to promote their co-operation and to contribute to creating a dynamic market in the field of European postal and electronic communications.

noting that this Convention constitutes the amended text of the Convention for the establishment of the European Radiocommunications Office and that the Office established by this Convention shall assume the former responsibilities and tasks of the European Radiocommunications Office (ERO) and the European Telecommunications Office (ETO);

have agreed as follows:

ARTICLE 1

ESTABLISHMENT OF THE EUROPEAN COMMUNICATIONS OFFICE

- (1) A European Communications Office, hereinafter referred to as the “ECO”, is hereby established.
- (2) The Headquarters of the ECO shall be in Copenhagen, Denmark.

ARTICLE 2

PURPOSE OF THE ECO

The ECO shall be a centre of expertise in postal and electronic communications to assist and advise the CEPT Presidency and the CEPT Committees.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 12-i ülésnapján fogadta el.

ARTICLE 3**FUNCTIONS OF THE ECO**

- (1) The primary functions of the ECO shall be:
 1. to provide a centre of expertise which shall act as a focal point, identifying problem areas and new possibilities in the postal and electronic communications field and to advise the CEPT Presidency and the CEPT Committees accordingly;
 2. to draft long-term plans for future use of scarce resources utilised by electronic communications on a European level;
 3. to liaise with the national authorities, as appropriate;
 4. to study regulatory issues in the postal and electronic communications field;
 5. to conduct consultations on specific topics;
 6. to maintain a record of important CEPT Committee actions and of the implementation of relevant CEPT Decisions and Recommendations;
 7. to provide the CEPT Committees with status reports at regular intervals;
 8. to liaise with the European Union and with the European Free Trade Association;
 9. to support the CEPT Presidency, inter alia in maintaining the Rolling Policy Agenda;
 10. to provide support and studies for the CEPT Committees, inter alia for proposing a work programme for CEPT on the basis of the Rolling Policy Agenda;
 11. to support CEPT Working Groups and Project Teams, in particular in the arrangement of specific consultation meetings;
 12. to be the custodian of the CEPT archives and to disseminate CEPT information as appropriate.
- (2) In carrying out the above functions related to consultation meetings, the ECO shall develop and maintain up-to-date procedures designed to enable organisations in Europe with a relevant interest in the use of postal and electronic communications – including government departments, public operators, manufacturers, users and private network operators, service providers, research establishments and standards-making bodies or organisations representing groups of such parties – to subscribe to relevant information on a regular basis and to participate in these consultation meetings in an equitable manner having regard to their particular interests.
- (3) In addition to the functions mentioned in paragraph 1 the ECO shall organise regular meetings open to organisations mentioned in paragraph 2 to provide an opportunity to discuss the activities and the future work programmes of the CEPT Committees and the ECO.

ARTICLE 4**LEGAL STATUS AND PRIVILEGES**

- (1) The ECO shall have legal personality. The ECO shall enjoy full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:
 1. enter into contracts;
 2. acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
 3. be a party to legal proceedings;and
 4. conclude agreements with States or international organisations.
- (2) The Director and the Staff of the ECO shall have privileges and immunities in Denmark as defined in an Agreement concerning the Headquarters of the ECO between the ECO and the Government of Denmark.
- (3) Other countries may grant similar privileges and immunities in support of the ECO's activities in such countries, in particular with regard to immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by the Director and the Staff of the ECO in their official capacity.

ARTICLE 5**ORGANS OF THE ECO**

The ECO shall consist of a Council and a Director, assisted by a Staff.

ARTICLE 6**THE COUNCIL**

- (1) The Council shall consist of representatives of the Contracting Parties.
- (2) The Council shall elect its Chairman and Vice-Chairman, who shall be a representative of a Contracting Party. The term of office shall be three years, renewable for one period. The Chairman shall have authority to act on behalf of the Council.
- (3) Representatives of the CEPT Presidency and the CEPT Committees, the European Commission and of the Secretariat of the European Free Trade Association may participate in the Council with the status of Observer.

ARTICLE 7**FUNCTIONS OF THE COUNCIL**

- (1) The Council shall be the supreme decision-making body of the ECO and shall in particular:
 1. determine the ECO's policy on technical and administrative matters;
 2. approve the work programme, the budget and the accounts;
 3. determine the number of staff and their terms of employment;
 4. appoint the Director and the Staff;
 5. enter into contracts and agreements on behalf of the ECO;
 6. adopt amendments to this Convention in accordance with Articles 15 and 20;and
 7. take all measures necessary for the fulfilment of the purposes of the ECO within the framework of this Convention.
- (2) The Council shall establish all necessary rules for the proper functioning of the ECO and its organs.

ARTICLE 8**VOTING RULES**

- (1) Decisions of the Council shall be reached by consensus as far as possible. If consensus cannot be reached a decision shall be taken by a two-thirds majority of the weighted votes cast.
- (2) The weighting of the individual votes of the Council shall be in accordance with Annex A.
- (3) Proposals to amend this Convention, including the Annexes, shall be considered only if they are supported by at least 25% of the total weighted votes of all Contracting Parties.
- (4) For all decisions of the Council, a quorum must exist at the time when the decision is made which:
 1. for decisions relating to amendments to this Convention and its Annexes, is equivalent to at least two thirds of the total weighted votes of all Contracting Parties;
 2. for all other decisions, is equivalent to at least one half of the total weighted votes of all Contracting Parties.
- (5) Observers to the Council may participate in the discussions but shall not have the right to vote.

ARTICLE 9**DIRECTOR AND STAFF**

- (1) The Director shall act as the legal representative of the ECO and shall have the authority, within limits agreed by the Council, to enter into contracts on behalf of the ECO. The Director may delegate this authority, in whole or in part, to the Deputy Director.
- (2) The Director shall be responsible for the proper execution of all internal and external activities of the ECO in accordance with this Convention, the Headquarters Agreement, the work programme, the budget, and directives and guidelines given by the Council.
- (3) A set of Staff Rules shall be established by the Council.

ARTICLE 10**WORK PROGRAMME**

A work programme for the ECO covering a three-year period shall each year be established by the Council on the basis of proposals from the CEPT Assembly and the CEPT Committees. The first year of this programme shall contain sufficient detail to enable the annual budget of the ECO to be established.

ARTICLE 11**BUDGETING AND ACCOUNTING**

- (1) The financial year of the ECO shall run from the 1st of January to the 31st of December following.
- (2) The Director shall be responsible for preparing the annual budget and annual accounts for the ECO and submitting them for consideration and approval as appropriate by the Council.
- (3) The budget shall be prepared taking into account the requirements of the work programme established in accordance with Article 10. The timetable for submitting and approving the budget, in advance of the year to which it applies, shall be determined by the Council.
- (4) A set of detailed financial regulations shall be established by the Council. They shall, inter alia, contain provisions about the timetable for the submission and approval of the annual accounts of the ECO and provisions concerning the audit of the accounts.

ARTICLE 12**FINANCIAL CONTRIBUTIONS**

- (1) The capital expenditure and the current operating expenses of the ECO, excluding costs related to Council meetings, shall be borne by the Contracting Parties, who shall share the costs on the basis of the contributory units in accordance with the table in Annex A, which is an integral part of this Convention.
- (2) This shall not preclude the ECO, after decision by the Council, from carrying out work for third parties, including the CEPT Presidency, on a cost-recovery basis.
- (3) Costs related to Council meetings shall be borne by the inviting Contracting Party or, if there is no inviting Contracting Party, by the ECO. Travel and subsistence expenses shall be borne by the Contracting Parties represented.

ARTICLE 13**CONTRACTING PARTIES**

- (1) A State becomes a Contracting Party to this Convention either by the procedure of Article 14 or by the procedure of Article 15.
- (2) On a State becoming a Contracting Party to this Convention, the contributory unit referred to in Annex A, as amended in accordance with Article 15, shall apply.

ARTICLE 14**SIGNATURE**

- (1) Any State whose Telecommunications Administration is a Member of CEPT may become a Contracting Party by:
 1. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval,
 - or
 2. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- (2) This Convention shall be open for signature as of the 23rd of June 1993 until it enters into force, and shall thereafter remain open for accession.

ARTICLE 15**ACCESSION**

- (1) This Convention shall be open for accession by any State whose Administration is a Member of CEPT.
- (2) After consultation with the acceding State, the Council shall adopt the necessary amendments to Annex A. Notwithstanding paragraph 2 of Article 20, such amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of Denmark has received the instrument of accession of that State.
- (3) The instrument of accession shall express the consent of the acceding State with the adopted amendments of Annex A.

ARTICLE 16**ENTRY INTO FORCE**

- (1) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of Denmark has received sufficient signatures and, if required, instruments of ratification, acceptance

or approval from Contracting Parties, so as to ensure that at least 80% of the maximum possible number of contributory units referred to in Annex A have been committed.

- (2) After entry into force of this Convention each subsequent Contracting Party shall be bound by its provisions including amendments in force as from the first day of the second month following the date on which the Government of Denmark has received that party's instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 17

DENUNCIATION

- (1) After this Convention has been in force for two years, any Contracting Party may denounce it by giving notice in writing to the Government of Denmark, who shall notify this denunciation to the Council, the Contracting Parties, the Director and the President of CEPT.
- (2) The denunciation shall take effect at the expiry of the next full financial year as specified in Article 11, paragraph 1, following the date of receipt of the notice of denunciation by the Government of Denmark.

ARTICLE 18

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

- (1) Nothing in this Convention shall interfere with the sovereign right of each Contracting Party to regulate its own postal and electronic communications.
- (2) Each Contracting Party which is a Member State of the European Union will apply this Convention in accordance with its obligations under the relevant Treaties.
- (3) No reservation may be made to this Convention.

ARTICLE 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention and its Annexes which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted by the parties concerned to arbitration in accordance with Annex B, which is an integral part of this Convention.

ARTICLE 20

AMENDMENTS

- (1) The Council may adopt amendments to this Convention subject to confirmation in writing by all Contracting Parties.
- (2) The amendments shall enter into force for all Contracting Parties on the first day of the third month after the Government of Denmark has notified the Contracting Parties of the receipt of notifications of ratification, acceptance or approval from all Contracting Parties.

ARTICLE 21

DEPOSITARY

- (1) The original of this Convention, with subsequent amendments, and instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited in the archives of the Government of Denmark.
- (2) The Government of Denmark shall provide a certified copy of this Convention and the text of any amendment as adopted by the Council, to all States that have signed or acceded to this Convention and to the President of CEPT. Copies shall further be sent for information to the Director of ECO the Secretary-General of the Universal Postal Union, to the Secretary-General of the International Telecommunication Union, to the President of the European Commission and to the Secretary-General of the European Free Trade Association.
- (3) The Government of Denmark shall notify all States that have signed or acceded to this Convention and the President of CEPT, of all signatures, ratifications, acceptances, approvals and denunciations, as well as of the entry into force of this Convention and of each amendment. The Government of Denmark shall further notify all States that have signed or acceded to this Convention and the President of CEPT of the entry into force of each accession.

ANNEX A

Contributory Units to be Used as a Basis for Financial Contribution and in Weighted Voting

25 Units:	France Germany Italy	Spain United Kingdom
15 Units:	Netherlands	Switzerland
10 Units:	Austria [Belgium] Denmark Finland Greece	Luxembourg Norway Portugal [Russian Federation] Sweden
5 Units:	Ireland	Turkey
1 Unit:	[Albania] [Andorra] [Azerbaijan] [Republic of Belarus] Bosnia and Herzegovina Bulgaria Croatia Cyprus Czech Republic Estonia [Former Yugoslav Republic of Macedonia] [Georgia] Hungary Iceland	Latvia Liechtenstein Lithuania [Malta] [Moldova] Monaco Montenegro Poland Romania [San Marino] [Republic of Serbia] Slovak Republic [Slovenia] [Ukraine] Vatican City

The CEPT Members who are not Contracting Parties to this Convention are in square brackets. They have been placed under the Contributory Unit corresponding to the Unit chosen under the CEPT Arrangement.

ANNEX B

Arbitration Procedure

- (1) For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article 19 of this Convention, an Arbitral Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.
- (2) Any Party to this Convention may join either party to the dispute in the arbitration.
- (3) The Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. The first two arbitrators shall, within a period of six months from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either party, be nominated by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The same procedure shall apply if the Chairman of the Tribunal has not been nominated within the required period.
- (4) The Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.
- (5) The decision of the Tribunal shall be in accordance with international law and shall be based on this Convention and general principles of law.

- (6) Each party shall bear the costs relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.
- (7) The award of the Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.”

„AZ EURÓPAI HÍRKÖZLÉSI HIVATAL (ECO) LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ EGYZMÉNY

Hága, 1993. június 23., módosítva
Koppenhágában, 2002. április 9-én és
Koppenhágában, 2011. november 23-án

A jelen Egyezmény Részes Államai, a továbbiakban „Szerződő Felek”;
azzal a határozott szándékkal, hogy egy olyan állandó jellegű, nem nyereségorientált intézmény jöjjön létre, amely segítséget nyújt a Postai és Távközlési Igazgatások Európai Értekezletének (a továbbiakban: „CEPT”) a Tagok közötti kapcsolatok erősítése és együttműködésük elősegítése tekintetében, valamint hozzájárul ahhoz, hogy dinamikus piac jöjjön létre az európai postai és elektronikus hírközlés területén;
figyelembe véve, hogy jelen Egyezmény képezi az Európai Rádiótávközlési Hivatal létrehozásáról szóló Egyezmény módosított szövegét, és hogy a jelen Egyezmény által létrehozott Hivatalnak kell átvállalnia az Európai Rádiótávközlési Hivatal (ERO) és az Európai Távközlési Hivatal (ETO) korábbi kötelezettségeit és feladatait;

az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

AZ EURÓPAI HÍRKÖZLÉSI HIVATAL LÉTREHOZÁSA

- (1) Ezennel létrejön az Európai Hírközlési Hivatal (a továbbiakban: „ECO”).
(2) Az ECO székhelye: Koppenhága (Dánia).

2. CIKK

AZ ECO CÉLJA

Az ECO postai és elektronikus hírközlési szakértői központ, amely segítséget nyújt és tanácsokat ad a CEPT Elnöksége és a CEPT Bizottságai részére.

3. CIKK

AZ ECO FELADATKÖRE

- (1) Az ECO elsődleges feladatkörébe a következők tartoznak:
1. olyan szakértői központ létrehozása, amely gyújtópontként működve meghatározza a postai és elektronikus hírközlés problematikus területeit és új lehetőségeit, és ennek megfelelő tanácsokkal látja el a CEPT Elnökségét és a CEPT Bizottságait;
 2. az elektronikus hírközlés által európai szinten hasznosított korlátos erőforrások jövőbeni felhasználásával kapcsolatos hosszú távú tervek kidolgozása;
 3. kapcsolattartás a megfelelő nemzeti hatóságokkal;
 4. szabályozási kérdések tanulmányozása a postai és elektronikus hírközlés területén;
 5. konzultációk folytatása konkrét témakörökben;
 6. nyilvántartás vezetése a CEPT Bizottság fontos intézkedéseiről és a vonatkozó CEPT Döntések és Ajánlások megvalósításáról;
 7. helyzetjelentések készítése a CEPT Bizottságok részére rendszeres időközönként;
 8. kapcsolattartás az Európai Unióval és az Európai Szabadkereskedelmi Társulással;
 9. a CEPT Elnökségének támogatása – többek között – a Rolling Policy Agenda (Gördülő Politikai Napirend) fenntartásában;
 10. támogatás és tanulmányok biztosítása a CEPT Bizottságok részére – többek között – a Rolling Policy Agenda alapján a CEPT munkaprogramjára vonatkozó javaslatlattétel céljából;

11. a CEPT Munkacsoportjainak és Projekt Csapatainak támogatása, különös tekintettel konkrét konzultációs találkozók megszervezésére;
 12. a CEPT irattár letéteményesi feladatának ellátása és a CEPT információk megfelelő terjesztése.
- (2) A konzultációs találkozókkal kapcsolatos fenti feladatkörök gyakorlása során az ECO olyan naprakész eljárásokat dolgoz ki és tart fenn, amelyek célja, hogy lehetővé tegyék a postai és elektronikus hírközlés használatában megfelelően érdekelt európai szervezetek számára, ideértve az állami szerveket, a közszolgálati üzemeltetőket, a gyártókat, a felhasználókat, valamint a magánhálózat üzemeltetőket, szolgáltatókat, a kutató létesítményeket és szabványkészítő testületeket vagy ezen felek csoportjait képviselő szervezeteket, hogy előfizethessenek a számukra rendszeresen szükséges információkra, és konkrét érdeklődésüket figyelembe véve, a méltányosság elvei szerint részt vehessenek ezen konzultációs találkozókön.
- (3) Az 1. bekezdésben említett feladatkörökön túlmenően, az ECO rendszeres találkozókat szervez, amelyek nyitottak a 2. bekezdésben említett szervezetek előtt, hogy lehetőséget biztosítson a CEPT Bizottságok és az ECO tevékenységeinek és jövőbeli munkaprogramjainak a megbeszéléséhez.

4. CIKK

JOGI STÁTUSZ ÉS ELŐJOGOK

- (1) Az ECO jogi személy. Az ECO teljes körű jogképességgel rendelkezik, amely feladatköre gyakorlásához és céljai eléréséhez szükséges, nevezetesen:
1. szerződéseket köthet;
 2. ingó és ingatlan vagyont szerezhethet, bérelhet, tulajdonban tarthat és rendelkezhet azzal;
 3. jogi eljárásokban félként vehet részt;
- és
4. megállapodásokat köthet államokkal vagy nemzetközi szervezetekkel.
- (2) Az ECO igazgatója és alkalmazotti állománya az ECO és a dán kormány között az ECO székhelyével kapcsolatban létrejött Megállapodásban meghatározott előjogokkal és mentességekkel rendelkezik Dániában.
- (3) Más országok hasonló előjogokat és mentességeket biztosíthatnak az ECO adott országokban folytatott tevékenységeinek támogatásához, különös tekintettel a jogi eljárások alóli mentességre az ECO igazgatója és alkalmazotti állománya által hivatalos minőségükben kimondott és leírt szavak, valamint végrehajtott cselekmények tekintetében.

5. CIKK

AZ ECO SZERVEI

Az ECO a Tanácsból és az Igazgatóból áll, akiket Állomány segít.

6. CIKK

A TANÁCS

- (1) A Tanács a Szerződő Felek képviselőiből áll.
- (2) A Tanács megválasztja Elnökét és Alelnökét, aki valamely Szerződő Fél képviselője. A hivatali idő három év, amely egy időszakra megújítható. Az elnök jogosult a Tanács nevében eljárni.
- (3) A CEPT Elnökségének, a CEPT Bizottságoknak, az Európai Bizottságnak és az Európai Szabadkereskedelmi Társulás Titkárságának képviselői Megfigyelői státusszal vehetnek részt a Tanácsban.

7. CIKK

A TANÁCS FELADATKÖRE

- (1) A Tanács az ECO legfelső döntéshozó testülete, amely különösen:
1. meghatározza az ECO politikáját a műszaki és igazgatási ügyekben;
 2. jóváhagyja a munkaprogramot, a költségvetést és a kimutatásokat;
 3. megállapítja az állomány létszámát és munkaviszonyuk feltételeit;
 4. kinevezi az igazgatót és az alkalmazotti állományt;
 5. az ECO nevében szerződéseket és megállapodásokat köt;
 6. fogadatosítja az Egyezmény módosításait a 15. és 20. cikk értelmében; és
 7. megtesz minden olyan intézkedést, amely szükséges az ECO céljainak eléréséhez a jelen Egyezmény keretein belül.
- (2) A Tanács kialakítja az ECO és szervei megfelelő működéséhez szükséges összes szabályt.

8. CIKK**SZAVAZÁSSAL KAPCSOLATOS SZABÁLYOK**

- (1) A Tanács határozatait lehetőleg konszenzus útján kell meghozni. Ha nem érhető el konszenzus, a leadott súlyozott szavazatok kétharmados többségével hozható határozat.
- (2) A Tanács egyes szavazatainak súlyozása az „A” Melléklet szerint történik.
- (3) A jelen Egyezmény, beleértve a Mellékleteket is, módosítására vonatkozó javaslatokat csak akkor kell mérlegelni, ha azokat minden Szerződő Fél összes súlyozott szavazatának legalább 25%-a támogatja.
- (4) A Tanács minden határozata vonatkozásában határozatképességre van szükség a határozat meghozatalakor, a következők szerint:
 1. a jelen Egyezmény és Mellékletei módosításaira vonatkozó határozatokhoz szükség van minden Szerződő Fél összes súlyozott szavazatának legalább kétharmadára;
 2. minden egyéb határozat esetében szükség van minden Szerződő Fél összes súlyozott szavazatának legalább a felére.
- (5) A Tanácsban Megfigyelőként résztvevők részt vehetnek a megbeszéléseken, de nem jogosultak szavazásra.

9. CIKK**AZ IGAZGATÓ ÉS AZ ÁLLOMÁNY**

- (1) Az Igazgató az ECO törvényes képviselője, aki a Tanács által megállapított kereteken belül jogosult az ECO nevében szerződéseket kötni. Az Igazgató fenti jogosultságát részben vagy egészben az Igazgatóhelyettesre ruházhatja át.
- (2) Az Igazgató felel az ECO összes belső és külső tevékenységének megfelelő végrehajtásáért, a jelen Egyezménnyel, a Székhely Szerződéssel, a munkaprogrammal, a költségvetéssel, valamint a Tanács által adott irányelvekkel és iránymutatásokkal összhangban.
- (3) Az Állományi Szabályzatot a Tanács határozza meg.

10. CIKK**MUNKAPROGRAM**

A Tanács a CEPT Közgyűlés és a CEPT Bizottságok javaslata alapján minden évben kialakítja az ECO hároméves időszakra vonatkozó munkaprogramját. A program első évének elegendő adatot kell tartalmaznia az ECO éves költségvetésének kialakításához.

11. CIKK**KÖLTSÉGVETÉS ÉS KIMUTATÁSOK**

- (1) Az ECO pénzügyi éve január 1-től december 31-ig tart.
- (2) Az Igazgató feladata az ECO éves költségvetésének és éves kimutatásainak elkészítése és azoknak a Tanács által történő megfelelő mérlegelés és jóváhagyás céljából történő benyújtása.
- (3) A költségvetést a 10. cikk szerint kidolgozott munkaprogram követelményeinek figyelembevételével kell elkészíteni. A Tanács határozza meg a költségvetés benyújtására és jóváhagyására vonatkozó ütemtervet azt az évet megelőzően, amelyre vonatkozik.
- (4) A Tanács részletes pénzügyi szabályzatokat határoz meg. Ezek – többek között – az ECO éves kimutatásainak benyújtására és jóváhagyására vonatkozó ütemtervről, valamint a kimutatások könyvvizgálatáról tartalmaznak rendelkezéseket.

12. CIKK**PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁSOK**

- (1) Az ECO tőkeáfordítási és folyó üzemeltetési költségeit, kivéve a Tanács üléseivel kapcsolatos költségeket, a Szerződő Felek viselik, a jelen Egyezmény szerves részét képező „A” Mellékletben foglalt táblázat szerinti hozzájárulási egységek alapján megosztva.
- (2) Ez nem zárja ki, hogy az ECO, a Tanács határozata után, költségtérítéses alapon harmadik felek részére, ideértve a CEPT Elnökségét is, munkát végezzen.
- (3) A Tanács üléseivel kapcsolatos költségeket a meghívó Szerződő Fél, vagy ha nincs meghívó Szerződő Fél, az ECO viseli. Az utazási és tartózkodási költségeket a képviselt Szerződő Felek viselik.

13. CIKK**SZERZŐDŐ FELEK**

- (1) Valamely állam a 14. cikkben vagy a 15. cikkben foglalt eljárás szerint válhat a jelen Egyezmény Szerződő Felévé.
- (2) Amikor valamely állam a jelen Egyezmény Szerződő Felévé válik, az „A” Mellékletben hivatkozott és a 15. cikk által módosított hozzájárulási egység alkalmazandó.

14. CIKK**ALÁÍRÁS**

- (1) Bármely állam, amelynek a Távközlési Igazgatása a CEPT tagja, Szerződő Félle válhat a következők által:
 1. aláírás ratifikálás, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartása nélkül, vagy
 2. a ratifikálástól, elfogadástól vagy jóváhagyástól függő aláírás, amelyet ratifikálás, jóváhagyás vagy elfogadás követ.
- (2) Az Egyezmény 1993. június 23-tól hatályba lépéséig áll nyitva aláírásra, majd pedig bármikor lehet csatlakozni hozzá.

15. CIKK**CSATLAKOZÁS**

- (1) A jelen Egyezményhez bármely Állam csatlakozhat, amelynek Távközlési Igazgatása a CEPT tagja.
- (2) A csatlakozó Állammal történt konzultációt követően a Tanács elfogadja az „A” melléklet szükséges módosításait. A 20. cikk 2. bekezdése ellenére, a szóban forgó módosítás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a dán kormány megkapta az adott Állam csatlakozási okiratát.
- (3) A csatlakozó okiratnak ki kell fejeznie, hogy a csatlakozó állam egyetért az „A” melléklet elfogadott módosításaival.

16. CIKK**HATÁLYBALÉPÉS**

- (1) A jelen Egyezmény azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amikor a dán kormány a Szerződő Felektől elegendő aláírást, és – ha szükséges – ratifikálási, elfogadási vagy a jóváhagyási okiratot kapott ahhoz, hogy az „A” mellékletben hivatkozott hozzájárulási egységek lehetséges maximális számának legalább 80%-a biztosítva legyen.
- (2) A jelen Egyezmény hatálybalépését követően annak rendelkezései minden későbbi Szerződő Félre nézve kötelező érvényűek, beleértve azokat a módosításokat is, amelyek azon időpontot követő második hónap első napjától vannak érvényben, amikor a dán kormány megkapta az adott fél ratifikálási, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratát.

17. CIKK**FELMONDÁS**

- (1) Miután a jelen Egyezmény két évig hatályban volt, bármely Szerződő Fél felmondhatja azt a dán kormány részére küldött írásbeli felmondással, amely a felmondásról értesíti a Tanácsot, a Szerződő Feleket, az Igazgatót és a CEPT Elnökét.
- (2) A felmondás azon időpontot követő, a 11. cikk 1. bekezdésében meghatározottak szerinti teljes pénzügyi év lejártakor lép hatályba, amikor a dán kormány megkapja a felmondást.

18. CIKK**A SZERZŐDŐ FELEK JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI**

- (1) A jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem akadályozza az egyes Szerződő Felek azon szuverén jogának érvényesítését, hogy saját postai és elektronikus hírközlésüket szabályozzák.
- (2) Minden egyes Szerződő Fél, amely az Európai Unió Tagállama, a vonatkozó Szerződések szerinti kötelezettségeinek megfelelően alkalmazza a jelen Egyezményt.
- (3) A jelen Egyezmény tekintetében fenntartásoknak nincs helye.

19. CIKK**VITÁK RENDEZÉSE**

Az érintett felek a jelen Egyezmény szerves részét képező „B” melléklet szerint kötelesek választottbírószághoz benyújtani a jelen Egyezmény és annak Mellékletei értelmezését vagy alkalmazását érintő bármely vitát, amelyet a Tanács közbenjárásával nem lehet rendezni.

20. CIKK MÓDOSÍTÁSOK

- (1) A Tanács minden Szerződő Fél írásbeli megerősítése alapján fogadhatja el a jelen Egyezmény módosításait.
- (2) A módosítások minden Szerződő Fél vonatkozásában azon időpontot követő harmadik hónap első napján lépnek hatályba, amikor a dán kormány értesítette a Szerződő Feleket arról, hogy minden Szerződő Félől megkapta a ratifikálásra, az elfogadásra vagy a jóváhagyásra vonatkozó értesítéseket.

21. CIKK LETÉTEMÉNYES

- (1) A jelen Egyezmény eredeti példányát a későbbi módosításokkal, valamint ratifikálási, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratokkal együtt a dán kormány irattárában kell letétbe helyezni.
- (2) A dán kormány átadja a jelen Egyezmény hiteles példányát, valamint a Tanács által elfogadott bármely módosítás szövegét minden olyan Állam részére, amely aláírta vagy csatlakozott az Egyezményhez, valamint a CEPT elnökének. Ezen kívül további példányokat kell küldeni tájékoztatás céljából az ECO igazgatójának, az Egyetemes Postaegyesület főtitkárának, a Nemzetközi Távközlési Egyesület főtitkárának, az Európai Bizottság elnökének, valamint az Európai Szabadkereskedelmi Társulás főtitkárának.
- (3) A dán kormány értesíti mindazokat az Államokat, amelyek aláírták vagy csatlakoztak a jelen Egyezményhez, valamint a CEPT elnökét minden aláírásról, ratifikálásról, elfogadásról, jóváhagyásról és felmondásról, valamint a jelen Egyezmény hatálybalépéséről, és bármely módosításról. A dán kormány továbbá értesíti mindazokat az Államokat, amelyek aláírták vagy csatlakoztak az Egyezményhez, valamint a CEPT elnökét minden egyes csatlakozás hatályba lépéséről.

„A” MELLÉKLET

A pénzügyi hozzájárulás és a súlyozott szavazás alapjául használandó hozzájárulási egységek

25 egység:	Franciaország Németország Olaszország	Spanyolország Egyesült Királyság
15 egység:	Hollandia	Svájc
10 egység:	Ausztria [Belgium] Dánia Finnország Görögország	Luxemburg Norvégia Portugália [Orosz Föderáció] Svédország
5 egység:	Írország	Törökország
1 egység:	[Albánia] [Andorra] [Azerbajdzsán] [Belarusz Köztársaság] Bosznia és Hercegovina Bulgária Horvátország Ciprus Cseh Köztársaság Észtország [Macedónia korábbi jugoszláv köztársaság] [Georgia] Magyarország Izland	Lettország Liechtenstein Litvánia [Málta] [Moldova] Monaco Montenegró Lengyelország Románia [San Marino] [Szerb Köztársaság] Szlovák Köztársaság [Szlovénia] [Ukrajna] Vatikán

Azon CEPT Tagok, melyek nem Szerződő Felei a jelen Egyezménynek, szögletes zárójelben szerepelnek. Azt a Hozzájárulási Egységet tüntettük fel nevük mellett, amelyet a CEPT Megállapodás alapján választottak.

„B” MELLÉKLET

Választottbíróági eljárás

- (1) Választottbírósgot kell létrehozni az alábbi pontokban foglaltak szerint abból a célból, hogy ítélkezzen a jelen Egyezmény 19. cikkében foglalt bármely vitát illetően.
- (2) A jelen Egyezmény bármely Szerződő Fele bármely vitában álló félhez csatlakozhat a választottbíróági eljárás során.
- (3) A Választottbírósg három tagból áll. A vitában résztvevő mindegyik félnek egy választottbírárt kell kijelölnie két hónapon belül azon időpontot követően, hogy megkapta az egyik fél arra vonatkozó kérését, hogy a vitát utalják választottbírósg elé. Az első két választottbíró a második választottbíró kijelölését követő hathónapos időszakon belül kijelöli a harmadik választottbíróat, aki a Bírósg elnöke lesz. Amennyiben a két választottbíró közül az egyiket nem jelölik ki az előírt időn belül, akkor őt bármely fél kérésére az Állandó Választottbírósg főtítkára jelöli ki. Ugyanezt az eljárást kell alkalmazni akkor is, ha a Bírósg Elnökét nem jelölték ki az előírt időn belül.
- (4) A Bírósg határozza meg székhelyét és a saját eljárási rendjét.
- (5) A Bírósg döntésének összhangban kell lennie a nemzetközi joggal, és az Egyezményen, valamint az általános jogi elveken kell alapulnia.
- (6) Mindegyik fél viseli annak a választottbíróának a költségeit, akinek a kijelölése az ő feladata, valamint viseli a Bírósg előtti képviselet költségeit is. A Bírósg Elnökére vonatkozó kiadásokat a vitában részt vevő felek egyenlő arányban osztják meg.
- (7) A Bírósg döntését tagjainak többsége hozza meg, akik nem tartózkodhatnak a szavazástól. A döntés végérvényes, a vitában résztvevő minden félre nézve kötelező érvényű és nem fellebbezhető. A felek haladéktalanul kötelesek teljesíteni a döntésben foglaltakat. Amennyiben vita merül fel a döntés értelmét vagy alkalmazási körét illetően, a Bírósg a vitában résztvevő bármely fél kérésére köteles értelmezni azt.”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. §, a 3. § és a 6. § az Egyezmény 20. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény, illetve a 2. §, a 3. § és a 6. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertetését követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. § Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az elektronikus hírközlésért felelős miniszter gondoskodik.

6. § Hatályát veszti az Európai Rádiótávközlési Hivatal (ERO) létrehozásáról szóló, Hágában, 1993. június 23. napján kelt Egyezmény és 2002. december 17-én kelt Módosító Okiratának kihirdetéséről szóló 2006. évi XXXIX. törvény.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XLII. törvény**a Magyarország Kormánya és a Nemzetközi Távközlési Egyesület között, a Nemzetközi Távközlési Egyesület ITU Telecom World 2019 rendezvényének lebonyolításáról, szervezéséről és finanszírozásáról szóló, a fogadó országgal kötött Megállapodás kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Nemzetközi Távközlési Egyesület között, a Nemzetközi Távközlési Egyesület ITU Telecom World 2019 rendezvényének lebonyolításáról, szervezéséről és finanszírozásáról szóló, a fogadó országgal kötött Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás angol nyelvű hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

“HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION RELATING TO THE HOLDING, ORGANIZATION AND FINANCING OF ITU TELECOM WORLD 2019 OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

Budapest, 9 – 12 September 2019

PREAMBLE

- A. WHEREAS by virtue of Resolution 11 (Rev. Dubai, 2018), the International Telecommunication Union (hereinafter referred to as “ITU” or the “Union”) should, in collaboration with its Member States and Sector Members, organize telecommunication/information and communication technology (ICT) events (hereinafter referred to as the “ITU Telecom Events”) on a predictable and regular basis, taking due account of the need to ensure the financial viability of such events, as well as their neutral impact on the ITU budget on the basis of the existing cost-allocation as determined by the ITU Council;
- B. WHEREAS ITU TELECOM Events are of considerable importance in keeping the membership of the Union and the wider telecommunication/ICT community informed of the latest advances in all fields of telecommunications/ICT and the possibilities of applying these achievements for the benefit of all Member States and Sector Members, particularly the developing countries;
- C. WHEREAS the organization of ITU Telecom Events provides a number of direct and indirect economic and social benefits to host countries;
- D. WHEREAS all expenses of ITU Telecom Events shall be recovered through the generation of positive revenues and financial commitments of the host country;
- E. WHEREAS by virtue of Resolution 11 (Rev. Dubai, 2018), the determination of the venue for ITU Telecom Events shall be based on a transparent bidding process, which shall consider as selection criteria, among others: financial commitments by the host country with a view to ensuring surplus income of ITU Telecom Events, the principle of geographical rotation, and accessibility and affordability for exhibitors and participants, with a view to ensuring ample and facilitated participation;
- F. WHEREAS ITU has decided to hold an ITU Telecom Event from 9 to 12 September 2019 (hereinafter referred to as the “Event”) and has issued a call for bids for hosting the Event;
- G. WHEREAS ITU has a governance structure for the design and implementation of ITU Telecom Events;
- H. WHEREAS the Government of Hungary (hereinafter referred to as the “Government”) submitted a successful bid to host the Event pursuant to the terms and conditions contained in this Host Country Agreement together with its Annex 1 (hereinafter collectively referred to as this “Agreement”);

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 12-i ülésnapján fogadta el.

- I. RECALLING Resolution 1004 and Decision 304 of the ITU Council relating to “the privileges, immunities and facilities related to activities of the Union” and to “the participation of the delegations of members of the Union in forums and meetings of the Union,” respectively.

NOW, THEREFORE, the Government, represented by the Minister of Foreign Affairs and Trade, and ITU, represented by the Secretary-General, (hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as a “Party”) hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Title of the Event and Definitions

- 1.1 The Event shall be organized under the title “ITU Telecom World 2019”.
- 1.2 For purposes of this Agreement, the term “ITU Official” shall be understood to mean any elected official of ITU taking part in the Event, any ITU official or staff member assigned to the Event, or any official specifically recruited for the Event by ITU.
- 1.3 For purposes of this Agreement, the term “Event Participant” shall be understood to mean any exhibitor, sponsor, moderator, facilitator, speaker, representative of Member State, representative of Sector Member and expert as well as any person invited to attend the Event by the ITU Secretary-General; provided that all the above have duly registered to attend the Event.
- 1.4 For purposes of this Agreement, the term “representative of Sector Member” shall be understood to mean any person sent to the Event by an ITU Sector Member, Associate or Academia.
- 1.5 For purposes of this Agreement, the term “Host Country” shall mean Hungary.
- 1.6 For purposes of this Agreement, the term “Host Country Supporter” shall mean any third party which the Parties mutually agree in writing: (i) shall be engaged by the Host Country for the purpose of sponsoring or assisting (whether financially or otherwise) the Government in the performance of any of its duties or obligations under this Agreement, including the Host Country Obligations set forth in Annex 1 hereto; and (ii) in exchange for such sponsorship or assistance, shall receive certain in-kind visibility, speaking opportunities or recognition at the Event, of such specific types and upon such terms and conditions as the Parties shall mutually agree in writing prior to such Host Country Supporter’s engagement.

ARTICLE 2

Venue and dates of the Event

- 2.1 The Event shall be held at HUNGEXPO Budapest Fair Center (hereinafter referred to as the “Venue”) in Budapest, Hungary.
- 2.2 The Government shall procure for and provide to ITU, free of charge and at no cost or expense to ITU, at a minimum the areas, spaces, rooms, offices, premises and other facilities within the Venue which are set forth in Annex 1 to this Agreement, for occupancy and use by ITU in connection with the Event. The technical details, specifications and service levels for the provision of the above mentioned areas, spaces, rooms, offices, premises as well as any other facilities necessary for the organization and holding of the Event shall be the subject of a separate agreement to be concluded between ITU and the competent authorities of the Government (hereinafter, the “Implementation Agreement”) pursuant to Article 9 of this Agreement.
- 2.3 The Event shall be held from 9 to 12 September 2019. It will include three main phases: the build-up, the holding of the Event, and the dismantling of the Event.
- 2.4 Specific conditions related to the precise dates during which the premises, facilities, services and local staff to be provided by the Government in connection with the Event must be made available to ITU and fully operational, are specified in Annex 1 to this Agreement and the Implementation Agreement.

ARTICLE 3

Organization of the Event

- 3.1 Invitations to take part in the Event shall be sent by the ITU Secretary-General.
- 3.2 ITU shall have the exclusive and sole responsibility for organizing and holding the Event, except for those specific and express functions to be carried out by the Government, as detailed in this Agreement and the Implementation Agreement. Without limiting the generality of the foregoing, ITU shall, in particular, be solely responsible for:

- 3.2.1 identifying and appointing any and all sponsors and contractors of ITU in connection with the Event, other than the Host Country Supporters and contractors specifically agreed in writing between the Parties to be engaged by the Government for the purposes of carrying out the functions and responsibilities of the Host Country set out in this Agreement;
 - 3.2.2 identifying, negotiating and entering into all contractor and sponsorship agreements related to all aspects of the Event, provided that the Government shall negotiate and sign its own agreements with its contractors and Host Country Supporters;
 - 3.2.3 determining the scope of and granting benefits, recognition or visibility to any third parties in connection with the Event;
 - 3.2.4 preparing and approving the General Regulations which shall govern the Event;
 - 3.2.5 allocating space in the areas of the Venue allocated to ITU for the Event;
 - 3.2.6 establishing all prices and fees for the Event and all products or services provided by ITU or its service providers and ensuring, as appropriate, preferential prices for small and medium enterprises from the Host Country;
 - 3.2.7 organizing all official social events, forums, programmes and excursions to be held in connection with the Event; provided that the event(s) described in Section 2.6 of Annex 1 hereto shall be organized by the Government (not by ITU);
 - 3.2.8 facilitating networking activities and preparing the Forum Programme, including any other Special Sessions of the Forum as may be determined by ITU;
 - 3.2.9 approving the production, promotion and sales of any and all materials in connection with the Event including, but not limited to, advertising, billboards, radio, television, online and other electronic media, newspapers and other publications, and visibility to ITU sponsors and Host Country Supporters, in collaboration, as appropriate, with competent bodies designated by the Government;
 - 3.2.10 establishing ITU's budget for the Event; and
 - 3.2.11 billing and collecting all payments arising exclusively in the context of ITU's contractual agreements.
- 3.3 ITU shall retain the exclusive ownership of and rights to manage and distribute the data and other information created during and for the Event.
- 3.4 All official relations with the media (radio and television, electronic media, newspapers and other publications, etc.) with regard to the preparation, conduct and follow-up of the Event, as well as all official communication activities undertaken for the Event, shall be the responsibility of the ITU Secretary-General or his designated representative, in cooperation with the competent authorities designated by the Government.
- 3.5 The ITU Secretary-General or his designated representative shall exercise the responsibility described in Section 3.4 above in accordance with the general practice followed for other conferences, assemblies and meetings of ITU. In particular, accreditation of representatives of media shall be ITU's sole responsibility.
- 3.6 In its relations with the media, the Government agrees not to interfere in matters relating to substantive issues, including the structure or content of the Event, which are the sole responsibility of ITU.

ARTICLE 4

Host Country Obligations

- 4.1 Host Country Obligations applicable to the Government, in addition to those included in this Agreement, are specified in Annex 1 to this Agreement. The technical details, specifications and service levels for the performance of certain Host Country Obligations shall be the subject of the Implementation Agreement, which shall be concluded between the representatives of the Parties, pursuant to Article 9 of this Agreement.
- 4.2 The Government agrees to perform all of its Host Country Obligations as and when required under the terms of this Agreement and the Implementation Agreement; including the requirements in terms of Venue infrastructure, taking into account the needs of persons with disabilities and persons with specific needs, including accessible facilities, arrangements for webcasting facilities and captioning (including transcripts of the captioning).
- 4.3 The Government shall defray all costs and expenses arising from, relating to or in connection with the performance of its Host Country Obligations, and ITU shall have no liability or obligation in connection therewith.

ARTICLE 5**Income**

- 5.1 Any surplus income derived from the organization and holding of the Event shall belong entirely to ITU.

ARTICLE 6**Other events**

- 6.1 The Government agrees neither to sponsor nor to hold, nor to allow or facilitate any third party to organize or hold any other national, regional or international ICT/telecommunications-related commercial event, exhibition or forum in Hungary, within the period commencing three (3) months prior to the start date of the Event and terminating three (3) months after the completion date of the Event.

ARTICLE 7**Privileges, immunities and facilities**

- 7.1 In light of the provisions of existing relevant regulations and in compliance with Decision 304 of the ITU Council, confirmed by the latter's Resolution 1004, the Government shall apply, without reservation, the provisions of the Constitution and the Convention of ITU and, in its capacity as host Government of the Event, shall authorize all Event Participants and all ITU Officials, as well as members of their families, to enter, remain in, and exit Hungary without any impediments, throughout the duration of their functions, mission(s) or stay(s) in connection with the Event. Prior to the opening of the Event, ITU will provide the Government with the names and details of arrivals for ITU Officials as well as, when appropriate, the names of those VVIP and VIP delegates attending the Event.
- 7.2 Unless otherwise specified in this Agreement, the Parties hereto agree that the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies (hereinafter the "1947 Convention"), approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and to which Hungary is a Party since 2 August 1967, shall apply without reservation in respect of the Event, of ITU Officials and their respective accompanying spouses and minor children, of ITU and its properties, assets and funds, of representatives of ITU Member States, and of representatives of the United Nations and its Specialized Agencies, in the framework of this agreement and its implementation.
- 7.3 The Government shall ensure that all Event Participants invited by ITU to the Event, as well as persons performing functions for, or at the request of, ITU for the Event, including those referred to in Annex 1 hereto, shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any acts performed by them in connection with their participation in the Event.
- 7.4 ITU and the Government shall cooperate at all times to facilitate the proper administration of justice, to secure respect for the laws and regulations of Hungary and to prevent any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Agreement.

ARTICLE 8**Cancellation, postponement or change of venue of the Event/ Force Majeure**

- 8.1 ITU shall have the right, to cancel or postpone the Event, or change the Venue, upon providing the Government no less than three (3) months prior written notice thereof. In the event of the cancellation, interruption, postponement or change of the Event or the Venue as a result of a decision by ITU, ITU shall have the right to terminate this Agreement within five (5) calendar days following receipt by the Government of the notification of termination. In case of any such termination, ITU's liability, whether financial or otherwise, shall be confined solely to the expenditure incurred directly by the Government in respect of items needed for the organization and preparation of the Event up to the date of termination only, to the extent that such expenses no longer serve any useful purpose and provided they were justified and cannot be cancelled or reduced. If such termination is the result of force majeure, or occurs by mutual agreement between the Parties, each Party shall bear its own costs.
- 8.2 If, prior to or during the Event, the Government is no longer in a position to host the Event or permit it to take place on the dates scheduled, or requests that the Venue be changed, the Government's responsibility to ITU shall be limited to the expenses deriving from that decision, in particular =all expenses already committed or paid by ITU in respect of items needed for the Event, to the extent that such expenses no longer serve any useful purpose and provided that they were justified and cannot be cancelled or reduced. Any expenditure which may be incurred by ITU for the rental of premises other than those specified in

Article 2 of this Agreement for the holding of the Event shall likewise be defrayed by the Government. In addition, the Government shall be responsible for dealing with any action, claim or demand arising out of the Government's decision to cancel, postpone or change the Event or the Venue and shall indemnify and hold harmless ITU and its officials in respect of any such action, claim or demand. Notwithstanding the above, any Government request to cancel the Event or to change the dates of the Event or the Venue under this Article 8.2 shall be subject to approval by ITU.

- 8.3 Notwithstanding Article 8.1 above, ITU reserves its right to cancel this Agreement, after prior consultation with the Government, should ITU decide that participation in the Event will be adversely affected by public travel restrictions to the Host Country. In this case, if the Agreement is cancelled, each Party shall be responsible for its own costs.
- 8.4 Force majeure under this Agreement shall mean acts of God, industrial disturbances, acts of public enemy, war (whether declared or not), invasion, insurrection, public riot, civil disturbances, fire, flood, earthquake, explosions or any other act, event or occurrence of a similar nature or force which is beyond the control of either Party and which neither Party, exercising due care, is able to overcome.
- 8.5 As soon as possible upon occurrence of any act constituting force majeure, either of the Parties shall give written notice and full particulars thereof to the other Party, if the occurrence of the force majeure risks rendering the proper performance of this Agreement, wholly or in part, impossible. In that event, both Parties shall, within five (5) calendar days after receipt of such written notification by either of the Parties, enter into negotiations, in order to assess mutually the force majeure and its impact on the proper performance of the Agreement and to agree mutually on any necessary period or suspension of services to be performed hereunder, on any extension of the duration of this Agreement needed to complete its performance or, if necessary, to agree on the termination of this Agreement and the settlement of the related financial issues.
- 8.6 The settlement agreed on by both Parties during these negotiations, which shall be terminated no later than five (5) working days after their commencement unless otherwise agreed upon in writing by the Parties, shall be recorded in a written agreement between the Parties which shall be annexed hereto, and shall form an integral part of this Agreement.
- 8.7 If the Parties are unable to agree on the adjustments to be made as a consequence of an act of force majeure, this Agreement shall be terminated at the end of the above-designated period of negotiations, and the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 below.

ARTICLE 9

Implementation of this Agreement

- 9.1 Arrangements for the implementation of this Agreement shall be agreed upon in writing between the ITU Secretary-General or his designated representative and the competent authorities of the Government or the liaison officer designated by them.

ARTICLE 10

Assignment; Binding Effect

- 10.1 Except as otherwise expressly set forth in this Agreement, neither of the Parties shall assign, transfer, pledge or make any other disposition of this Agreement, or any portion thereof, without the prior written consent of the other Party.
- 10.2 This Agreement shall be binding upon the Parties and their respective successors and permitted assignees.

ARTICLE 11

Contractual relationship

- 11.1 The Government, where necessary, shall have the right to engage subcontractors or Host Country Supporters to assist it in the performance of its duties and obligations contained in this Agreement. Notwithstanding the engagement of any subcontractor or Host Country Supporter: (i) the Government shall remain responsible under this Agreement for the proper performance of its duties and obligations to be carried out by its subcontractors or Host Country Supporters, and (ii) ITU shall have no obligation or liability to any subcontractor or Host Country Supporter, and no subcontractors or Host Country Supporter shall have any rights or remedies against ITU, whether under this Agreement or otherwise.

- 11.2 Nothing in this Agreement shall be considered as creating any contractual relationship between ITU and any subcontractors or agents of the Government, or any contractual relationship between the Government and any subcontractors or agents of ITU.
- 11.3 The Government shall not charge ITU any commission on the goods and/or services which ITU may obtain from contractors, sponsors, supporters or other agents in the context of this Event.

ARTICLE 12

Settlement of disputes

- 12.1 Any dispute that involves a question governed by the 1947 Convention shall be dealt with in accordance with Section 32 of the 1947 Convention.
- 12.2 Subject to Section 12.1 above, any dispute between the Parties arising out of or in connection with this Agreement which cannot be settled amicably by negotiation between the Parties or by any other mutually agreed means within six (6) months of the date of notification of the dispute, shall be referred to a committee of three (3) arbitrators (hereinafter referred to as the "Committee"). One of the arbitrators shall be appointed by the ITU Secretary-General, and another by the Government. The two arbitrators thus appointed shall in turn appoint a third arbitrator to be chairman of the Committee. Should either Party fail to appoint its arbitrator within one (1) month after notification by the other Party of the name of its arbitrator, or should the two arbitrators so appointed fail to appoint a chairman within two (2) months of the second arbitrator being appointed, the arbitrator not yet appointed (or the chairman, as applicable) shall be appointed by the President of the International Court of Justice.
- 12.3 The language of arbitration shall be English and the place of arbitration shall be Geneva.
- 12.4 Unless otherwise stipulated by the Parties in writing, the Parties agree that the Committee shall be free to decide on the procedures to be followed and to allocate the costs relating to the arbitration between the Parties.
- 12.5 The Parties to this Agreement agree that the Board's decision shall be final and binding upon them, and that no appeal of the decision may be brought before any national court or tribunal.

ARTICLE 13

Liability

- 13.1 The Government shall be responsible for dealing with any action, claim or other demand brought against ITU or its officials arising out of the Event, including:
 - a) any injury or death to persons or damage to or loss of property on the premises referred to in Article 2 above that are provided by or placed under the control of the Government, other than damage for which ITU is responsible due to ITU officials' gross negligence or wilful misconduct;
 - b) any injury or death to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using, the transport services referred to in Annex 1 to this Agreement;
 - c) any breach, default or non-compliance by the Government of any of its duties or obligations under this Agreement and its Annex 1;
 - d) any gross negligence or wilful misconduct by the Government or any of its officials; and
 - e) the employment for the Event of staff provided by the Government under this Agreement, including any actions or claims of any kind whatsoever brought by such staff.
- 13.2 The Government shall indemnify, defend and hold harmless ITU and its officials in respect of any such action, claim, proceeding or other demand.
- 13.3 The Government shall not, as a result of ITU activities in the Host Country, assume any international responsibility for any act or omission by ITU or by its staff.

ARTICLE 14

Notices

- 14.1 Any notice to be given by one of the Parties to the other Party in connection with this Agreement shall be in writing and shall be deemed sufficient when sent by prepaid, registered or certified first class air mail (with acknowledgement of receipt) or by fax to the other Party at the following address:
 - 14.1.1 If to the ITU, to:
International Telecommunication Union
c/o Mr. Houlin Zhao, Secretary-General

Place des Nations
CH-1211 Geneva 20,
Switzerland
Fax: +41 22 730 6444

- 14.1.2 If to the Government, to:
The Government of Hungary
c/o H.E. Mr. Péter Szijjártó, Minister
Ministry of Foreign Affairs and Trade
Bem rakpart 47.
1027 Budapest
Hungary
Fax: +36 1 375 3766

- 14.2 Any such notice or information shall become effective on the date of its receipt by the Party to which it is addressed, as follows:
14.2.1 on the seventh (7th) business day following the mailing thereof, if sent by registered mail; and
14.2.2 on the next business day following the transmittal thereof, if sent by fax.

ARTICLE 15

Use of names, title, abbreviations, logos and flags

- 15.1 ITU shall retain all intellectual property rights to the name, abbreviation, logo and flag of ITU, which shall be used exclusively by ITU and shall not be used by the Government or by the Host Committee or their respective employees, subcontractors, partners, supporters or official suppliers, as applicable, without the prior written consent of the ITU Secretary-General or his representative duly authorized to act in the matter.
- 15.2 ITU shall retain the exclusive right to the use the title "ITU Telecom World" for events that it organizes.
- 15.3 ITU shall retain all intellectual property rights to the name, abbreviation, title and logo of the Event, which shall not be used by the Government or by the Host Committee or any of their respective employees, subcontractors, supporters, partners or official suppliers, as applicable, subject to paragraph 15.4 below, without the prior written consent of the ITU Secretary-General or his representative duly authorized to act in the matter.
- 15.4 The Government shall be authorized to use the name, abbreviation, title and logo of the Event in connection with the following needs; provided that such use does not alter in any way the name, abbreviation, title or logo of the Event or create the impression that a commercial business, product or service is, or has been, endorsed by ITU:
15.4.1 publicity material and/or publications relating to the Event which are intended to appear in the local, national and international media, in print or digital format (including Internet websites and microsites), and whose text has been approved in advance by ITU;
15.4.2 press conferences relating to the Event and such other activities as may be necessary in connection with the preparation and holding of the Event.
- 15.5 The Government shall keep ITU regularly informed concerning any use it makes of the name, abbreviation, title or logo of the Event in the context of paragraph 15.4. The Government may not be held responsible for the fraudulent use of the Event's name, abbreviation, title or logo by any unauthorized third party.
- 15.6 Neither the Government, the Host Committee, nor any of their respective employees, subcontractors, partners, supporters or official suppliers, as applicable, shall use any other marks, branding, titles, themes, slogans, names, signage and logos in connection with the Event without the prior written consent of the ITU Secretary-General or his representative duly authorized to act in the matter.

ARTICLE 16

Modification and Termination of this Agreement; Order of Precedence

- 16.1 This Agreement, including its Annex 1, may not be modified or terminated, except by mutual written agreement signed between the Government and the ITU Secretary-General. Any modification shall be annexed to and considered an integral part of this Agreement.
- 16.2 In case of discrepancy between this Agreement and its Annex 1, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE 17**Entry into force and duration of this Agreement**

- 17.1 This Agreement shall enter into force upon the thirtieth (30th) day after the date of the notification by the Government of Hungary to the ITU that the internal procedure necessary for the entry into force of the Agreement has been duly completed.
- 17.2 The provisions of this Agreement shall remain applicable until the final settlement between the Parties, in accordance with the terms and conditions set forth herein, of all organizational, financial and other rights, obligations and matters relating to the Event.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized for that purpose, have signed this Agreement in two (2) original copies in the English language.

Place: Budapest

Date: „1” April, 2019

List of Annexes:

Annex 1: Host Country Obligations

*ANNEX 1**HOST COUNTRY OBLIGATIONS***ARTICLE 1****Event Promotion**

- 1.1 The Government shall fund, and work in close collaboration with ITU in the promotion of the Event in the following ways:
- 1.1.1 Reinforce the message and branding of the Event at both national and international levels, and create an integrated strategy towards potential Event participants.
 - 1.1.2 Disseminate promotional materials and place on-line banners in the Host Country's relevant governmental and ministerial websites to ensure easy access to information regarding the Event and participation details.
 - 1.1.3 Provide ITU with print and digital branding and advertising spaces within the Venue, during the entire rental period. Such spaces shall be used as determined by ITU.
 - 1.1.4 Provide print and digital billboard advertising of the Event in Budapest and around its main airports, during the period commencing as soon as possible following the execution of the Agreement and terminating at the conclusion of the Event, in accordance. The Government shall cover the cost of designing, producing, printing, displaying and dismantling all such advertising.
 - 1.1.5 Market the Event in the Host Country and, internationally, through the Host Country's national diplomatic representations worldwide (e.g., Embassies, Consulates, Missions) to promote wider participation at the Event and encourage the organization of National Pavilions.
 - 1.1.6 Coordinate and host meetings and events across the world to promote the Event, and in particular encourage participation in the Forum, national pavilions and thematic pavilions.
 - 1.1.7 Organize and coordinate, together with ITU, a joint presence to promote the Event at key ICT events across the world to be identified by mutual agreement of the Parties.
 - 1.1.8 Support ITU on promotion, marketing and sale of the Event's products and services worldwide; with a specific focus on Hungary and other European countries. The Government's support shall include (i) facilitating the participation of small and medium enterprises (SMEs) and start-up companies, (ii) facilitating the organization of thematic pavilions on themes to be mutually agreed with ITU, and (iii) securing the participation of national pavilions.
- 1.2 All promotional, branding and advertising materials produced and disseminated by the Government under this Article 1 shall be consistent with the overall visual identity and branding strategy of the Event, as determined by ITU.

- 1.3 The Government shall prepare and implement, at its cost, in full cooperation with ITU, a media plan to promote and advertise the Event across the world, including by means of national and international print and digital media campaigns. The Government shall provide to ITU a preliminary draft of the Government's media plan for the Event. ITU shall review and comment on such draft, and the Parties shall mutually agree on a final version of the Government's media plan for the Event. During the period commencing no later than six (6) months prior to the Event and terminating at the conclusion of the Event, the Government shall implement its media plan for the Event in accordance with the final version thereof.
- 1.4 The Government shall make a special effort to ensure that the Host Country is represented by its highest-level dignitaries. Confirmation will be needed that the Host Country's national and presidential protocol service and safety and security organization will be involved as required in the coordination of the Event with ITU.

ARTICLE 2

Financial Arrangements

- 2.1 According to Resolution 11 (Rev. Busan, 2014), ITU Telecom Events shall be a self-financed activity and shall have no negative impact on the ITU budget on the basis of the existing cost-allocation system as determined by the ITU Council.
- 2.2 ITU shall issue and send to the Government a written invoice for each payment to be made by the Government to ITU under the Agreement (including this Annex 1). The Government shall make each payment under this Agreement in Swiss Francs (CHF), to the bank account specified by ITU in the relevant invoice(s), and in accordance with the applicable due date(s) set forth in the Agreement.
- 2.3 The Government shall arrange the following payments to ITU, in accordance with the schedule below:
- 2.3.1 a lump-sum of the amount of Two Million Seven Hundred Thousand Swiss Francs (CHF 2'700'000.00) to share ITU Telecom's core expenses related to the preparation, planning and implementation of the Event and to contribute towards fellowship and youth programmes organized by ITU at its discretion.
- 2.3.2

Payment	Percentage (%)	Amount in Swiss Francs	Due Date
Payment	100%	2'700'000.00	no later than six (6) months prior to the start of the Event
Total Payment		2'700'000.00	

- 2.4 In addition to the amounts specified in Section 2.3 above the Government shall defray any expenses directly or indirectly involved by reason of the Event being held in Hungary. Such expenses consist in particular, without prejudice to the provisions of the Agreement (including Article 7 below), of the following: (i) staff expenses and daily subsistence allowance of ITU Officials travelling to the Host Country in connection with the preparation and planning of the Event, pursuant to the relevant provisions of the Staff Regulations and Staff Rules of ITU and the supplementary service orders issued in connection therewith (see also Sections 2.4.1, 2.4.2 and 2.4.4, below); (ii) travel and terminal expenses of ITU Officials travelling to the Host Country in connection with the preparation and planning of the Event, in accordance with the relevant provisions of the Staff Regulations and Staff Rules of ITU and the supplementary service orders issued in connection therewith (see also Sections 2.4.3 and 2.4.4, below); (iii) cost of freight transport and insurance charges between ITU headquarters and the Venue of all equipment, materials and documents necessary for the proper functioning of the Event secretariat (see also Section 2.4.5, below). These expenses shall be recorded in special accounts kept by the General Secretariat of ITU, which shall manage the necessary funds in accordance with instructions communicated by ITU rules and regulations. The accounts shall be kept in Swiss Francs.
- 2.4.1 *Accommodation Expenses:* All expenses relating to accommodation at the Host Country of a total of eighty (80) ITU Officials during the Event (calculated in accordance with the relevant provisions of the Staff Regulations and Staff Rules of ITU and the supplementary service orders issued in connection therewith, including regarding cost reimbursement) shall be paid for by the Government. The Government shall be responsible for directly booking, on behalf of ITU, all such accommodation as well as for directly settling all such accommodation expenses. The Parties agree

- that: (i) for ITU Elected Officials, such accommodation shall be at a five (5) star hotel located near the Venue that is mutually agreed in writing between the Parties, (ii) for all other ITU Officials (to be designated by ITU), such accommodation shall be at a four (4) star hotel located near the Venue that is mutually agreed in writing between the Parties, and (iii) for each ITU Official, such accommodation shall be for an estimated average of nine (9) room nights during the Event.
- 2.4.2 *Daily Subsistence Allowance:* Fifty percent (50%) of the rate of the applicable United Nations daily subsistence allowance (hereinafter "DSA") of a total of eighty (80) ITU Officials travelling to the Host Country on Event missions, calculated in accordance with the relevant provisions of the Staff Regulations and Staff Rules of ITU and the supplementary service orders issued in connection therewith. In accordance with such regulations, rules and service orders, given that the accommodation for ITU Officials in connection with the Event will be provided by the Government pursuant to Section 2.4.1 above, the rate of the DSA shall only be fifty percent (50%). Immediately upon receipt of the ITU invoice, and no later than three (3) months prior to the start of the Event, the Government shall pay ITU, in accordance with Section 2.2 above, a total amount equal to One Hundred and Twenty-Two Thousand Swiss Francs (CHF 122'000), representing the estimated fifty percent (50%) DSA for all eighty (80) ITU Officials. ITU Officials are entitled to 100% DSA should accommodation not be provided free of charge by the Government. In such case the ITU invoice to be sent to the Government shall reflect 100% DSA.
- 2.4.3 *Travel and Terminal Expenses:* All travel and terminal expenses for a total of eighty (80) ITU Officials travelling by air to and from the Host City for the Event (Event Missions) calculated in accordance with the relevant provisions of the Staff Regulations and Staff Rules of ITU and the supplementary service orders issued in connection therewith (including with respect to the number of officials allowed to travel on the same flight, the air ticket class level when traveling for a certain number of hours, etc.). ITU will provide to the Government a list with arrival and departure date for each ITU Official. No later than three (3) months prior to the start of the Event, the Government shall pay ITU, in accordance with Section 2.2 above, a total amount equal to Sixty-Nine Thousand Swiss Francs (CHF 69'000), representing the estimated total cost of air tickets and fifty percent (50%) of the applicable terminal allowances for all eighty (80) ITU Officials. ITU Officials are entitled to 100% terminal allowance if transportation between the airport and the hotel in the Host Country is not provided free of charge by the Government. In such case the ITU invoice to be sent to the Government shall reflect 100% terminal allowance.
- 2.4.4 *Preparation and Planning pre-Event Missions:* All expenses of the types described in Sections 2.4.1 to 2.4.3 above in connection with up to twenty (20) pre-Event missions of ITU Officials to the Host Country in connection with the planning and preparation of the Event. Each such pre-Event mission shall be for an estimated average of five (5) room nights plus any applicable travel days calculated in accordance with the relevant provisions of the Staff Regulations and Staff Rules of ITU and the supplementary service orders issued in connection therewith. Within thirty (30) days following signature of the Agreement, the Government shall pay ITU, in accordance with Section 2.2 above, a total amount equal to Forty-Four Thousand Swiss Francs (CHF 44'000), representing 100% DSA, the estimated cost of air travel, and 50% of the applicable terminal allowances for all twenty (20) pre-Event missions. ITU Officials are entitled to 50% DSA should accommodation be provided free of charge by the Government, and 100% terminal allowance if transportation between the airport and the hotel is not provided free of charge by the Government. In such case the ITU invoice to be sent to the Government shall reflect the applicable percentages.
- 2.4.5 *Freight Transport and Related Costs:* The Government shall defray all expenses relating to the shipment, transportation (from ITU Headquarters or any other location in the world to the Venue, and vice-versa), insurance, customs clearance, storage and on-site freight services of all ITU equipment, materials, documents and other goods necessary in connection with the Event (collectively, "ITU Equipment"), having a maximum weight of four (4) tons for inbound and three (3) tons for outbound shipments. No later than three (3) months prior to the start of the Event, the Government shall pay ITU, in accordance with Section 2.2 above, a total amount equal to Thirty Five Thousand Swiss Francs (CHF 35'000), representing the estimated total cost of the above mentioned shipment, transportation, insurance, customs clearance, storage and on-site freight services of ITU Equipment.

- 2.4.6 *Reconciliation of Expenses:* Due to market fluctuations in transportation costs, air ticket rates and the applicable United Nations DSA rates, the actual total expenses of all pre-Event and Event missions, and freight transportation and insurance, shall be determined by ITU as soon as possible and no later than six (6) months after the completion of the Event. If the actual total expenses of all pre-Event and Event missions, and freight transportation and insurance, exceed their estimated total expenses, the difference shall be promptly paid by the Government to ITU. By contrast, if the estimated total expenses of all pre-Event and Event missions, and freight transportation and related costs, exceeds their actual total cost, the balance shall be promptly returned by ITU to the Government. For the avoidance of doubt, the lump sum and any other amounts paid to ITU by the Government under Section 2.3 shall not be counted towards the calculation of any such actual or estimated expenses.
- 2.5 The Government shall organize and host a National Pavilion of the Host Country at the Event showcasing national innovation and investment opportunities. For this purpose, ITU shall provide to the Government free of charge up to 500 m² net of space at the Venue, with the location of such space to be determined by ITU.
- 2.6 The Government shall organize and defray all expenses related to the following events: (i) Opening Ceremony of the Event (for about 1,000 guests); (ii) Welcome Reception for the Event (for about 1000 guests); and (iii) Farewell Reception for the Event (for about 500 guests). The Government will also defray expenses relating to any other receptions or other events that it organizes in connection with the Event. All such receptions and events shall be organized by the Government in collaboration with ITU.
- 2.6.1 At least two (2) months prior to the start of the Event, the Government shall provide ITU with preliminary draft implementation and logistics plans for the events to be organized by the Government under this Section 2.6. ITU shall review and comment on such drafts, and the Parties shall mutually agree on final versions of the Government's implementation and logistics plans for the aforementioned events.
- 2.6.2 The Parties agree that ITU shall establish the guest list, issue and distribute invitations, and approve all branding, speakers, materials and other information relating to the events referenced under this Section 2.6.
- 2.7 The Government shall facilitate and assist ITU in opening bank accounts in the Host Country in US dollars and in local currency, no later than five (5) months prior to the Event. The bank accounts shall be used for the purpose of ITU financial transactions relating to the Event.

ARTICLE 3

Protocol

- 3.1 The Government shall ensure that visiting dignitaries at the Event are received according to ITU-established protocol rules and procedures, and that the necessary safety and security is provided for them at the Event. The Government shall provide the necessary safety and security for, and extend the standard ITU-established protocol courtesies to, all visiting dignitaries at the Event.
- 3.2 The Government shall organize and provide, a Protocol Service to meet all Heads of States or Heads of Governments, Ministers and Ministerial-level guests arriving at the Event, and to accompany them to/from the airport and their hotels on their arrival, and departure in connection with the Event. The Government shall provide at least fifty (50) chauffeur driven cars free-of-charge, and dedicated liaison officers, to visiting Heads of States or Heads of Governments, Ministers and Ministerial-level guests of countries which have no official representation in Budapest. Additional security, if deemed necessary by ITU or the Government, shall be provided by the Government.
- 3.3 The Government shall ensure that the VIP lounge at the Liszt Ferenc Airport in Budapest (hereinafter the "airport") can be used free of charge by the Heads of States or Heads of Governments, Ministers and Ministerial-level guests, ITU's Elected Officials, and the heads of ITU's Protocol and Safety and Security Divisions, in connection with the Event.
- 3.4 The Government shall make the necessary arrangements to: (i) organize and staff from 7 to 13 September 2019 welcome/farewell desks at the airport in Budapest to assist Event Participants arriving to and departing from the Event; and (ii) if possible, provide preferential treatment through customs for arriving and departing Event Participants.

ARTICLE 4**Transport and Hotels**

- 4.1 In connection with the Event, the Government shall provide, at its expense, transport for ITU Officials as follows:
- 4.1.1 At least six (6) chauffeur driven cars, upon arrival at the airport in Budapest, for use by the five (5) Elected Officials of ITU and the heads of ITU's Protocol and Safety and Security Divisions, and special authorization for such official cars for the duration of the Event.
 - 4.1.2 Transport for ITU Officials between the airport and hotels during pre-Event and Event missions, as well as between hotels and the Venue during such missions. The necessary transportation schedules will be established by ITU.
 - 4.1.3 Transport for Event Participants from the main hotel areas to the Venue, and vice versa, during the entire duration of the Event. Schedules of the shuttles will be established by the Government in collaboration with ITU.
- 4.2 A range of hotel accommodation will be required for Event Participants in connection with the Event. The Government shall ensure that at least one thousand (1,000) rooms in hotels or residences in the three (3) to five (5) star categories and located close to the Venue (i.e., within a one-hour travel time to/from the Venue by bus, train or car) are available for the Event at competitive preferential or discounted prices and with no mandatory minimum stay. At least six (6) months prior to the start of the Event, the Government shall confirm to ITU that it has made a block booking, for the minimum number and type of rooms described above.

ARTICLE 5**Visas and Permits**

- 5.1 In light of the provisions of the existing relevant regulations, the Government, in its capacity as host Government of the Event, shall authorize all Event Participants and all ITU Officials, as well as members of their families, to enter, remain in, and exit Hungary without any impediments, throughout the duration of their functions, mission(s) or stay(s) in connection with the Event.
- 5.2 To that end, the Government shall take all appropriate measures with a view to issuing the necessary visas and entry permits, where required, to all Event Participants and ITU Officials, preferably free of charge, as speedily as possible and not later than two (2) weeks before the date of the opening of the Event, provided application for the visa is made at least four (4) weeks before the opening of the Event; if the application is made later, the visa shall be granted not later than eight (8) days from the receipt of the application.

ARTICLE 6**Safety and Security**

- 6.1 The Government shall provide, at its expense, safety and security measures adequate to ensure the efficient functioning of the Event in an atmosphere of security and tranquillity free from interference of any kind. For the entire duration of the Event, the Government shall, in particular:
- 6.1.1 provide adequate safety, security and protection to all ITU Officials, all visiting dignitaries, and all Event Participants during their stay in Hungary, including special security and protections to all visiting dignitaries, as deemed necessary by the Host Country authorities, or as required by ITU;
 - 6.1.2 provide adequate safety, security and protection to all official hotels;
 - 6.1.3 provide adequate safety, security and protection to all Event shuttle buses;
 - 6.1.4 provide adequate safety, security and protection both inside and outside the Venue. However, safety and security inside the Venue shall be under ITU's control and coordination;
 - 6.1.5 provide adequate safety, security and protection to all official social events, programmes and excursions, including those organized outside the Venue;
 - 6.1.6 provide on-site first-aid facilities from 07:00 to 22:00 hours each day, or longer as required, for the duration of the Event and for special days as required by ITU. For emergency services, the Government shall ensure an ambulance is on-site at the Venue during the business hours to facilitate immediate transportation and admission to a hospital; and
 - 6.1.7 provide on-site fire-fighting services from 07:00 to 22:00 hours each day, or longer as necessary, for the duration of the Event and for special days as required by ITU.
- 6.2 As soon as possible, and at least four (4) months prior to the opening date of the Event, the Government shall designate one (1) senior liaison officer to be in charge of safety and security relating to the Event, who shall

work in close collaboration with ITU's Head of the Safety and Security Division (the Event Safety and Security Coordinator), to ensure that the safety and security relating to the Event is comprehensive and smoothly coordinated.

- 6.3 With the close and continuing collaboration of the Host Country, ITU will produce a confidential Event Safety and Security Plan. The Plan will detail safety and security measures specific to the Event, to the Event Participants, to the ITU Officials, and to the Venue location. This document will be issued to third parties on a need-to-know basis, as determined by ITU. The preliminary draft of the Event Safety and Security Plan will be issued not later than three (3) months before the start date of the Event. The document will mature as the Event nears, as persons and resources are allocated, and as risks are identified and addressed. The final, completed and comprehensive version of the Event Safety and Security Plan will be issued just prior to the start date of the Event.

ARTICLE 7

Venue Specifications and associated facilities, equipment and services

- 7.1. At the Government's sole cost and expense, the Government shall obtain for the benefit of, and provide to, ITU, directly or through its appointed contractor(s) pursuant to Section 8.3 of this Annex 1, the Venue for use and occupancy by ITU during the entire duration of the rental period of the Venue (as set forth in Section 7.2 below). In addition, during the entire rental period for the Venue, the Government shall provide and make available to ITU, at the Government's sole cost and expense and free of charge to ITU, the setup arrangements, furnishings, equipment, facilities and services to be described in the Implementation Agreement.
- 7.2 The rental period for the Venue (the "rental period") will be as follows, all dates inclusive:
- 7.2.1 Build-up period: 1 to 8 September 2019, with exceptional access to technical rooms for installation of ITU servers from 31 August 2019 (one day prior to the start of the rental period).
- 7.2.2 Holding Period: 9 to 12 September 2019
- 7.2.3 Dismantling period: 13 to 14 September 2019
- 7.3 The Government shall ensure that the Venue is accessible during the entire rental period by ITU Officials, ITU appointed contractors and Event Participants, from 07:00 to 24:00 hours each day. The Government shall further ensure that twenty-four hour access to the Venue shall be exceptionally provided during certain ITU-designated days of the build-up and dismantling periods.
- 7.4 The Government shall ensure that the Venue provides accessibility for persons with disabilities and persons with specific needs.
- 7.5 At least one (1) month prior to the start of the Event, the Government shall obtain, at its expense, and provide ITU written evidence of insurance coverage against such risks and upon such terms and conditions as are necessary in connection with the hosting of the Event at the Venue. The Government shall ensure that such insurance coverage extends for the duration of the entire rental period, and covers damages to the Venue, and to any property or persons within the Venue, caused by ITU, any ITU officials and/or any Event participants, including Event visitors, except for damages due to their gross negligence or wilful misconduct. If the Government does not obtain such insurance coverage as required above, the Government shall defray all expenses incurred by ITU in connection with the obtainment of such insurance coverage.
- 7.6 Information and Communications Technology (ICT) infrastructure will be required to host the Event. Such ICT infrastructure is critical to meet the expectations of Event Participants in terms of wireless Local Area Network and Internet webcast facilities that include captioning and the transcripts of the captioning. During the entire rental period for the Venue, the Government shall provide to ITU, at the Government's expense and free of charge to ITU, the equipment and services which shall be specified in the Implementation Agreement, in conformance with the technical specifications set forth thereto.
- 7.7 The Government shall provide, at the Government's expense and free of charge to ITU, professional local staff (including safety and security staff) to carry out, in connection with the Event, each of the jobs that shall be described in the Implementation Agreement. The Government shall ensure that all individuals selected and engaged to perform such jobs meet (at a minimum) the relevant requirements of, and perform the relevant duties for, their respective jobs. The final number, and required qualifications and experiences, of professional local staff will be communicated by ITU to the Government as soon as possible following the signature of this Agreement. The local staff provided to ITU by the Government shall be placed under the full and full and sole direction and supervision of the ITU Secretary-General. The Government shall take all necessary

measures to ensure that such staff are able to perform their functions in relation to the Event with complete independence.

- 7.8 The Parties agree that the only goods and services that fall under Venue exclusivity are the following: Cleaning, Catering, Audio-Visual, Utilities and Telecoms, Rigging, Safety and Security, Traffic Management, Medical Services, Parking. ITU reserves the right to select and appoint its own subcontractors for providing (whether to ITU or Event participants) any goods and services which do not fall under the Venue exclusivity. ITU shall not be subject to or liable for any surcharges in procuring any goods or services from the Venue in connection with the Event (regardless of whether or not such goods and services fall under Venue exclusivity), and all such surcharges shall be defrayed by the Government.

ARTICLE 8

Host Committee; Performance of activities

- 8.1 The Government shall establish, at its own expense, and no later than six (6) months prior to the Event, a Host Committee in Budapest, Hungary, composed of a sufficient number of staff of the Government having sufficient skills, power and authority to undertake and make decisions concerning local, administrative and operative tasks in order to carry out the Government's responsibilities set forth in this Agreement. The Government shall invite the owner of the Venue to attend meetings of the Host Committee, when such participation is necessary for the coordination between the Government and the Venue.
- 8.2 The Government shall provide ITU with a list of names, titles, functions and contact information of all the persons constituting the Host Committee no later than six (6) months prior to the Event. This list shall include details of all bodies and authorities in all relevant areas of activities including but not limited to: police, security, media, protocol, visas, customs, transportation, hotels, logistics, and IT. The reporting structure and communication process between the Host Committee and ITU will be mutually agreed between the Government and ITU. The Host Committee should be English-speaking and should assign one person from its members to be the primary contact point to interface with ITU.
- 8.3 No later than five (5) months prior to the Event, the Government shall inform ITU in writing the name and contact information of any entities which have been selected, engaged and appointed by the Government to perform any of the activities described in the Implementation Agreement, as the case may be. Such information provided by the Government shall indicate which activities described in the Implementation Agreement shall be performed by each entity.
- 8.4 ITU shall have the power and authority to directly supervise and control the activities of each of the entities mentioned in Section 8.3 above in connection with the preparation, organization and holding of the Event; provided, however, that the Government shall retain all obligations in respect of the identification, selection, engagement, appointment and remuneration of such entities. Without limiting the generality of the foregoing, the Government shall remain exclusively responsible for defraying all fees, costs and expenses relating to the goods and services provided by such entities to ITU under the terms of this Agreement.
- 8.5 The Government shall ensure that each of the entities mentioned in Section 8.3 above: (i) is represented by English-speaking staff at all times when providing services in connection with the Event; (ii) has and at all times dedicates the skills, experience, personnel and other resources which are necessary or required for the provision of such entity's services in connection with the Event; (iii) complies with all laws, statutes, rules, regulations and other legal requirements applicable to it; and (iv) obtains and maintains in full force and effect all necessary permits, licenses, consents, authorizations and insurance.

ARTICLE 9

Tax Exemption

- 9.1 In accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the UN Specialized Agencies, the Government shall ensure all tax and duty exemption for ITU from any relevant federal, state or local tax.
- 9.2 The tax exemption stated in 9.1 shall also include any form of sales tax on any and all income and expenses related to:
- 9.2.1 Any goods and services provided to ITU in connection with the Event;
 - 9.2.2 Any goods and services provided to exhibitors and other Event Participants by ITU, or by sub-contractors and agents acting in the name and on behalf of ITU, in connection with the Event;

- 9.2.3 Any and all fees or income to ITU for rental of exhibition space, Forum delegate registration, ITU Event printed material and publications, visitor's entrance charges, any books or products sold by ITU, and all support services provided by ITU in connection with the Event.
- 9.3 When necessary, the Government shall provide ITU, subcontractors and agents acting in the name and on behalf of ITU, with written confirmation of these tax exemptions.
- 9.4 In light of the provisions of the existing relevant regulations, the Government shall allow the temporary importation, tax free and duty free, of all equipment, including technical equipment, accompanying accredited representatives of information media attending the Event, and shall issue without delay any necessary import and export permits for this purpose.

ARTICLE 10

Customs Duties

- 10.1 The Government shall facilitate customs clearances at all ports of entry and, in light of the provisions of the existing relevant regulations, provide exemptions from all temporary import and export taxes and duties, in each case, for all freight and equipment (including give-away promotional material and brochures) of ITU, and subcontractors and agents acting in the name and on behalf of ITU, as well as of Event Participants entering the Host Country for purposes of the Event.
- 10.2 The Government shall ensure that sufficient customs clearance staff is made available and facilitate the corresponding logistical arrangements in connection with the Event.
- 10.3 When necessary, the Government shall provide ITU, its sub-contractors and agents acting in the name and on behalf of ITU, as well as Event Participants, with written confirmation of taxes and customs duties exemption to facilitate the taxes and customs clearance process in connection with the Event.

FOGADÓ ORSZÁGGAL KÖTÖTT MEGÁLLAPODÁS SZERZŐDŐ FELEK MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A NEMZETKÖZI TÁVKÖZLÉSI EGYESÜLET TÁRGYA A NEMZETKÖZI TÁVKÖZLÉSI EGYESÜLET ITU TELECOM WORLD 2019 RENDEZVÉNYÉNEK LEBONYOLÍTÁSA, SZERVEZÉSE ÉS FINANSZÍROZÁSA

Budapest, 2019. szeptember 9–12.

PREAMBULUM

- A. TEKINTETTEL ARRA, hogy a 11. Határozat (Rev. Dubai, 2018) alapján a Nemzetközi Távközlési Egyesületnek (a továbbiakban: „ITU” vagy az „Egyesület”) tagállamaival és ágazati tagjaival együttműködve távközlési/informatikai és kommunikáció-technikai (ICT) rendezvényeket (a továbbiakban: „ITU Telecom rendezvények”) kell rendeznie előre meghatározható és rendszeres jelleggel, figyelemmel ezen rendezvények pénzügyi hátterének, valamint az ITU költségvetésére gyakorolt semleges hatásának biztosítására az ITU Tanács által meghatározott jelenlegi költségmegosztás alapján;
- B. TEKINTETTEL ARRA, hogy az ITU TELECOM Rendezvények komoly jelentőséggel bírnak az Egyesület tagságának és a szélesebb szakmai közösségnek a távközlés/ICT különböző területein elért legújabb fejleményeivel és az eredményeknek a tagországok és az ágazati tagok javára történő alkalmazásának lehetőségeivel kapcsolatos folyamatos tájékoztatásában, különösen a fejlődő országokban;
- C. TEKINTETTEL ARRA, hogy az ITU TELECOM Rendezvények megszervezése számos közvetlen és közvetett gazdasági és társadalmi előnyt kínál a fogadó országoknak;
- D. TEKINTETTEL ARRA, hogy az ITU TELECOM Rendezvények összes költségének meg kell térülnie a fogadó ország által realizált pozitív bevételek és pénzügyi kötelezettségvállalások révén;
- E. TEKINTETTEL ARRA, hogy a 11. Határozat (Rev. Dubai, 2018) értelmében az ITU Telecom Rendezvények helyszínét átlátható pályázati eljárással kell kiválasztani, többek között a következő kiválasztási ismérvek alapján: a fogadó ország pénzügyi kötelezettségvállalása oly módon, hogy az ITU Telecom Rendezvények többletbevételét biztosítsanak, a földrajzi rotáció érvényesüljön, valamint a kiállítók és résztvevők számára elérhető és megfizethető legyen, figyelemmel a bőséges és könnyített részvétel biztosítására;
- F. TEKINTETTEL ARRA, hogy az ITU döntése alapján az ITU Telecom Rendezvény 2019. szeptember 9. és 12. között kerül megrendezésre (a továbbiakban: „Rendezvény”), és pályázati felhívást bocsátott ki a Rendezvény házigazdája kiválasztása érdekében;

- G. TEKINTETTEL ARRA, hogy az ITU rendelkezik irányítási struktúrával az ITU Telecom Rendezvények kialakítására és megvalósítására;
- H. TEKINTETTEL ARRA, hogy Magyarország Kormánya (a továbbiakban: „Kormány”) sikeres pályázatot nyújtott be, hogy a Rendezvény fogadó országa legyen a Fogadó Országgal kötött jelen Megállapodás, valamint az 1. melléklet (a továbbiakban együttesen: a jelen „Megállapodás”) feltételeinek megfelelően;
- I. EMLÉKEZTETVE az ITU Tanácsnak „az Egyesület tevékenységeivel kapcsolatos előjogokra, mentességekre és lehetőségekre”, valamint „az Egyesület tagjaiból álló delegációknak az Egyesület fórumain és értekezletein való részvételére” vonatkozó 1004. határozatára és 304-es döntésére.

EZÉRT MOST a Külgazdasági és Külügyminiszter által képviselt Kormány, valamint a Főtitkára által képviselt ITU (a továbbiakban együttesen: a „Felek” és külön-külön a „Fél”) ezennel az alábbiakban állapodnak meg:

1. CIKK

A Rendezvény címe és definíciók

- 1.1. A Rendezvény az „ITU Telecom World 2019” cím alatt kerül megrendezésre.
- 1.2. A jelen Megállapodás tekintetében „ITU-tisztviselő” alatt az ITU-nak a Rendezvényen résztvevő minden választott tisztségviselője, a Rendezvényhez kirendelt minden ITU-tisztviselő és munkatárs, illetve az ITU által kifejezetten a Rendezvényre toborzott bármely tisztségviselő értendő.
- 1.3. A jelen Megállapodás tekintetében a „Rendezvény résztvevője” kifejezés alatt a kiállítókat, szponzorokat, moderátorokat, segítőket, előadókat, a tagállamok képviselőit, az ágazati tagok képviselőit, szakértőket, valamint az ITU Főtitkára által a Rendezvényre meghívott személyeket kell érteni, feltéve, hogy regisztráltak a Rendezvényre.
- 1.4. A jelen Megállapodás tekintetében az „Ágazati Tag képviselője” kifejezés alatt az ITU bármely Ágazati Tagja, társult tagja vagy a felsőoktatás képviselői által a Rendezvényre kiküldött személyek értendők.
- 1.5. A jelen Megállapodás tekintetében a „Fogadó Ország” kifejezés alatt Magyarország értendő.
- 1.6. A jelen Megállapodás tekintetében a „Fogadó Országbeli Támogató” kifejezés alatt bármilyen olyan harmadik fél értendő, amelyről a Felek írásban megállapodnak: (i) a Fogadó Ország bízza meg a szponzorálás vagy a Kormány munkájának (pénzügyi vagy egyéb vonatkozású) támogatása céljából a Megállapodás szerinti feladatai vagy kötelezettségei teljesítésére vonatkozóan, ideértve a Fogadó Orzágnak az e Megállapodás 1. mellékletében meghatározott kötelezettségeit; valamint (ii) e szponzorálásért vagy támogatásért cserébe bizonyos természetbeni láthatóságot, előadási lehetőségeket vagy elismerést kap a Rendezvényen, melynek típusáról és feltételeiről a Felek írásban, a Fogadó Országbeli Támogató megbízását megelőzően egyeznek meg.

2. CIKK

A Rendezvény helyszíne és időpontjai

- 2.1. Rendezvény a HUNGEXPO Budapesti Vásárközpontban kerül megrendezésre (a továbbiakban: a „Helyszín”), Budapesten, Magyarországon.
- 2.2. A Kormánynak kell megszereznie és az ITU rendelkezésére bocsátania ingyen és az ITU számára költség- és kiadásmentesen legalább a jelen Megállapodás 1. mellékletében ismertetett azon területeket, tereket, szobákat, irodákat, helyiségeket és egyéb létesítményeket a Helyszínen belül, amelyeket az ITU elfoglal és használ a Rendezvénnyel kapcsolatban. A Rendezvény szervezéséhez és lebonyolításához szükséges technikai részleteket, specifikációkat és szolgáltatási szinteket az említett területek, terek, szobák, irodák, helyiségek és egyéb létesítmények biztosításához a Felek között a jelen Megállapodás 9. cikke értelmében megkötendő külön szerződésben kell rögzíteni (a továbbiakban: „Megvalósítási Megállapodás”).
- 2.3. A Rendezvény 2019. szeptember 9. és 12. között kerül megrendezésre. Három fő időszakot foglal magában: a Rendezvény felépítését, lebonyolítását és leszerelését.
- 2.4. Azokat a pontos időpontokat, amelyek során a Kormány által a Rendezvénnyel kapcsolatban biztosítandó helyiségeknek, létesítményeknek, szolgáltatásoknak és helyi munkatársaknak teljes készenlétben az ITU rendelkezésére kell állniuk, a jelen Megállapodás 1. melléklete és a Megvalósítási Megállapodás határozza meg.

3. CIKK

A Rendezvény megszervezése

- 3.1. A Rendezvényen való részvételre a meghívókat az ITU Főtitkára küldi ki.
- 3.2. A Rendezvény megszervezéséért és lebonyolításáért kizárólag és egyedül az ITU felelős, kivéve azokat a konkrét és kifejezett feladatokat, amelyeket a Kormánynak kell végrehajtania a jelen Megállapodásban és a Megvalósítási Megállapodásban részletezettek szerint. A fentiek általános érvényének korlátozása nélkül, az ITU különösen az alábbiakért visel kizárólagos felelősséget:
 - 3.2.1. az ITU szponzorainak és vállalkozóinak meghatározása és kinevezése a Rendezvénnyel kapcsolatban, kivéve a Fogadó Országbeli Támogatókat és azokat a vállalkozókat, amelyekről a Kormány általi alkalmazáshoz a Felek kifejezetten írásban megállapodnak a Fogadó Országra vonatkozó és a jelen Megállapodásból eredő feladatok és kötelezettségek teljesítése céljából;
 - 3.2.2. a Rendezvény minden vonatkozásával kapcsolatos összes vállalkozói és szponzori szerződés megállapítása, megtárgyalása és megkötése feltéve, hogy a Kormány tárgyalja meg és írja alá a saját vállalkozóival és a Fogadó Országbeli Támogatókkal megtárgyalandó és megkötendő saját szerződéseit;
 - 3.2.3. kedvezmények körének meghatározása és azok nyújtása, a Rendezvénnyel kapcsolatban a harmadik felek elismerésének, illetve láthatóságának biztosítása;
 - 3.2.4. a Rendezvényt irányító Általános Szabályzat elkészítése és jóváhagyása;
 - 3.2.5. terek kiosztása az ITU számára a Rendezvény céljaira átadott Helyszín területein belül;
 - 3.2.6. a Rendezvénnyel kapcsolatos összes ár és díj megállapítása, valamint az ITU vagy szolgáltatói által a Rendezvényen biztosított termékek, illetve szolgáltatások meghatározása, és adott esetben a Fogadó Ország kis- és középvállalkozásai számára kedvezményes árak biztosítása;
 - 3.2.7. a Rendezvénnyel kapcsolatban lebonyolítandó minden hivatalos társadalmi esemény, fórum, program és kirándulás megszervezése feltéve, hogy a jelen Megállapodás 1. melléklete 2.6. pontjában ismertetett rendezvény(ek)e)t a Kormány rendezi (nem az ITU);
 - 3.2.8. hálózatépítési tevékenységek elősegítése és a Fórum Program előkészítése, beleértve az ITU által esetleg meghatározott minden egyéb szakmai fórumszekciót;
 - 3.2.9. a Rendezvénnyel kapcsolatos anyagok előállításának, promóciójának és értékesítésének a jóváhagyása, beleértve többek között a reklámokat, hirdetőtáblákat/óriásplakátokat, rádiót, televíziót, online és egyéb elektronikus médiumokat, újságokat és egyéb publikációkat, valamint az ITU-szponzorok és a Fogadó Országbeli támogatók számára biztosított megjelenési lehetőségeket, a Kormány által kijelölt illetékes testületekkel értelemszerűen együttműködve;
 - 3.2.10. az ITU költségvetésének megállapítása a Rendezvényre vonatkozóan; és
 - 3.2.11. azon összegek kiszámlázása és beszédése, amelyek kizárólag az ITU által kötött szerződéses megállapodásokkal összefüggésben merülnek fel.
- 3.3. Az ITU fenntartja a Rendezvény alatt és céljára létrehozott adatok és egyéb információk kizárólagos tulajdonjogát, valamint kezelési és megosztási jogát.
- 3.4. A Rendezvény előkészítésével, lebonyolításával és követésével kapcsolatos minden hivatalos médiakapcsolat (rádió és televízió, elektronikus médiumok, újságok és egyéb publikációk stb.), valamint a Rendezvény során végzett valamennyi hivatalos kommunikációs tevékenység az ITU Főtitkárának vagy kijelölt képviselőjének a feladata, együttműködve a Kormány által kijelölt illetékes hatóságokkal.
- 3.5. Az ITU Főtitkára vagy kijelölt képviselője gyakorolja a fenti 3.4. pontban ismertetett hatáskört az ITU egyéb konferenciáin, gyűlésein és értekezletein követett általános gyakorlatnak megfelelően. Különösen a médiumok képviselőinek akkreditációja az ITU kizárólagos feladata.
- 3.6. A Kormány a médiumokkal való kapcsolatát illetően vállalja, hogy nem avatkozik bele a lényeges ügyekbe, beleértve a Rendezvény struktúráját vagy tartalmát, amelyek az ITU kizárólagos hatáskörébe tartoznak.

4. CIKK

A Fogadó Ország kötelezettségei

- 4.1. A Fogadó Ország Kormányára vonatkozó és a jelen Megállapodásban nem rögzített kötelezettségek a jelen Megállapodás 1. mellékletében vannak meghatározva. A Fogadó Ország bizonyos kötelezettségeinek teljesítésére vonatkozó technikai adatokat, specifikációkat és szolgáltatási szinteket a Megvalósítási Megállapodásban kell rögzíteni, amelyet a Felek képviselői a jelen Megállapodás 9. cikke értelmében fognak megkötni.

- 4.2. A Kormány beleegyezik abba, hogy teljesíti a Fogadó Ország összes kötelezettségét, amennyiben ez a Megállapodás és a Megvalósítási Megállapodás feltételei szerint szükséges; beleértve a Rendezvényi infrastruktúra követelményeit, figyelembe véve a fogyatékkal élők és a speciális szükségletű személyek szükségleteit, beleértve a hozzáférhető létesítményeket, az internetes műsorszolgáltatásra vonatkozó intézkedéseket és a feliratozást (beleértve a feliratok átíratát).
- 4.3. A Kormány viseli a Fogadó Ország kötelezettségeiből eredő, arra vonatkozó vagy annak teljesítéséből adódó összes költséget és kiadást, az ITU semmilyen felelősséggel, illetve kötelezettséggel nem tartozik ezzel kapcsolatban.

5. CIKK

Bevételek

- 5.1. A rendezvény megszervezéséből és lebonyolításából eredő minden többletbevétel teljes mértékben az ITU-t illeti meg.

6. CIKK

Egyéb események

- 6.1. A Kormány vállalja, hogy nem fog szponzorálni, lebonyolítani semmilyen egyéb nemzeti, regionális vagy nemzetközi ICT/távközlés-vonatkozású kereskedelmi rendezvényt, kiállítást vagy fórumot Magyarországon, illetve harmadik személlyel ilyen eseményt rendeztetni, számára engedélyezni vagy őt támogatni a Rendezvény kezdő időpontját megelőző harmadik (3.) hónappal kezdődő és a Rendezvény befejezését követő harmadik (3.) hónappal végződő időszakon belül.

7. CIKK

Előjogok, mentességek és könnyítések

- 7.1. A jelenlegi vonatkozó jogszabályok rendelkezései és az ITU Tanács 304-es döntése értelmében, amelyet utóbbi 1004-es határozata megerősített, a Kormány fenntartás nélkül alkalmazza az ITU alapszabályának és egyezményének a rendelkezéseit, és mint a Rendezvény befogadó Kormánya, engedélyezi a Rendezvény minden résztvevőjének, valamint minden ITU-tisztviselőnek és családtagjaiknak, hogy Magyarországra belépjenek, ott tartózkodjanak és azt elhagyják minden akadály nélkül a Rendezvényt kapcsolatos feladataik, küldetésük illetve tartózkodásuk során. Az ITU a Rendezvény megnyitása előtt átadja a Kormánynak az ITU-tisztviselők neveit és érkezési adatait, valamint értelemszerűen a Rendezvényen résztvevő VVIP és VIP küldöttek neveit.
- 7.2. Amennyiben a jelen Megállapodás másként nem rendelkezik, a szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a szakosított intézmények előjogairól és mentességeiről szóló egyezmény – amelyet az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1947. november 21-én hagyott jóvá, és amelyhez Magyarország 1967. augusztus 2-án csatlakozott – (a továbbiakban: „1947-es egyezmény”) rendelkezései érvényesek fenntartás nélkül a Rendezvényre, az ITU-tisztviselőkre és az őket kísérő házastársaikra és kiskorú gyermekeikre, az ITU-ra és annak tulajdonaira, eszközeire és vagyonára, az ITU-tagállamok képviselőire, az Egyesült Nemzetek és Szakosított Intézményeik képviselőire e megállapodás és annak végrehajtása keretében.
- 7.3. A Kormány biztosítja, hogy a Rendezvény ITU által meghívott minden résztvevője, valamint az ITU felkérésére a Rendezvény számára feladatokat teljesítő személyek – ideértve a Megállapodás 1. mellékletében felsoroltakat – jogi eljárás alóli mentességet élveznek az általuk kimondott vagy leírt szavak, és az általuk a Rendezvényen való részvételükkel kapcsolatban végzett bármely cselekedet tekintetében.
- 7.4. Az ITU és a Kormány mindenkor együttműködik a megfelelő igazságszolgáltatás alkalmazásában Magyarország törvényeinek és jogszabályainak tiszteletben tartása, valamint a jelen Megállapodásban rögzített előjogokkal, mentességekkel és könnyítésekkel való visszaélés megelőzése érdekében.

8. CIKK

A Rendezvény törlése, halasztása vagy helyszínének megváltoztatása/vis maior

- 8.1. Az ITU-nak joga van saját belátása szerint törölni vagy elhalasztani a Rendezvényt, vagy megváltoztatni a helyszínét a Kormánynak legalább három (3) hónappal azt megelőzően megküldött írásbeli értesítéssel. Az ITU döntése következtében a Rendezvény vagy a Helyszín törlése, megszakítása, elhalasztása vagy megváltoztatása esetén az ITU-nak jogában áll a jelen Megállapodást a felmondásról szóló értesítés Kormány által történő kézhezvételétől számított öt (5) naptári napon belül felmondani. Felmondás

esetén az ITU pénzügyi vagy egyéb felelőssége kizárólag a Kormány részéről közvetlenül a Rendezvény megszervezéséhez és előkészítéséhez szükséges tételek tekintetében, és kizárólag a felmondás időpontjáig felmerülő kiadásokra korlátozódik, amennyiben ezek a kiadások már nem szolgálnak semmilyen hasznos célt, és feltéve, hogy indokoltak voltak és nem törölhetők vagy csökkenthetők. Ha a felmondás vis maior következménye, vagy a Felek kölcsönös megegyezésével történik, mindkét Fél maga viseli saját költségeit.

- 8.2. Ha a Kormány a Rendezvény előtt vagy alatt nem áll abban a helyzetben, hogy a Rendezvényt megszervezze, vagy engedélyezze annak lebonyolítását a tervezett időpontokban, vagy a Helyszín megváltoztatását kéri, a Kormány felelőssége az ITU-val szemben az e döntésből eredő kiadásokra korlátozódik, különösen az ITU által a Rendezvényhez szükséges tételek tekintetében már vállalt vagy kifizetett kiadásokra, amennyiben ezek a kiadások már nem szolgálnak semmilyen hasznos célt, és feltéve, hogy indokoltak voltak és nem törölhetők vagy csökkenthetők. Az ITU-nál a Rendezvény megtartása céljából a jelen Megállapodás 2. cikkében meghatározottaktól eltérő helyiségek bérbeadása miatt esetlegesen felmerülő kiadásokat is a Kormány viseli. Ezenkívül a Kormány feladata a Rendezvény Kormány által történő törlésével vagy elhalasztásával, illetve Helyszínének megváltoztatásával kapcsolatban felmerülő minden jogi kereset, kárigény vagy követelés kezelése, valamint az ITU és tisztviselői kártalanítása, védelme és felelősség alóli mentesítése minden ilyen keresettel, kárigénnyel illetve követeléssel szemben. A fentiekől függetlenül a jelen 8.2. pont értelmében a Rendezvény megszüntetésére vagy a Rendezvény dátumainak vagy Helyszínének megváltoztatására vonatkozó minden kormányzati kérelmet az ITU-nak jóvá kell hagynia.
- 8.3. A fenti 8.1. ponttól függetlenül az ITU fenntartja magának a jogot, hogy ezt a Megállapodást a Kormánnyal folytatott előzetes egyeztetést követően megszüntesse, ha az ITU azon az állásponton van, hogy a Rendezvényen való részvételt hátrányosan érintik a Fogadó Országra vonatkozó utazási korlátozások. Ebben az esetben, ha a Megállapodás megszüntetésre kerül, a Felek saját költségeikért felelősek.
- 8.4. Vis maior a jelen Megállapodás értelmében előre nem látható eseményt, ipari zavarokat, közellenség által végrehajtott cselekményeket, (bejelentett vagy nem bejelentett) háborút, megszállást, zendülést, népfelkelést, polgári zavargást, tüzesetet, árvizet, földrengést, robbantást vagy egyéb olyan eseményt vagy történést jelent, amely valamelyik Fél ellenőrzésén kívül esik, és amelyet egyik Fél sem képes megfelelő gondossággal elhárítani.
- 8.5. A vis maiorok számító esemény bekövetkezését követően a Felek a lehető legrövidebb időn belül írásban értesítik és teljeskörűen tájékoztatják a másik Felet, ha a vis maior bekövetkezése teljes mértékben vagy részben ellehetetleníti e Megállapodás megfelelő végrehajtását. Ebben az esetben mindkét Fél az írásbeli értesítés kézhezvételétől számított öt (5) naptári napon belül tárgyalásokat kezd, hogy kölcsönösen felmérjék a vis maior mértékét és annak a Megállapodás megfelelő teljesítésére gyakorolt hatását, valamint, hogy kölcsönösen megállapodjanak bármilyen szükséges időszakról vagy a Megállapodás szerint teljesítendő szolgáltatások felfüggesztéséről, vagy a jelen Megállapodás időtartamának olyan mértékű meghosszabbításáról, amely a teljesítéshez szükséges, vagy ha szükséges, megállapodjanak a jelen Megállapodás megszüntetéséről és a kapcsolódó pénzügyi kérdések rendezéséről.
- 8.6. A tárgyalásokat azok kezdetétől számított legkésőbb öt (5) munkanapon belül be kell fejezni, kivéve, ha arról a Felek írásban másként rendelkeznek. A tárgyalások során mindkét Fél által elfogadott rendezés módját a Feleknek írásban kell rögzíteniük megállapodás formájában, melyet e Megállapodáshoz mellékletként csatolnak, és mely e Megállapodás szerves részét képezi.
- 8.7. Ha a Felek nem tudnak megállapodni a vis maior következtében végrehajtható kiigazításokról, a jelen Megállapodást a fent említett tárgyalási időszak végén meg kell szüntetni, és a vitát a 12. cikk rendelkezéseivel összhangban kell rendezni.

9. CIKK

A jelen Megállapodás megvalósítása

- 9.1. Az ITU Főtitkárának vagy kijelölt képviselőjének írásban meg kell állapodnia a Kormány illetékes szerveivel vagy az általuk megbízott összekötő tisztviselővel a jelen Megállapodás megvalósításának módozatairól.

10. CIKK

Átruházás; kötelező érvény

- 10.1. Amennyiben a jelen Megállapodás nem rendelkezik kifejezetten másként, egyik fél sem engedményezi, ruházza át, zálogosítja el vagy rendelkezik más módon a jelen Megállapodásról, vagy annak bármely részéről, a másik Fél előzetes írásbeli engedélye nélkül.

- 10.2. A jelen Megállapodás kötelező érvényű a Felekre és azok mindenkori jogutódaira és törvényes engedményeire.

11. CIKK

Szerződéses viszony

- 11.1. A Kormánynak szükség szerint joga van alvállalkozókat vagy Fogadó Országbeli Támogatókat megbízni a jelen Megállapodásban rögzített feladatai és kötelezettségei teljesítése érdekében. Bármely alvállalkozó vagy Fogadó Országbeli Támogató megbízásától függetlenül: (i) a jelen Megállapodás értelmében továbbra is a Kormány felelős az alvállalkozói és Fogadó Országbeli Támogatói által végrehajtandó feladatainak és kötelezettségeinek megfelelő teljesítéséért, és (ii) az ITU-nak nincs kötelezettsége vagy felelőssége egyetlen ilyen alvállalkozóval vagy Fogadó Országbeli Támogatóval szemben sem, az alvállalkozóknak és a Fogadó Országbeli Támogatóknak pedig nincsenek jogaik vagy jogvédelmi igényük az ITU-val szemben, akár a jelen Megállapodás értelmében, akár egyébként.
- 11.2. A jelen Megállapodásban semmi sem tekinthető úgy, mintha bármilyen szerződéses viszonyt létesítene az ITU és a Kormány bármely alvállalkozója, illetve megbízottja között, vagy bármilyen szerződéses viszonyt a Kormány és az ITU bármely alvállalkozója, illetve megbízottja között.
- 11.3. A Kormány nem számíthat fel semmilyen jutalékot az ITU-nak olyan árukra, illetve szolgáltatásokra, amelyeket az ITU szerez be az e Rendezvény keretében megbízott vállalkozóktól, szponzoroktól, támogatóktól vagy egyéb megbízottaktól.

12. CIKK

Jogviták rendezése

- 12.1. Az 1947-es egyezmény hatáskörébe tartozó bármely kérdéssel kapcsolatos jogvitát az 1947-es egyezmény 32. bekezdésének megfelelően kell kezelni.
- 12.2. A fenti 12.1. pontra tekintettel a Felek között a jelen Megállapodásból eredő vagy azzal kapcsolatos minden vitát, amely nem rendezhető barátságosan a Felek közötti tárgyalással vagy bármely egyéb kölcsönösen megállapodott eszköz alkalmazásával a jogvitáról szóló értesítés keltétől számított hat (6) hónapon belül, három (3) választottbíróból álló testület (a továbbiakban: „Testület”) hatáskörébe kell utalni. Az egyik választottbíró az ITU Főtitkára nevezi ki, egy másikat pedig a Kormány. Az így kinevezett két választottbíró nevezi ki a harmadik választottbíró, aki a Testület elnöke lesz. Amennyiben bármelyik Fél elmulasztja választottbírája kinevezését egy (1) hónapon belül azt követően, hogy a másik Fél közölte választottbírája nevét, vagy az így kinevezett két választottbíró elmulasztja egy elnök kinevezését a második választottbíró kinevezésétől számított két (2) hónapon belül, a még ki nem nevezett választottbíró (vagy az elnököt, értelemszerűen) a Nemzetközi Bíróság elnöke fogja kinevezni.
- 12.3. A választottbíráskodás nyelve az angol, a választottbíráskodás helye pedig Genf.
- 12.4. Amennyiben a Felek nem kötik ki írásban másként, a Felek megállapodnak abban, hogy a Testület szabadon dönt a követendő eljárásokról és a választottbíráskodással kapcsolatos költségek Felek közötti megosztásáról.
- 12.5. A jelen Megállapodást megkötő Felek megállapodnak abban, hogy a Testület döntése végleges és számukra kötelező érvényű, és hogy fellebbezés nem nyújtható be a döntés ellen semmilyen nemzeti bíróságnál vagy törvényszéknél.

13. CIKK

Felelősség

- 13.1. A Kormány felelősségi körébe tartozik a Rendezvényből fakadóan felmerülő minden kereset, követelés, eljárás vagy egyéb igény kezelése, amelyet az ITU-val vagy bármely tisztviselőjével szemben kezdeményeznek, ideértve a következőket:
- a) a 2. cikkben említett, a Kormány által rendelkezésre bocsátott, vagy ellenőrzése alatt lévő helyiségekben történt minden személyi sérülés vagy halál, illetve vagyoni kár vagy veszteség, kivéve azokat a károkat, amelyekért az ITU tartozik felelősséggel az ITU tisztviselőinek súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelességszegése miatt;
 - b) a jelen Megállapodás 1. mellékletében hivatkozott szállítási szolgáltatások által okozott, vagy igénybevétele közben történt minden személyi sérülés vagy haláleset, illetve vagyoni kár vagy veszteség;

- c) a Kormány a jelen Megállapodás és annak 1. mellékletének hatálya alá tartozó bármely feladatának és kötelezettségének megszegése, megsértése, elmulasztása vagy nem teljesítése;
 - d) a Kormány vagy annak bármely tisztviselője által elkövetett bármilyen durva hanyagság vagy szándékos helytelen magatartás; és
 - e) a Kormány által a jelen Megállapodás hatálya alatt a Rendezvényre alkalmazott személyzet, beleértve az ilyen személyzet által benyújtott, illetve indított bármilyen jellegű keresetet vagy követelést.
- 13.2. A Kormány kártalanítja, megvédi és a felelősség alól mentesíti az ITU-t és annak tisztviselőit bármely ilyen kereset, követelés, eljárás vagy egyéb igény tekintetében.
- 13.3. A Kormány nem vállal semmilyen nemzetközi felelősséget az ITU Fogadó Országban végzett tevékenységei eredményeként az ITU vagy annak személyzete által végzett bármely cselekményért vagy elkövetett mulasztásért.

14. CIKK

Értesítések

- 14.1. A bármely Fél által a másik Fél számára a jelen Megállapodás értelmében küldött minden értesítést írásban kell megküldeni, és a kézbesítés akkor tekinthető kielégítőnek, ha bérmentesített, ajánlott vagy igazolt első osztályú légipostával (tértivevénnyel) vagy faxon adták fel a másik Fél alábbi címére:
- 14.1.1. Az ITU számára:
International Telecommunication Union
c/o Mr. Houlin Zhao, Secretary-General
Place des Nations
CH-1211 Geneva 20,
Switzerland
Fax: +41 22 730 6444
- 14.1.2. A Kormány számára:
Magyarország Kormánya
c/o Szijjártó Péter
külgazdasági és külügyminiszter
Bem rakpart 47.
1027 Budapest
Magyarország
Fax: +36 1 375 3766
- 14.2. Minden ilyen értesítés vagy információ a címzett Fél általi kézhezvétele napján válik hatályossá az alábbi módon:
- 14.2.1. a feladást követő hetedik (7.) munkanapon, ha ajánlott küldeményként küldték; és
- 14.2.2. a továbbítást követő munkanapon, ha faxon küldték.

15. CIKK

Nevek, cím, rövidítések, logók és zászlók használata

- 15.1. Az ITU megtartja az összes szellemi tulajdonjogot az ITU nevet, rövidítését, logóját és zászlóját illetően, amelyeket kizárólag az ITU használ, és a Kormány vagy a Szervező Bizottság vagy azok alkalmazottai, alvállalkozói, partnerei, támogatói vagy hivatalos beszállítói értelemszerűen nem használhatják azokat az ITU Főtitkárának vagy az ügyben történő intézkedésre megfelelően felhatalmazott képviselőjének előzetes írásbeli engedélye nélkül.
- 15.2. Az „ITU Telecom World” címet kizárólag az ITU használja az általa szervezett rendezvényekre vonatkozóan.
- 15.3. Az ITU megtartja az összes szellemi tulajdonjogot a Rendezvény nevet, rövidítését, címét és logóját illetően, amelyeket a Kormány vagy a Szervező Bizottság vagy azok bármely alkalmazottja, alvállalkozója, támogatója, partnere vagy hivatalos beszállítója értelemszerűen – figyelemmel a 15.4. pontra – nem használhat az ITU Főtitkárának vagy az ügyben történő intézkedésre megfelelően felhatalmazott képviselőjének előzetes írásbeli engedélye nélkül.

- 15.4. A Kormány felhatalmazást nyer a Rendezvény nevének, rövidítésének, címének és logójának használatára a következő igényekkel kapcsolatban; feltéve, hogy a használat során semmilyen módon nem változik meg a Rendezvény neve, rövidítése, címe és logója, és nem keletkezik olyan benyomás, mintha az ITU egy kereskedelmi vállalkozást, terméket vagy szolgáltatást támogatna, illetve támogatott volna:
- 15.4.1. a helyi, országos és nemzetközi sajtóban nyomtatott vagy digitális formátumban (beleértve az internetes honlapokat és a mikrowebhelyeket) megjelenítésre szánt, a Rendezvénnyel kapcsolatos propagandaanyagok és/vagy kiadványok, amelyek szövegét az ITU előzetesen jóváhagyta;
- 15.4.2. a Rendezvénnyel kapcsolatos sajtókonferenciák és olyan egyéb tevékenységek, amelyek szükségessé válhatnak a Rendezvény megszervezésével és lebonyolításával kapcsolatban.
- 15.5. A Kormány rendszeresen tájékoztatja az ITU-t minden olyan esetről, amikor a 15.4. ponttal összefüggésben használja fel a Rendezvény nevét, címét, rövidítését vagy logóját. A Kormány nem vonható felelősségre a Rendezvény nevének, címének, rövidítésének vagy logójának bármely illetéktelen harmadik fél által történt jogosulatlan használatáért.
- 15.6. Sem a Kormány, sem a Szervező Bizottság vagy bármely alkalmazottjuk, alvállalkozójuk, partnerük, támogatójuk vagy hivatalos beszállítójuk nem használhatja a Rendezvénnyel kapcsolatos egyéb jelzéseket, védjegyeket, címeket, témákat, szlogeneket, neveket, jelöléseket és logókat az ITU Főtitkárának vagy az ügyben való intézkedésre megfelelően felhatalmazott képviselőjének előzetes írásbeli engedélye nélkül.

16. CIKK

A jelen Megállapodás módosítása és megszüntetése; rangsor

- 16.1. A jelen Megállapodás – ideértve annak 1. mellékletét – nem módosítható és nem szüntethető meg, kivéve a Kormány és az ITU Főtitkára által aláírt írásbeli kölcsönös megállapodás útján. Minden ilyen módosítást a jelen Megállapodáshoz kell csatolni és szerves részének kell tekinteni.
- 16.2. Amennyiben a jelen Megállapodásban és az 1. mellékletben foglaltak között ellentmondás van, a jelen Megállapodás rendelkezései irányadóak.

17. CIKK

A jelen Megállapodás hatálybalépése és időtartama

- 17.1. A jelen Megállapodás a harmincadik (30.) napon lép hatályba attól az időponttól számítva, amikor Magyarország Kormánya értesíti az ITU-t, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárás megfelelően lezárult.
- 17.2. A jelen Megállapodás rendelkezései érvényesek maradnak mindaddig, amíg az abban rögzített feltételeknek és kikötéseknek megfelelően a Felek között véglegesen nem rendezték a Rendezvényre vonatkozó összes szervezési, pénzügyi és egyéb jogokat, kötelezettségeket és ügyeket.

A FENTIEK HITELÉÜL az alulírott, erre a célra felhatalmazott személyek két (2) angol nyelvű eredeti példányban aláírták ezt a Megállapodást.

Hely: Budapest

Dátum: 2019. április „1.”

A mellékletek jegyzéke:

1. melléklet: A Fogadó Ország kötelezettségei

1. MELLÉKLET A FOGADÓ ORSZÁG KÖTELEZETTSÉGEI

1. CIKK

A Rendezvény promóciója

- 1.1. A Kormány finanszírozza a Rendezvény promócióját, és szorosan együttműködik az ITU-val erre vonatkozóan az alábbi módokon:
 - 1.1.1. Erősíti a Rendezvény üzenetét és márkáépítését mind nemzeti, mind nemzetközi szinten, és integrált stratégiát hoz létre a Rendezvény potenciális résztvevőire vonatkozóan.
 - 1.1.2. Promóciós anyagokat terjeszt és online bannereket helyez el a Fogadó Ország vonatkozó kormányzati és minisztériumi weboldalain annak érdekében, hogy könnyen hozzáférhessenek a Rendezvénnel kapcsolatos információkhoz és részvételi adatokhoz.
 - 1.1.3. Az ITU számára nyomtatási és digitális márkáépítő és reklámfelületeket biztosít a Helyszínen belül az egész bérleti időszakban, mely felületeket az ITU által megadott módon kell használni.
 - 1.1.4. A Rendezvény nyomtatott és digitális hirdetőtáblán való reklámozását biztosítja Budapesten és annak fő repterei környékén a Megállapodás aláírását követően a lehető leghamarabb kezdődő és a Rendezvény végén lejáró időszakban. A Kormány fedezi e reklámok tervezésének, előállításának, nyomtatásának, megjelenítésének és leszerelésének költségeit.
 - 1.1.5. Népszerűsíti a Rendezvényt a Fogadó Országban és nemzetközi szinten is a Fogadó Ország nemzeti diplomáciai képviselőin (pl. nagykövetségeken, konzulátusokon, missziókban) keresztül annak érdekében, hogy elősegítse a szélesebb körű részvételt a Rendezvényen, és ösztönözze a nemzeti pavilonok felállítását.
 - 1.1.6. A Rendezvény támogatása céljából találkozókát és rendezvényeket koordinál és szervez az egész világon, különösen a Fórumon, valamint a nemzeti és a tematikus pavilonokban való részvétel ösztönzése érdekében.
 - 1.1.7. Az ITU-val együtt megszervezi és koordinálja a közös jelenlétet abból a célból, hogy népszerűsítsék a Rendezvényt világszerte megrendezésre kerülő kulcsfontosságú ICT-rendezvényeken, amelyeket a Felek közös megállapodással határoznak meg.
 - 1.1.8. Támogatja az ITU-t a Rendezvény termékeinek és szolgáltatásainak népszerűsítésében, reklámozásában és értékesítésében világszerte, különösen Magyarországon és más európai országokban. A Kormány támogatásának magában kell foglalnia i) a kis- és középvállalkozások, valamint az induló vállalkozások részvételének elősegítését, ii) az ITU-val történő kölcsönös megállapodás tárgyát képező tematikus pavilonok felállításának elősegítését és iii) a nemzeti pavilonok részvételének biztosítását.
- 1.2. A Kormány által az 1. cikk szerint előállított és terjesztett valamennyi promóciós, márkáépítő és reklámanyagnak összhangban kell lennie a Rendezvény általános vizuális arculatával és márkáépítő stratégiájával, az ITU által meghatározottak szerint.
- 1.3. A Kormány saját költségén és az ITU-val való teljes körű együttműködéssel létrehoz és megvalósít egy médiatervet a Rendezvény világszerte történő népszerűsítése és reklámozása céljából, többek között nemzeti és nemzetközi nyomtatott és digitális médiakampányok révén. A Kormány az ITU rendelkezésére bocsátja a Kormány Rendezvényre vonatkozó médiatervének előzetes tervezetét. Az ITU áttekinti és véleményezi ezt a tervezetet, és a Felek kölcsönösen megállapodnak a Kormány Rendezvényre vonatkozó médiatervének végleges verziójáról. A legkésőbb hat (6) hónappal a Rendezvény előtt kezdődő és a Rendezvény végén lejáró időszakban a Kormány a Rendezvény médiatervét annak végleges verziójával összhangban valósítja meg.
- 1.4. A Kormány különös erőfeszítéseket tesz annak érdekében, hogy a Fogadó Országot a legfelsőbb szintű méltóságai képviseljék. Meg kell erősíteni, hogy a Fogadó Ország nemzeti és elnöki protokollszolgálat, valamint a biztonsági és védelmi szervezete szükség szerint részt vesz a Rendezvény ITU-val történő koordinációjában.

2. CIKK**Pénzügyi megállapodások**

- 2.1. A 11. határozat szerint (Rev. Busan, 2014) az ITU Telecom Rendezvények önfinanszírozott tevékenységnek minősülnek, és az ITU Tanács által meghatározott meglévő költségosztási rendszer alapján nem lehet negatív hatásuk az ITU költségvetésére.
- 2.2. A Megállapodás értelmében (ideértve a jelen 1. mellékletet) a Kormány által az ITU számára teljesítendő minden egyes kifizetéshez az ITU írásos számlát bocsát ki és küld a Kormány számára. A Kormány a jelen Megállapodás szerinti kifizetéseket svájci frankban (CHF), az ITU által a számlá(ko)n megadott bankszámlára és a Megállapodásban meghatározott alkalmazandó esedékességi időpont(ok)nak megfelelően teljesíti.
- 2.3. A Kormány az alábbi kifizetéseket az ITU számára az alábbi ütemezésnek megfelelően teljesíti:
- 2.3.1. kétmillió hétszázezer svájci frank (2 700 000,00 CHF) egyösszegű átalány az ITU Telecom-nak a Rendezvény előkészítésével, tervezésével és megvalósításával kapcsolatos fő kiadásai megosztása céljából, és hozzájárulásként az ITU által saját hatáskörben szervezett ösztöndíj- és ifjúsági programokhoz.
- 2.3.2.

Kifizetés	Százalékarány (%)	Összeg (svájci frank)	Esedékességi időpont
Kifizetés	100%	2 700 000,00	legkésőbb hat (6) hónappal a Rendezvény kezdete előtt
Kifizetés összesen		2 700 000,00	

- 2.4. A fenti 2.3. pontban meghatározott összegeken túlmenően a Kormány viseli azon költségeket, amelyek közvetlenül vagy közvetetten amiatt merülnek fel, hogy a Rendezvény Magyarországon kerül megrendezésre. Az ilyen költségek különösen – a Megállapodás rendelkezéseinek (beleértve az alábbi 7. cikket) sérelme nélkül – a következőket foglalják magukba: i) a Fogadó Országba a Rendezvény előkészítése és megszervezése céljából utazó ITU-tisztviselők személyzeti kiadásai és napidíja az ITU személyzeti előírásainak és szabályzatának vonatkozó rendelkezései, valamint az ezzel összefüggésben kiadott kiegészítő szolgáltatási megrendelések és az azzal összefüggésben kiállított kiegészítő szolgáltatási megrendelések alapján (lásd még a lenti 2.4.1., 2.4.2. és 2.4.4. pontokat); ii) a Fogadó Országba a Rendezvény előkészítése és megszervezése céljából utazó ITU-tisztviselők utazási és reptéri költségei az ITU személyzeti előírásainak és szabályzatának vonatkozó rendelkezései, valamint az ezzel összefüggésben kiadott kiegészítő szolgáltatási megrendelések alapján (lásd még a lenti 2.4.3. és 2.4.4. pontokat); iii) az áruszállítás és a biztosítási díjak költsége az ITU székhelye és a Helyszín között a Rendezvény titkárságának megfelelő működéséhez szükséges valamennyi berendezésre, anyagra és dokumentumra vonatkozóan (lásd még a lenti 2.4.5. pontot). Ezeket a költségeket speciális könyveléssel kell nyilvántartani, amelyet az ITU Főtitkársága vezet, amelynek az ITU szabályzata és előírásai által meghatározott utasításokkal összhangban kell kezelnie a szükséges pénzeszközöket. A könyvelést svájci frankban kell vezetni.
- 2.4.1. *Szállásköltségek:* A Kormány visel valamennyi, a Fogadó Országban az összesen nyolcvan (80) ITU-tisztviselő számára a Rendezvény során felmerülő, szállással kapcsolatos költséget (az ITU személyzeti előírásai és szabályzata vonatkozó rendelkezéseinek, valamint az ezzel összefüggésben kibocsátott kiegészítő szolgáltatási megrendeléseknek megfelelően számítva, beleértve a költségtérítést is). A Kormány felelős e szálláshelyeknek az ITU nevében történő közvetlen lefoglalásáért és valamennyi szállásköltség közvetlen rendezéséért. A Felek megállapodnak a következőkben: i) az ITU választott tisztviselői esetében e szálláshely a Helyszín közelében található ötcillagos szálloda, melyről a Felek írásban kölcsönösen megállapodnak; ii) a többi ITU-tisztviselő esetében (akiket az ITU határoz meg) e szálláshely a Helyszín közelében található négycsillagos szálloda, melyről a Felek írásban kölcsönösen megállapodnak; és iii) minden ITU-tisztviselő esetében ez a Rendezvény időtartama alatt becslés alapján átlagosan kilenc (9) vendégéjszakát jelent.
- 2.4.2. *Napidíj:* A Fogadó Országba a Rendezvényvel kapcsolatos kiküldetésre utazó összesen nyolcvan (80) ITU-tisztviselő számára az Egyesült Nemzetek által alkalmazott napidíj összegének 50 (ötven)%-a (a továbbiakban: „napidíj”), mely az ITU személyzeti előírásai és szabályzata vonatkozó rendelkezései, valamint az ezzel összefüggésben kibocsátott kiegészítő szolgáltatási megrendelések

- szerint kerül kiszámításra. Ezen előírások, szabályzat és szolgáltatási megrendelések szerint, tekintve, hogy a szállást az ITU-tisztviselők számára a Rendezvénnyel kapcsolatban a Kormány fogja biztosítani a fenti 2.4.1. pont értelmében, a napidíj mértéke csak ötven százalék (50%). A Kormány – amint megkapja az ITU által kiállított számlát, de legkésőbb három (3) hónappal a Rendezvény kezdete előtt – kifizet az ITU részére a fenti 2.2. pont szerint százhuszonkétezer svájci frank (122 000 CHF) összeget, mely a nyolcvan (80) ITU-tisztviselő napidíja megközelítőleg ötven százalékának (50%) felel meg. Az ITU-tisztviselők jogosultak megkapni a napidíj 100%-át, amennyiben a Kormány nem ingyenesen biztosítja a szállást. Ebben az esetben az ITU által a Kormány részére kiállított számlának a napidíj 100%-át kell tartalmaznia.
- 2.4.3. *Utazási és reptéri költségek:* A fogadó városba/-ból a Rendezvényre/-ről (a továbbiakban: a Rendezvénnyel kapcsolatos kiküldetések) légi közlekedéssel utazó, összesen nyolcvan (80) ITU-tisztviselő számára felmerülő valamennyi utazási és reptéri költség, mely az ITU személyzeti előírásainak és szabályzatának vonatkozó rendelkezései, valamint az ezzel összefüggésben kibocsátott kiegészítő szolgáltatási megrendelések szerint kerül kiszámításra (beleértve az ugyanazon a járaton utazásra jogosult tisztviselők számát, a repülőjegyhez tartozó osztályt bizonyos számú óráig történő utazás esetén stb.). Az ITU jegyzéket bocsát a Kormány rendelkezésére valamennyi ITU-tisztviselő érkezési és távozási dátumával. A Kormány – legkésőbb három (3) hónappal a Rendezvény kezdete előtt – kifizet az ITU részére a fenti 2.2. pont szerint hatvankilencezer svájci frank (69 000 CHF) összeget, mely a repülőjegyek becsült teljes költségének és a nyolcvan (80) ITU-tisztviselő érvényes reptéri kedvezménye ötven százalékának (50%) felel meg. Az ITU-tisztviselők jogosultak a reptéri kedvezmény 100%-ára, ha a Kormány a repülőtér és a Fogadó Ország szállodája közötti közlekedést nem biztosítja ingyenesen. Ebben az esetben az ITU által a Kormány részére kiállított számlának a reptéri kedvezmény 100%-át kell tartalmaznia.
- 2.4.4. *Előkészítéssel és tervezéssel kapcsolatos, Rendezvény előtti kiküldetések:* A fenti 2.4.1–2.4.3. pontokban ismertetett típusú valamennyi költség, amely az ITU-tisztviselők legfeljebb húsz (20) Rendezvény előtti, a Rendezvény megtervezésével és előkészítésével kapcsolatos Fogadó Országbeli kiküldetésével összefüggésben merül fel. Minden Rendezvény előtti kiküldetés becslés alapján átlagosan öt (5) vendégéjszakát foglal magában, plusz adott esetben az utazás napjait, mely az ITU személyzeti előírásai és szabályzata vonatkozó rendelkezéseivel, valamint az ezzel összefüggésben kiállított kiegészítő szolgáltatási megrendelésekkel összhangban kerül kiszámításra. A Megállapodás aláírásától számított harminc (30) napon belül a Kormány kifizet az ITU részére a fenti 2.2. pontnak megfelelően negyvennégyezer svájci frank (44 000 CHF) összeget, mely a napidíj 100%-ának, a repülőút becsült összegének és az érvényes reptéri kedvezmény 50%-ának felel meg mind a húsz (20) Rendezvényt megelőző kiküldetésre vonatkozóan. Az ITU-tisztviselők a napidíj 50%-ára jogosultak, amennyiben a Kormány ingyenesen biztosítja a szállást, és a reptéri kedvezmény 100%-ára, ha a Kormány a repülőtér és a szálloda közötti közlekedést nem biztosítja ingyenesen. Ebben az esetben az ITU által a Kormány részére küldendő számlának a vonatkozó százalékarányokat kell tükröznie.
- 2.4.5. *Áruszállítás és kapcsolódó költségek:* Az ITU Rendezvénnyel kapcsolatban szükséges valamennyi berendezésének, anyagának, dokumentumának és egyéb áruinak (együttesen: „ITU-berendezések”) fuvarozásával, szállításával (az ITU székhelyéről vagy a világ bármely más pontjáról a Helyszínre és vissza), biztosításával, vámkezelésével, tárolásával és helyszíni mozgatási szolgáltatásaival kapcsolatos összes kiadást a Kormány fedezi. Az ITU-berendezések súlya bejövő szállítás esetén legfeljebb négy (4) tonna, kimenő szállítás esetén legfeljebb három (3) tonna. Legkésőbb három (3) hónappal a Rendezvény kezdete előtt a Kormány kifizet az ITU részére a fenti 2.2. pontnak megfelelően harmincötezer svájci frank (35 000 CHF) összeget, mely az ITU-berendezésekre vonatkozó fent említett fuvarozás, szállítás, biztosítás, vámkezelés, tárolás és helyszíni mozgatási szolgáltatások becsült összköltségének felel meg.
- 2.4.6. *A költségek összehangolása:* A szállítási költségekben, a repülőjegyek díjában és az Egyesült Nemzetek által alkalmazott napidíjak mértékében felmerülő piaci ingadozások miatt az összes Rendezvény előtti kiküldetés és Rendezvénnyel kapcsolatos kiküldetés, valamint az áruszállítás és a biztosítás tényleges teljes költségét az ITU állapítja meg a lehető leghamarabb, de legkésőbb hat (6) hónappal a Rendezvény befejezését követően. Ha az összes Rendezvény előtti kiküldetés és Rendezvénnyel kapcsolatos kiküldetés, valamint az áruszállítás és a biztosítás tényleges

összköltsége meghaladja a becsült összköltséget, a különbséget a Kormány haladéktalanul kifizeti az ITU-nak. Ezzel szemben ha az összes Rendezvény előtti kiküldetés és Rendezvénnyel kapcsolatos kiküldetés, valamint az áruszállítás és a kapcsolódó költségek becsült összköltsége meghaladja a tényleges összköltséget, a különbözetet az ITU azonnal visszaadja a Kormánynak. A kétségek elkerülése végett, az átalányösszeg és a Kormány által a 2.3. pont szerint a ITU részére fizetett egyéb összegek nem számítanak bele e tényleges vagy becsült költségekbe.

- 2.5. A Kormány szervezi meg és tartja fenn a Fogadó Ország nemzeti pavilonját a Rendezvényen, amely bemutatja a nemzeti innovációs és befektetési lehetőségeket. Ebből a célból az ITU a Helyszínen ingyenesen legfeljebb 500 m² nettó alapterületet biztosít a Kormány számára, melynek helyét az ITU határozza meg.
- 2.6. A Kormány az alábbi rendezvényeket megszervezi, és az azokkal kapcsolatos valamennyi költséget viseli: i) a Rendezvény nyitóünnepsége (mintegy 1 000 vendég számára); ii) a Rendezvény nyitófogadása (mintegy 1 000 vendég számára); és iii) a Rendezvény zárófogadása (mintegy 500 vendég számára). A Kormány a Rendezvénnyel kapcsolatban általa szervezett egyéb fogadásokkal vagy egyéb rendezvényekkel kapcsolatos költségeket is fedezi. E fogadásokat és rendezvényeket a Kormány az ITU-val együttműködve szervezi.
 - 2.6.1. Legalább kettő (2) hónappal a Rendezvény kezdete előtt a Kormány elküldi az ITU részére a Kormány által a 2.6. pont szerint szervezendő rendezvények megvalósítási és logisztikai tervének előzetes tervezetét. Az ITU áttekinti és véleményezi ezeket a tervezeteket, továbbá a Felek kölcsönösen megállapodnak a Kormány fent említett rendezvényekre vonatkozó megvalósítási és logisztikai terveinek végleges verziójáról.
 - 2.6.2. A Felek megállapodnak abban, hogy az ITU létrehozza a vendéglistát, meghívókat készít és terjeszt, és jóváhagyja a márkaépítést, az előadásokat, az anyagokat és egyéb, a jelen 2.6. pont szerinti rendezvényekkel kapcsolatos információkat.
- 2.7. A Kormány támogatja és segíti az ITU-t abban, hogy USA dollárban és helyi pénznemben bankszámlákat nyisson a Fogadó Országban legkésőbb a Rendezvény előtt öt (5) hónappal. A bankszámlákat az ITU Rendezvényhez kapcsolódó pénzügyi tranzakcióinak céljára kell használni.

3. CIKK

Protokoll

- 3.1. A Kormány gondoskodik arról, hogy a Rendezvényt látogató méltóságokat az ITU által megállapított protokollszabályok és eljárások szerint fogadják, és hogy ezen méltóságok számára biztosítsa a szükséges biztonsági és védelmi intézkedéseket a Rendezvényen. A Kormány biztosítja a szükséges biztonsági és védelmi intézkedéseket, és az ITU által megállapított alapvető udvariassági rendszabályokat kiterjeszti a Rendezvényt látogató méltóságokra.
- 3.2. A Kormány protokollszolgálatot szervez és biztosít a Rendezvényre érkező valamennyi állam- és kormányfő, miniszter és miniszteri szintű vendég fogadására, valamint kíséretet biztosít számukra a Rendezvényre történő érkezésükkor a repülőtértől a szállodájukig és távozásukkor a szállodájuktól a repülőtérig. A Kormány legalább ötven (50) sofőr által vezetett gépkocsit és ebből a célból megbízott összekötő tisztviselőket biztosít ingyenesen a Rendezvényre azon országokból érkező valamennyi állam- és kormányfő, miniszter és miniszteri szintű vendég számára, amelyeknek nincs hivatalos képviselete Budapesten. Ha az ITU vagy a Kormány szükségesnek találja, a Kormánynak további biztonsági intézkedéseket kell hoznia.
- 3.3. A Kormány gondoskodik arról, hogy a budapesti Liszt Ferenc Repülőtér (a továbbiakban: a „repülőtér”) VIP-várótermét az állam- illetve kormányfők, miniszterek és miniszteri szintű vendégek, az ITU választott tisztviselői, az ITU protokollrészlegének és biztonsági és védelmi részlegének vezetői ingyenesen használhassák a Rendezvényhez kötődően.
- 3.4. A Kormány megteszi a szükséges intézkedéseket: i) egy fogadó- és búcsúpult megszervezésére és személyzettel való ellátására 2019. szeptember 7. és 13. között a budapesti reptéren a Rendezvényre érkező és a Rendezvényről távozó résztvevők számára; és ii) lehetőség szerint kedvezményes bánásmódot biztosít a budapesti reptéri vámvizsgálatnál a Rendezvényre érkező és onnan távozó résztvevők számára.

4. CIKK

Személyszállítás és szállodák

- 4.1. A Rendezvénnyel kapcsolatban a Kormány saját költségére gondoskodik az ITU-tisztviselők szállításáról az alábbiak szerint:
 - 4.1.1. Legalább hat (6) sofőr által vezetett gépkocsi a budapesti reptérre való megérkezéskor az ITU öt (5) választott tisztviselője, az ITU protokollrészlegének és biztonsági és védelmi részlegének vezetői számára, a hivatalos gépkocsikra vonatkozó külön meghatalmazással a Rendezvény tartamára.
 - 4.1.2. Az ITU-tisztviselők szállítása a repülőtér és a szállodák között a Rendezvény előtti kiküldetések és a Rendezvénnyel kapcsolatos kiküldetések alatt, valamint a szállodák és a Helyszín között e kiküldetések alatt. A szükséges szállítások rendjét az ITU fogja megállapítani.
 - 4.1.3. A Rendezvény résztvevőinek szállítása a fő szállodai területekről a Helyszínre és vissza, a Rendezvény teljes időtartama alatt. Az ingajáratok menetrendjét a Kormány fogja megállapítani az ITU-val együttműködve.
- 4.2. A Rendezvénnyel kapcsolatban a Rendezvény résztvevői számára szükség lesz szállodai szálláslehetőségekre. A Kormánynak biztosítania kell, hogy a három (3) – öt (5) csillagos kategóriákban legalább ezer (1000) szoba álljon rendelkezésre a Rendezvény számára szállodákban vagy rezidenciákon a Helyszínhez közel (azaz a Helyszíntől autóbusszal, vonattal, illetve gépkocsival egy órán belül megközelíthető távolságra), versenyképes kedvezményes, illetve diszkontárakon, kötelező minimális tartózkodás nélkül. A Rendezvény kezdete előtt legalább hat (6) hónappal a Kormány visszaigazolja az ITU számára, hogy blokkfoglalást végzett a fent leírt minimális számú és típusú szobákra.

5. CIKK

Vízumok és engedélyek

- 5.1. A vonatkozó hatályos rendeletek rendelkezéseinek fényében a Kormány – mint a Rendezvény befogadó kormánya – engedélyezi a Rendezvény minden résztvevőjének, valamint minden ITU-tisztviselőnek és családtagjaiknak, hogy Magyarországra belépjenek, ott tartózkodjanak és azt elhagyják mindennemű akadály nélkül a Rendezvénnyel kapcsolatos feladataik, küldetésük, illetve tartózkodásuk időtartama alatt.
- 5.2. Ennek érdekében a Kormány megteszi a megfelelő intézkedéseket a vízumok és belépési engedélyek kiadása érdekében, amennyiben az szükséges, a Rendezvény résztvevői és az ITU tisztviselői számára, lehetőség szerint költségmentesen, minél gyorsabban és legkésőbb két (2) héttel a Rendezvény megnyitási időpontja előtt; feltéve, hogy a vízum iránti kérelmet legalább négy (4) héttel a Rendezvény megnyitása előtt leadták; amennyiben a kérelmet később adják le, a vízumot legalább nyolc (8) nappal a kérelem kézhezvétele után meg kell adni.

6. CIKK

Biztonság és védelem

- 6.1. A Kormány saját költségére gondoskodik a megfelelő biztonsági és védelmi intézkedésekről annak érdekében, hogy a Rendezvény minden zavaró körülménytől mentes biztonságos és nyugodt légkörben, hatékonyan működjön. A Rendezvény teljes időtartama alatt a Kormány biztosítja különösen:
 - 6.1.1. valamennyi ITU-tisztviselő, magas rangú látogató, valamint a Rendezvény összes résztvevője kielégítő biztonságát és védelmét magyarországi tartózkodásuk alatt, beleértve a Rendezvényt meglátogató méltóságok Fogadó Ország hatóságai által szükségesnek tartott, vagy az ITU által előírt különleges biztonságát és védelmét;
 - 6.1.2. a hivatalos szállodák kielégítő biztonságát és védelmét;
 - 6.1.3. a Rendezvény résztvevőit szállító autóbuszok kielégítő biztonságát és védelmét;
 - 6.1.4. a megfelelő biztonságot és védelmet mind a Helyszínen belül, mind azon kívül. Azonban a Helyszínen belüli biztonság és védelem az ITU ellenőrzése és koordinációja alatt áll;
 - 6.1.5. a hivatalos társadalmi események, programok és kirándulások megfelelő biztonságát és védelmét, beleértve a Helyszínen kívül rendezetteket is; és
 - 6.1.6. gondoskodik a helyszíni elsősegélyeszközökről 07:00 és 22:00 óra között (vagy szükség szerint hosszabb időtartamban) minden nap a Rendezvény időtartama alatt és az ITU által előírt külön napokon. Sürgősségi szolgáltatások céljából a Kormány a munkaidő alatt egy mentőautót biztosít a Helyszínen az azonnali kórházi szállítás és felvétel megkönnyítése érdekében; valamint

- 6.1.7. helyszíni tűzoltó szolgáltatásokat biztosít 07:00 és 22:00 között minden nap (vagy szükség szerint hosszabb időtartamban) a Rendezvény időtartama alatt és az ITU által előírt külön napokon.
- 6.2. Mielőbb, de legkésőbb négy (4) hónappal a Rendezvény nyitási időpontja előtt a Kormány kijelöl egy (1) magas rangú összekötő tisztségviselőt, aki a Rendezvénnyel kapcsolatos biztonságért és védelemért felelős, és aki szoros együttműködésben dolgozik az ITU biztonsági és védelmi részlegének vezetőjével (a Rendezvény biztonságának és védelmének koordinátora) annak érdekében, hogy a Rendezvény biztonsága és védelme átfogó és zökkenőmentesen koordinált legyen.
- 6.3. Az ITU a Fogadó Országgal szoros és folyamatos együttműködésben elkészít egy titkos rendezvénybiztonsági és -védelmi tervet. A terv részletezni fogja a Rendezvényre, a Rendezvény résztvevőire, az ITU tisztviselőire, valamint a Helyszínre vonatkozó biztonsági és védelmi intézkedéseket. Ezt a dokumentumot azok a külső partnerek fogják megkapni, akiknek az ITU határozata szerint azt ismerniük kell. A rendezvénybiztonsági és -védelmi terv előzetes tervezetét legkésőbb három (3) hónappal a Rendezvény kezdetének időpontja előtt ki kell bocsátani. A dokumentum a Rendezvény közeledtével egyre kiforrottabb lesz, ahogyan a személyek és erőforrások elosztásra kerülnek, és ahogyan a kockázatokat felméri és kezelik. A rendezvénybiztonsági és -védelmi terv végleges, befejezett és átfogó változata csak közvetlenül a Rendezvény kezdetének időpontja előtt kerül kibocsátásra.

7. CIKK

Helyszíni specifikációk és a kapcsolódó létesítmények, berendezések és szolgáltatások

- 7.1. A Kormány kizárólag saját költségére szerzi meg az ITU javára és biztosítja az ITU számára közvetlenül vagy kinevezett vállalkozóján (vállalkozóin) keresztül a jelen 1. melléklet 8.3 pontja értelmében a Helyszínt, amelyet az ITU használ és foglal el a Helyszín bérleti idejének teljes tartama alatt (az alábbi 7.2 pontnak megfelelően). Ezenkívül a Kormány a Helyszín bérleti idejének teljes tartama alatt saját kizárólagos költségére biztosítja az ITU számára és ingyenesen rendelkezésére bocsátja a Megvalósítási Megállapodásban rögzítendő telepítési eszközöket, bútorokat, berendezéseket, létesítményeket és szolgáltatásokat.
- 7.2. A Helyszín bérleti időszaka (a „bérleti időszak”) az alábbi (minden napot beleértve):
- 7.2.1. Felépítési időszak: 2019. szeptember 1–8., kivételes hozzáféréssel az ITU szerverek 2019. augusztus 31-től történő telepítéséhez szükséges technikai helyiségekhez (egy nappal a bérleti időszak kezdete előtt).
- 7.2.2. Lebonyolítási időszak: 2019. szeptember 9–12.
- 7.2.3. Leszerelési időszak: 2019. szeptember 13–14.
- 7.3. A Kormány biztosítja, hogy a Helyszín az ITU tisztviselői, az ITU által kinevezett vállalkozók és a Rendezvény résztvevői számára a teljes bérleti időszak alatt naponta 07:00 és 24:00 óra között megközelíthető legyen. Továbbá a Kormány biztosítja a Helyszín huszonnégy órás megközelítését, kivételesen a felépítésre és leszerelésre az ITU által kijelölt napokon.
- 7.4. A Kormány gondoskodik arról, hogy a Helyszín megközelíthető legyen a fogyatékossgal élő és a speciális szükségletű személyek számára.
- 7.5. Legalább egy (1) hónappal a Rendezvény kezdési időpontja előtt a Kormány saját költségére biztosítást köt a Helyszín teljes bérleti időszakára azokra a kockázatokra és olyan feltételekkel, amelyek a Rendezvénynek a Helyszínen történő megszervezésével összefüggésben szükségesek, és erről írásos igazolást szolgáltat az ITU felé. A Kormány gondoskodik arról, hogy a biztosítási fedezet kiterjedjen az egész bérleti időszakra, a Helyszínre, valamint a Helyszínen belül található minden vagyontárgyra, illetve személyre, és fedezze az ITU, az ITU-tisztviselők és/vagy a Rendezvény résztvevői – köztük a Rendezvény látogatói – által azokban okozott károkat, kivéve a súlyos hanyagságukból vagy szándékos helytelen magatartásukból eredő károkat. Ha a Kormány elmulasztja a biztosítás megkötését a fentiekkel összhangban, a Kormány viseli az ITU-nál a biztosítás megkötésével kapcsolatban felmerült összes kiadást.
- 7.6. A Rendezvény megtartásához információs és kommunikációs technológiára (ICT) lesz szükség. Az ICT-infrastruktúra kritikus fontosságú a Rendezvény résztvevői elvárásainak teljesítése szempontjából a vezeték nélküli helyi hálózat (LAN) és az internetes tévéadás (webcast) tekintetében, mely magában foglalja a feliratozást és a feliratok átíratát. A Kormány a Helyszín teljes bérleti időszakában saját költségére ingyenesen biztosítja az ITU számára a Megvalósítási Megállapodásban meghatározott berendezéseket és szolgáltatásokat, az ehhez megadott műszaki specifikációknak megfelelően.
- 7.7. A Kormány a Rendezvény alatt saját költségére ingyenesen biztosít az ITU számára szakképzett helyi személyzetet (beleértve a biztonsági és védelmi személyzetet is), hogy elvégezzék mindazokat a feladatokat

a Rendezvénnyel kapcsolatban, amelyek a Megvalósítási Megállapodásban kerülnek rögzítésre. A Kormány gondoskodik arról, hogy minden ilyen feladatokra kiválasztott és megbízott egyén teljesítse (minimum) az adott feladatra vonatkozó követelményeket és teljesítse az azzal kapcsolatos kötelezettségeket. A szakképzett helyi személyzet végleges létszámát, valamint a szükséges képezéseket és tapasztalatokat az ITU a jelen Megállapodás aláírását követően a lehető leghamarabb közölni fogja a Kormánnyal. A Kormány által az ITU számára biztosított helyi személyzet az ITU Főtitkárának teljes körű és kizárólagos irányítása és felügyelete alá fog tartozni. A Kormány minden szükséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy a személyzet teljes önállósággal képes legyen teljesíteni a Rendezvénnyel kapcsolatos feladatait.

- 7.8. A Felek megállapodnak, hogy csak a következő áruk és szolgáltatások tartoznak a Helyszín kizárólagos hatáskörébe: takarítás, étkeztetés, audiovizuális szolgáltatás, közmű és távközlés, szerelési munkák, biztonság és védelem, forgalomirányítás, orvosi ellátások, parkolás. Az ITU fenntartja a jogot, hogy kiválassza és kinevezze saját vállalkozóit, akik saját maga és a Rendezvény résztvevői számára biztosítanak minden olyan árut és szolgáltatást, amely nem tartozik a Helyszín kizárólagos hatáskörébe. Az ITU-nak nem kell fizetnie semmilyen felárat a Helyszíntől a Rendezvénnyel kapcsolatban beszerzett bármely áru vagy szolgáltatás után (attól függetlenül, hogy ezen áruk és szolgáltatások a Helyszín kizárólagos hatáskörébe esnek-e), minden felárat a Kormány visel.

8. CIKK

Szervező Bizottság; tevékenységek elvégzése

- 8.1. A Kormány saját költségére legkésőbb hat (6) hónappal a Rendezvény előtt felállít egy megfelelő létszámú Szervező Bizottságot Budapesten, Magyarországon, a Kormány megfelelő képesítéssel, felhatalmazással és illetékességgel rendelkező munkatársaiból, akik vállalják a helyi adminisztratív és operatív feladatok elvégzését, és azokkal kapcsolatban döntéseket hoznak a Kormány jelen Megállapodásban rögzített feladatainak végrehajtása érdekében. A Kormány meghívja a Helyszín tulajdonosát, hogy vegyen részt a Szervező Bizottság értekezletein, amikor részvételére szükség van a Kormány és a Helyszín közötti koordinációhoz.
- 8.2. A Kormány legkésőbb hat (6) hónappal a Rendezvény előtt átadja az ITU-nak a Szervező Bizottságot alkotó személyek neveit, címeit, feladatait és elérési adatait tartalmazó jegyzéket. E jegyzéknek tartalmaznia kell minden olyan szervet és hatóságot, amely hatáskörrel rendelkezik minden releváns tevékenységi területre vonatkozóan, beleértve többek között a következőket: rendőrség, biztonság, média, protokoll, vízumok, vám, szállítás, szállodák, logisztika és informatika. A Szervező Bizottság és az ITU közötti jelentési struktúráról és kommunikációs ügyrendről a Kormány és az ITU kölcsönösen meg fog megállapodni. A Szervező Bizottság tagjainak beszélniük kell angolul, valamint ki kell jelölniük egy személyt maguk közül összekötőként és az ITU első számú kapcsolattartójaként.
- 8.3. A Kormány legkésőbb öt (5) hónappal a Rendezvény előtt írásban tájékoztatja az ITU-t a Kormány által a Megvalósítási Megállapodásban rögzített tevékenységek elvégzésére kiválasztott, megbízott és kinevezett intézmények/szervezetek nevével és elérési adatairól, az adott helyzettől függően. A Kormány által adott tájékoztatás jelezni fogja, hogy a Megvalósítási Megállapodásban rögzített tevékenységek közül melyiket végzik az egyes intézmények/szervezetek.
- 8.4. Az ITU rendelkezik hatáskörrel és felhatalmazással, hogy közvetlenül felügyelje és irányítsa a fenti 8.3. pontban említett egyes intézmények/szervezetek tevékenységeit a Rendezvény előkészítésével, szervezésével és lebonyolításával kapcsolatban; feltéve azonban, hogy a Kormánynak megmarad minden kötelezettsége ezen intézmények/szervezetek meghatározása, kiválasztása, megbízása, kinevezése és javadalmazása tekintetében. A fentiek általános érvényének korlátozása nélkül a Kormány kizárólagos feladata továbbra is az ilyen intézmények/szervezetek által a jelen Megállapodás értelmében az ITU-nak nyújtott áruk és szolgáltatások díjainak, költségeinek és kiadásainak a fedezése.
- 8.5. A Kormány biztosítja, hogy a fenti 8.3. pontban említett intézmények/szervezetek : i) mindegyikét angolul beszélő személyzet képviselje minden alkalommal, amikor a Rendezvénnyel kapcsolatban szolgáltatást nyújtanak; ii) mindegyike birtokolja és mindenkor nyújtsa azt a szakértelmet, tapasztalatot, személyzetet és egyéb erőforrásokat, amelyek szükségesek vagy előírta az adott intézmény/szervezet által a Rendezvénnyel kapcsolatban nyújtott szolgáltatáshoz; iii) mindegyike betartsa a rá vonatkozó összes törvényt, rendeletet, szabályt, jogszabályt és egyéb jogi előírást; és iv) mindegyike beszerezze az összes szükséges engedélyt, licenct, jóváhagyást, meghatalmazást és biztosítást, és fenntartsa ezek teljes érvényességét és hatályát.

9. CIKK**Adómentesség**

- 9.1. Az ENSZ Szakosított Intézményei előjogairól és mentességeiről szóló Egyezménynek megfelelően a Kormány biztosítja az ITU számára a teljes adómentességet minden vonatkozó szövetségi, állami vagy helyi adó alól.
- 9.2. A 9.1. pontban említett adómentesség vonatkozik az alábbi bevételekre és kiadásokra kivetett forgalmi adó minden formájára:
- 9.2.1. Az ITU részére a Rendezvénnyel kapcsolatban nyújtott bármely áru és szolgáltatás;
- 9.2.2. Az ITU, vagy az ITU nevében tevékenykedő alvállalkozók és megbízottak által a kiállítóknak és a Rendezvény egyéb résztvevőinek a Rendezvénnyel kapcsolatban nyújtott áruk és szolgáltatások;
- 9.2.3. Az ITU-nak kiállítási hely bérlésért, fórumküldöttek regisztrációjáért, az ITU Rendezvénnyel kapcsolatos nyomtatott anyagaiért és publikációiért, a látogatók belépési díjaiért, az ITU által eladott minden könyvért vagy termékért, valamint az ITU által a Rendezvénnyel kapcsolatban nyújtott összes támogatási szolgáltatásért járó díjak, illetve bevételek.
- 9.3. Szükség esetén a Kormány írásbeli igazolást ad ezen adómentességekről az ITU-nak, valamint az ITU nevében tevékenykedő alvállalkozóknak és megbízottaknak.
- 9.4. A Kormány az érvényes vonatkozó jogszabályi rendelkezések alapján engedélyezi a tájékoztató médiumok Rendezvényre kiküldött képviselőinek az általuk behozott berendezések – beleértve műszaki eszközöket – adó- és vámmentes ideiglenes behozatalát, és késelem nélkül kiadja az összes szükséges import- és exportengedélyt erre a célra.

10. CIKK**Vámok**

- 10.1. A Kormány elősegíti a vámkezeléseket minden belépési pontnál, és a vonatkozó szabályozások előírásainak alapján minden esetben mentességet ad minden ideiglenes behozatali és kiviteli adó és vám alól az ITU, az ITU nevében tevékenykedő alvállalkozók és megbízottak, valamint a Fogadó Országba a Rendezvény céljából belépő résztvevők összes szállítmányára és berendezésére (beleértve a promóciós szóróanyagokat és broszúrákat).
- 10.2. A Kormány gondoskodik arról, hogy elegendő vámkezelést végző személyzet álljon rendelkezésre, és biztosítja a Rendezvénnyel kapcsolatos megfelelő logisztikai hátteret.
- 10.3. Szükség esetén a Kormány írásban igazolja az ITU, az ITU nevében tevékenykedő alvállalkozók és megbízottak, valamint a Rendezvény résztvevői számára az adó- és vámmentességet, hogy megkönnyítse a rendezvénnyel kapcsolatos adómegállapítási és vámkezelési eljárást."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2–3. § és az 5. § a Megállapodás 17. cikk 17.1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, a 2–3. § és az 5. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Hatályát veszti a Magyarország Kormánya és a Nemzetközi Távközlési Egyesület között az ITU Telecom World 2015 konferencia megrendezéséről, megszervezéséről és finanszírozásáról szóló Megállapodás kihirdetéséről szóló 2015. évi LXVIII. törvény.
- 6. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter az informatikáért felelős miniszterrel szakmailag együttműködve gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2019. évi XLIII. törvény
a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet létrehozásáról szóló egyezmény és annak 2008. évi módosítása
kihirdetéséről***

[A Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezetet létrehozó egyezmény Magyarország vonatkozásában 1997. július 24-én lépett nemzetközi jogilag hatályba. Az egyezmény 1998. évi módosításai 2001. július 31-én léptek nemzetközi jogilag hatályba.]

- 1. §** Az Országgyűlés a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet létrehozásáról szóló 1998. évi módosításokkal egységes szerkezetű egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

“IMSO CONVENTION AS AT 15 APRIL 1999 ENTERED INTO FORCE 31 JULY 2001

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION:

CONSIDERING the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non discriminatory basis,

CONSIDERING the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

DETERMINED, to this end, to continue to make provision for the benefit of telecommunications users of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

RECOGNIZING that the International Mobile Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

RECALLING that the Organization has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, including aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radiodetermination services,

ACKNOWLEDGING that increased competition in the provision of mobile satellite services has made it necessary for the Inmarsat satellite system to be operated through the Company as defined in Article 1 in order that it can remain commercially viable and thereby ensure, as a basic principle, the continuity of maritime satellite distress and safety communications services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

INTENDING that the Company will observe certain other basic principles, namely, non-discrimination on the basis of nationality, acting exclusively for peaceful purposes, seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, and fair competition,

NOTING that the Company would operate on a sound economic and financial basis, having regard to accepted commercial principles,

AFFIRMING that there is a need for intergovernmental oversight to ensure that the Company fulfils obligations for provision of services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and complies with the other basic principles;

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 12-i ülésnapján fogadta el.

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (a) "The Organization" means the intergovernmental organization established pursuant to Article 2.
- (b) "The Company" means the corporate entity or entities established under national law and through which the Inmarsat satellite system is operated.
- (c) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.
- (d) "Public Services Agreement" means the Agreement executed by the Organization and the Company, as referred to in Article 4(1).
- (e) "GMDSS" means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization.

ARTICLE 2

ESTABLISHMENT OF THE ORGANIZATION

The International Mobile Satellite Organization, herein referred to as "the Organization", is hereby established.

ARTICLE 3

PURPOSE

The purpose of the Organization is to ensure that the basic principles set forth in this Article shall be observed by the Company, namely:

- (a) ensuring the continued provision of global maritime distress and safety satellite communications services, in particular those which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, relative to the GMDSS;
- (b) providing services without discrimination on the basis of nationality;
- (c) acting exclusively for peaceful purposes;
- (d) seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, giving due consideration to the rural and the remote areas of developing countries;
- (e) operating in a manner consistent with fair competition, subject to applicable laws and regulations.

ARTICLE 4

IMPLEMENTATION OF BASIC PRINCIPLES

- (1) The Organization, with the approval of the Assembly, shall execute a Public Services Agreement with the Company and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to oversee and ensure the observance by the Company of the basic principles set forth in Article 3, and to implement any other provision of this Convention.
- (2) Any Party in whose territory the Company's headquarters are located shall take appropriate measures, in accordance with its national laws, as may be necessary to enable the Company to continue to provide GMDSS services and observe the other basic principles, as referred to in Article 3.

ARTICLE 5

STRUCTURE

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Assembly.
- (b) A Secretariat, headed by a Director.

ARTICLE 6

ASSEMBLY—COMPOSITION AND MEETINGS

- (1) The Assembly shall be composed of all the Parties.
- (2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one third of the Parties or upon the request of the Director, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.

- (3) All Parties are entitled to attend and participate at meetings of the Assembly, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

ARTICLE 7

ASSEMBLY PROCEDURE

- (1) Each Party shall have one vote in the Assembly.
- (2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.
- (3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two thirds majority of the Parties present and voting.
- (4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

ARTICLE 8

ASSEMBLY FUNCTIONS

The functions of the Assembly shall be:

- (a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Company which relate to the basic principles, set forth in Article 3, taking into account any recommendations made by the Company thereon;
- (b) to take any steps or procedures necessary to ensure observance by the Company of the basic principles, as provided for in Article 4, including approval of the conclusion, modification and termination of the Public Services Agreement under Article 4(1);
- (c) to decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations;
- (d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 18 thereof;
- (e) to appoint a Director under Article 9 and to remove the Director; and
- (f) to exercise any other function conferred upon it under any other Article of this Convention.

ARTICLE 9

SECRETARIAT

- (1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.
- (2) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Secretariat, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.
- (3) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Secretariat, and shall appoint the personnel of the Secretariat.
- (4) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Secretariat shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.
- (5) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Secretariat, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Secretariat is moved from the territory of the host Government.
- (6) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (5), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

ARTICLE 10

COSTS

- (1) The Organization shall, in the Public Services Agreement, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Company:
 - (a) establishment and operation of the Secretariat;
 - (b) the holding of Assembly sessions; and

- (c) the implementation of any measures taken by the Organization in accordance with Article 4 to ensure that the Company observes the basic principles.
- (2) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly meetings.

ARTICLE 11

LIABILITY

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization or the Company, except in relation to non Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

ARTICLE 12

LEGAL PERSONALITY

The Organization shall have legal personality. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

ARTICLE 13

RELATIONSHIP WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Organization shall cooperate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest.

ARTICLE 14

WITHDRAWAL

Any Party may, by written notification to the Depositary, withdraw voluntarily from the Organization at any time, such withdrawal to be effective upon receipt by the Depositary of such notification.

ARTICLE 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes between Parties, or between Parties and the Organization, relating to any matter arising under this Convention, should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed either (a) in the case of disputes between Parties to submit it to the International Court of Justice; or (b) in the case of other disputes to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

ARTICLE 16

CONSENT TO BE BOUND

- (1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:
 - (a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
 - (b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
 - (c) Accession.
- (2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary.
- (3) Reservations cannot be made to this Convention.

ARTICLE 17

ENTRY INTO FORCE

- (1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 percent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

- (2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.
- (3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

ARTICLE 18 AMENDMENTS

- (1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be circulated by the Director to all other Parties and to the Company. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any recommendation of the Company. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision by up to three months.
- (2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly, were Parties. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon those Parties that have accepted it. For any other State which was a Party at the time of adoption of the amendment by the Assembly, the amendment shall become binding on the day the Depositary receives its notice of acceptance.

ARTICLE 19 DEPOSITARY

- (1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary General of the International Maritime Organization.
- (2) The Depositary shall promptly inform all Parties of:
 - (a) Any signature of the Convention.
 - (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
 - (c) The entry into force of the Convention.
 - (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
 - (e) Any notification of withdrawal.
 - (f) Other notifications and communications relating to the Convention.
- (3) Upon entry into force of an amendment to the Convention, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

ANNEX PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO IN ARTICLE 15 OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Disputes cognizable pursuant to Article 15 of the Convention shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

ARTICLE 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Secretariat with a document containing:

- (a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;
- (b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner;

- (c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;
- (d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;
- (e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Directorate shall promptly distribute a copy of the document to each Party.

ARTICLE 3

- (1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Secretariat with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.
- (2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.
- (3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.
- (4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.
- (5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

ARTICLE 4

- (1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:
 - (a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;
 - (b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to Article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of Article 3.
- (2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding Article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

ARTICLE 5

- (1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.
- (2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.
- (3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.
- (4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.
- (5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.
- (6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 15 of the Convention.
- (7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

- (8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 15 of the Convention.
- (9) The deliberations of the tribunal shall be secret
- (10) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.
- (11) The tribunal shall forward its decision to the Secretariat, which shall distribute it to all Parties.
- (12) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are appropriate for the proceedings.

ARTICLE 6

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision on the basis of its presentation. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

ARTICLE 7

Any Party or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

ARTICLE 8

The tribunal may appoint experts to assist it at the request of a disputant or on its own initiative.

ARTICLE 9

Each Party and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

ARTICLE 10

Pending the final decision, the tribunal may indicate any provisional measures which it considers ought to be taken to preserve the respective rights of the disputants.

ARTICLE 11

- (1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:
 - (a) The Convention;
 - (b) Generally accepted principles of law.
- (2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.
- (3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

ARTICLE 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the tribunal shall apportion the share of that side among the disputants on that side. Where the Organization is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of the Organization."

„AZ 1999. ÁPRILIS 15. ÁLLAPOT SZERINTI, 2001. JÚLIUS 31-ÉN HATÁLYBA LÉPETT IMSO-EGYEZMÉNY**AZ EGYEZMÉNY RÉSZES ÁLLAMAI:**

TEKINTETTEL az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1721 (XVI). sz. határozatában foglalt alapelvre, amely szerint a műholdas távközlésnek globális és megkülönböztetéstől mentes módon a lehető legrövidebb időn belül elérhetővé kell válnia a világ országai számára,

TEKINTETTEL „az államok tevékenységét szabályozó elvekről a világűr kutatása és felhasználása terén, beleértve a Holdat és más égitesteket” című, 1967. január 27-én létrejött szerződés vonatkozó rendelkezéseire, és különösen az 1. cikkre, amely kimondja, hogy a világűr felhasználását minden ország javára és érdekében kell folytatni,

AZZAL AZ ELHATÁROZÁSSAL, hogy e célból a legfejlettebb rendelkezésre álló és alkalmas űrtechnológia segítségével valamennyi nemzet távközlési felhasználója számára továbbra is rendelkezésre kell bocsátani a rádiófrekvenciás spektrum és a műholdak keringési pályái lehető leghatékonyabb és legmértányosabb felhasználásával összhangban lévő, lehető leghatékonyabb és leggazdaságosabb berendezéseket,

ELISMERVE, hogy a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet az eredeti célkitűzésének megfelelően létrehozta a tengerészeti távközlést szolgáló globális mobil műholdas távközlési rendszert, beleértve a vészjelzési és biztonsági célú távközlési alkalmazásokat, amelyeket az „Életbiztonság a tengeren” tárgyú 1974. évi nemzetközi egyezmény és annak mindenkori módosításainak, valamint a Nemzetközi Távközlési Egyesület Alapokmányában és Egyezményében megjelölt Rádiószabályzat és annak mindenkori módosításai által meghatározott bizonyos rádiótávközlési előírásainak megfelelően az általános tengeri vészjelző és biztonsági rendszer (GMDSS) biztosít,

EMLÉKEZTETVE ARRRA, hogy a Szervezet kiterjesztette eredeti célkitűzését azáltal, hogy légiforgalmi és földi mobil műholdas távközlési szolgáltatásokat – többek között légiforgalmi szolgáltatással és légi jármű műveleti irányítással kapcsolatos légiforgalmi műholdas távközlési szolgáltatásokat (repülésbiztonsági szolgáltatásokat) –, továbbá rádiós helymeghatározási szolgáltatásokat is nyújt,

ELISMERVE, hogy a mobil műholdas szolgáltatások nyújtása terén növekedő verseny szükségessé tette, hogy az INMARSAT műholdas rendszerének üzemeltetését az 1. cikkben meghatározott Társaság végezze annak érdekében, hogy kereskedelmi szempontból életképes maradjon, és ezáltal alapelveként biztosíthassa a tengeri műholdas vészjelző és biztonsági távközlési szolgáltatások folyamatosságát az általános tengeri vészjelző és biztonsági rendszerhez (GMDSS),

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a Társaság bizonyos egyéb alapelveket is be fog tartani, nevezetesen azt, hogy ne alkalmazzon állampolgárságon alapuló megkülönböztetést, kizárólag békés céllal járjon el, törekedjen a mobil műholdas távközlést igénylő összes terület kiszolgálására, valamint tisztességes versenyre,

MEGJEGYZVE, hogy a Társaság – az elfogadott kereskedelmi alapelvekre tekintettel – gazdasági és pénzügyi szempontból hatékonyan és eredményesen működne,

MEGERŐSÍTVE, hogy kormányközi felügyeletre van szükség annak biztosításához, hogy a Társaság teljesítse az általános tengeri vészjelző és biztonsági rendszerhez (GMDSS) kapcsolódó szolgáltatások nyújtásával kapcsolatos kötelezettségeket és megfeleljen a többi alapelvnek,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODUNK MEG:

1. CIKK**FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK**

Ezen Egyezmény alkalmazásában:

- a) „Szervezet”: a 2. cikknek megfelelően létrehozott kormányközi szervezet.
- b) „Társaság”: a nemzeti jogszabályok értelmében létrehozott gazdasági társaság vagy társaságok, amely(ek) közreműködésével az INMARSAT műholdas rendszerét üzemeltetik.
- c) „Fél”: olyan állam, amelynek tekintetében ez az Egyezmény hatályba lépett;
- d) „Közszolgáltatási Megállapodás”: a Szervezet és a Társaság által a 4. cikk (1) bekezdésének megfelelően megkötött Megállapodás.
- e) „GMDSS”: a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet által létrehozott általános tengeri vészjelző és biztonsági rendszer.

2. CIKK**A SZERVEZET LÉTREHOZÁSA**

Ezúton létrejön a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet (a továbbiakban: a „Szervezet”).

3. CIKK**CÉL**

A Szervezet célja annak biztosítása, hogy a Társaság betartsa az ebben a cikkben megállapított alapelveket, nevezetesen a következőket:

- a) az általános tengeri vészjelzési és biztonsági célú műholdas távközlési szolgáltatások – különösen az „Életbiztonság a tengeren” tárgyú 1974. évi nemzetközi egyezményben és annak mindenkori módosításaiban, valamint a Nemzetközi Távközlési Egyesület Alapokmánya és Egyezménye által meghatározott Rádiószabályzatban és annak mindenkori módosításaiban a GMDSS vonatkozásában meghatározott szolgáltatások – nyújtása;
- b) az állampolgárságon alapuló megkülönböztetés nélküli szolgáltatásnyújtás;
- c) kizárólag békés céllal jár el;
- d) törekvés minden olyan terület kiszolgálására, ahol mobil műholdas távközlésre van igény, megfelelően figyelembe véve a fejlődő országok vidéki és távoli területeit;
- e) a tisztességes versennyel összeegyeztethetően működik, az alkalmazandó jogszabályi és szabályozási rendelkezésekre figyelemmel.

4. CIKK**AZ ALAPELVEK VÉGREHAJTÁSA**

- (1) A Szervezet – a Közgyűlés jóváhagyásával – Közszolgáltatási Megállapodást köt a Társasággal, továbbá megköt minden olyan egyéb megállapodást, amely szükséges lehet ahhoz, hogy a Szervezet ellássa a felügyeletet és biztosítsa, hogy a Társaság betartsa a 3. cikkben előírt alapelveket, vagy végrehajtsa ezen Egyezmény bármely más rendelkezését.
- (2) Bármelyik Fél, amelynek a területén a Társaság székhelye található, a nemzeti jogszabályainak megfelelően meghozza azokat a megfelelő intézkedéseket, amelyek szükségesek lehetnek ahhoz, hogy a Társaság a továbbiakban is nyújtson GMDDS-szolgáltatásokat és betartsa a 3. cikkben foglalt alapelveket.

5. CIKK**SZERVEZETI FELÉPÍTÉS**

A Szervezet szervei a következők:

- a) A Közgyűlés.
- b) A Titkárság, amelyet a főigazgató irányít.

6. CIKK**KÖZGYŰLÉS – A KÖZGYŰLÉS ÖSSZETÉTELE ÉS ÜLÉSEI**

- (1) A Közgyűlés az összes Félből áll.
- (2) A Közgyűlés rendes ülésére kétévente kerül sor. Rendkívüli ülés a Felek egyharmadának kérésére, a főigazgató kérésére, vagy a Közgyűlés Ügyrendjében foglalt rendelkezéseknek megfelelően hívható össze.
- (3) A Közgyűlés ülésein az adott ülés helyszínétől függetlenül valamennyi Fél jogosult jelen lenni és részt venni. Bármely fogadó országgal kötött megállapodásnak összhangban kell lennie az említett kötelezettségekkel.

7. CIKK**KÖZGYŰLÉS – ELJÁRÁS**

- (1) A Közgyűlésen minden Félnak egy szavazata van.
- (2) Az érdemi kérdésekre vonatkozó döntéseket a Közgyűlés a jelen lévő és szavazó Felek kétharmados többségével, míg az eljárási kérdéseket érintő döntéseket egyszerű többséggel hozza meg. A szavazástól tartózkodó Felet úgy kell tekinteni, mintha nem szavazott volna.
- (3) Azt, hogy egy-egy kérdés eljárási vagy érdemi kérdés-e, az Elnök dönti el. Ezt a döntést a jelen lévő és a szavazó Felek kétharmados többsége felülbíráhatja.
- (4) A Közgyűlés bármely ülésén a határozatképességhez a Felek egyszerű többségének jelenléte szükséges.

8. CIKK**KÖZGYŰLÉS – FELADTKÖRÖK**

A Közgyűlés feladatkörei a következők:

- a) mérlegeli és felülvizsgálja a Szervezet céljának, általános politikáját és hosszú távú célkitűzéseit, valamint a Társaság 3. cikkben meghatározott alapelvekhez kapcsolódó tevékenységeit, a Társaság által ezzel kapcsolatban tett ajánlások figyelembevételével;
- b) megtesz bármely olyan intézkedést vagy eljárást, amely szükséges lehet annak biztosításához, hogy a Társaság a 4. cikkben foglaltak szerint betartsa az alapelveket, ideértve a 4. cikk (1) bekezdése szerinti Közszolgáltatási Megállapodás megkötését, módosítását és felmondását;
- c) dönt a Szervezet és az Államok – Felek vagy nem részes Felek –, valamint a nemzetközi szervezetek közötti hivatalos kapcsolatokra vonatkozó kérdésekről;
- d) dönt ezen Egyezmény módosításáról az Egyezmény 18. cikke értelmében;
- e) kinevezi a főigazgatót a 9. cikk értelmében és a főigazgatót visszahívja, valamint
- f) ellátja az ezen Egyezmény bármely egyéb cikke által rá ruházott bármely egyéb feladatot.

9. CIKK**TITKÁRSÁG**

- (1) A főigazgató kinevezése négy évre vagy a Közgyűlés által meghatározott, ettől eltérő időtartamra szól.
- (2) A főigazgató a Szervezet törvényes képviselője és a Titkárság vezérigazgatója, és a Közgyűlésnek felel és annak utasításai szerint jár el.
- (3) A főigazgató a Közgyűlés útmutatásai és utasításai szerint határozza meg a Titkárság szervezeti felépítését, személyzeti szintjeit, valamint tisztviselőinek, alkalmazottainak, továbbá tanácsadóinak és egyéb szaktanácsadóinak alkalmazási feltételeit, és nevezi ki a Titkárság munkatársait.
- (4) A főigazgató és a Titkárság többi munkatársának kinevezésekor az elsődleges szempont a legmagasabb szintű feddhetetlenség, a szakmai hozzáértés és a hatékonyság biztosításának szükségessége.
- (5) A Szervezet minden olyan Féllel, amelynek a területén a Szervezet a Titkárságot létrehozza, a Szervezetet, annak főigazgatóját, más tisztviselőit és a Felek képviselőit a feladataik ellátása érdekében a fogadó kormány területén való tartózkodásuk során megillető kedvezményekről, kiváltságokról és mentességekről szóló megállapodást köt, amelyet a Közgyűlésnek jóvá kell hagynia. A megállapodás akkor veszti hatályát, amikor a Titkárság a fogadó kormány területéről máshová települ át.
- (6) Az (5) bekezdésben említett megállapodást aláíró Felektől eltérő Felek a Szervezetet, annak főigazgatóját és alkalmazottait, valamint a Szervezet megbízásából valamely feladatot ellátó szakértőket és a Felek képviselőit a feladataik ellátása érdekében egy másik Fél területén tartózkodásuk során megillető kiváltságokról és mentességekről szóló jegyzőkönyvet írnak alá. A Jegyzőkönyv ezen Egyezménytől független, és külön rendelkezik megszüntetésének feltételeiről.

10. CIKK**KÖLTSÉGEK**

- (1) A Szervezet a Közszolgáltatási Megállapodásban rendelkezik az alábbiakhoz kapcsolódó, a Társaság által fizetendő költségekről:
 - a) a Titkárság létrehozása és működtetése;
 - b) a Közgyűlés üléseinek megtartása; valamint
 - c) a Szervezet által a 4. cikk értelmében hozott intézkedések végrehajtása, annak érdekében, hogy a Társaság tiszteletben tartsa az alapelveket.
- (2) A Felek maguk viselik a Közgyűlés ülésein való képviselettel kapcsolatban felmerülő költségeiket.

11. CIKK**FELELŐSSÉG**

A Tagállamok ebbéli minőségükben nem felelősek a Szervezet vagy a Társaság tevékenységéért és kötelezettségeiért, kivéve az Egyezményben nem részes Felek, vagy az általuk képviselt természetes vagy jogi személyeket, amennyiben ez a kötelezettség az adott Tagállam és az érintett nem részes Fél között hatályban lévő nemzetközi szerződésekből fakadhat. A fentiek azonban nem zárják ki, hogy valamely nemzetközi szerződés értelmében a nem részes Fél számára, vagy az általa esetlegesen képviselt természetes vagy jogi személy számára

kártérítés fizetésére köteles Tagállama nemzetközi szerződés értelmében valamely más Tagállam vonatkozásában fennálló jogaira hivatkozzon.

12. CIKK

JOGI SZEMÉLYISÉG

A Szervezet jogi személyiséggel rendelkezik. Megfelelő működése érdekében jogképessége kiterjed többek között a szerződéskötésre, ingó és ingatlan vagyontárgyak megszerzésére, bérbeadására, birtoklására és elidegenítésére, bírósági eljárásokban való részvétellel, valamint államokkal vagy nemzetközi szervezetekkel megállapodások megkötésére.

13. CIKK

MÁS NEMZETKÖZI SZERVEZETEKKEL FENNÁLLÓ KAPCSOLAT

A Szervezet együttműködik az Egyesült Nemzetek Szervezetével és annak a világűr és az óceánok békés célú felhasználásával foglalkozó szerveivel, szakosított intézményeivel és más nemzetközi szervezetekkel a kölcsönös érdekeltséget jelentő ügyekben.

14. CIKK

KILÉPÉS

Bármely Fél a letéteményesnek megküldött írásbeli értesítés útján bármikor önkéntesen kiléphet a Szervezetből; a kilépés akkor válik hatályossá, amikor a letéteményes az erről szóló értesítést kézhez vette.

15. CIKK

VITÁK RENDEZÉSE

A Felek között, vagy a Felek és a Szervezet között az ezen Egyezményrel kapcsolatban jogvitákat az érintett felek tárgyalás útján rendezik. Ha attól az időponttól számított követő egy éven belül, hogy valamely fél a jogvita rendezését kérte, nem sikerült megállapodást elérni, és ha a vitás feleknek nem sikerült megállapodniuk arról, hogy a) a Felek között felmerült vitás kérdésben a Nemzetközi Bírósághoz fordulnak; vagy b) egyéb jellegű vitás kérdés esetén a vitarendezés más módját választják, a vitát a vitás felek hozzájárulása esetén az ezen Egyezmény Mellékletében foglaltaknak megfelelően választottbírói eljárásra lehet bocsátani.

16. CIKK

AZ EGYEZMÉNY KÖTELEZŐ HATÁLYÁNAK ELISMERÉSE

- (1) Ez az Egyezmény Londonban a hatálybalépése napjáig aláírásra nyitva áll; az Egyezmény ezt követően csatlakozásra nyitott marad. Minden állam csatlakozhat az Egyezményhez a következőképpen:
 - a) megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartása nélküli aláírás, vagy
 - b) megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartásával történő aláírás, amelyet megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás követ, vagy
 - c) csatlakozás.
- (2) A megerősítésre, elfogadásra, jóváhagyásra, vagy csatlakozásra a megfelelő okiratnak a letéteményesnél történő letétbe helyezésével kerül sor.
- (3) Ezen Egyezményhez fenntartások nem fűzhetők.

17. CIKK

HATÁLYBALÉPÉS

- (1) Ez az Egyezmény hatvan nappal azután lép hatályba, hogy az eredeti befektetési jegyek 95%-át képviselő államoknak az Egyezmény részes Felévé váltak.
- (2) Tekintet nélkül az (1) bekezdés rendelkezésére, amennyiben az Egyezmény az aláírásra történő megnyitását követő harminchat hónap elteltével nem lép hatályba, az Egyezmény nem lép hatályba.
- (3) Azon állam esetében, amely megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát az Egyezmény hatálybalépésének napja után helyezi letétbe, a megerősítés, az elfogadás, a jóváhagyás vagy a csatlakozás a letétbehelyezés napján lép hatályba.

18. CIKK

MÓDOSÍTÁS

- (1) Bármelyik Fél javasolhatja az Egyezmény módosítását, amelyet a főigazgató juttat el haladéktalanul minden Félhez és a Társasághoz. A Közgyűlés a javasolt módosítással kapcsolatosan legkorábban a közléstől számított hat hónap elteltével dönt, figyelemmel a Társaság esetleges ajánlásaira. A Közgyűlés ezt az időtartamot adott esetben érdemi határozattal legfeljebb három hónappal lerövidítheti.
- (2) Ha a Közgyűlés elfogadja, a módosítás az azt követő százhuszadik napon lép hatályba, hogy a letéteményes azon államok kétharmadától kézhez vette az elfogadásról szóló értesítést, amelyek a módosításnak a Közgyűlés általi elfogadásakor az Egyezmény Felei voltak. A módosítás a hatálybalépésekor kötelező hatályúvá válik azokra a Felekre nézve, amelyek azt elfogadták. A módosításnak a Közgyűlés általi elfogadásakor az Egyezmény Felének minősülő bármely egyéb állam vonatkozásában a módosítás azon a napon válik kötelező hatályúvá, amikor a letéteményes az elfogadásról szóló értesítést kézhez veszi.

19. CIKK

LETÉTEMÉNYES

- (1) Ezen Egyezmény letéteményese a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet főtitkára.
- (2) A letéteményes haladéktalanul tájékoztat valamennyi Felet a következőkről:
 - a) az Egyezmény aláírása;
 - b) bármely megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okirat letétbe helyezése;
 - c) az Egyezmény hatálybalépése;
 - d) az Egyezmény bármely módosításának elfogadása és annak hatálybalépése;
 - e) a kilépésről szóló bármely értesítés;
 - f) az Egyezménnyel kapcsolatos egyéb értesítések és közlések.
- (3) Az Egyezmény bármely módosításának hatálybalépésekor a letéteményes eljuttatja az Egyezmény hiteles másolatát az Egyesült Nemzetek Szervezetének Főtitkársága részére, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikkével összhangban történő nyilvántartásba vétel és közzététel céljából.

A FENTIEK HITELELŐ a kormányuk által erre kellően feljogosított, alulírott meghatalmazottak aláírták ezt az Egyezményt.

KELT LONDONBAN, ezerkilencszázhetvenhat szeptember harmadikán, angol, francia, orosz és spanyol nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, és amelyeket egy-egy eredeti példányban a letéteményesnél helyeznek letétbe, aki az Egyezmény egy-egy hiteles másolatát megküldi minden olyan állam kormányának, amelyet meghívtak a nemzetközi tengerészeti műholdas rendszer létrehozásáról szóló nemzetközi konferencián való részvételre, valamint bármely olyan egyéb állam kormányának, amely ezt az Egyezményt aláírja vagy ahhoz csatlakozik.

MELLÉKLET

AZ EGYEZMÉNY 15. CIKKÉBEN EMLÍTETT JOGVITARENDEZÉSÉRE SZOLGÁLÓ ELJÁRÁSOK

1. CIKK

Az Egyezmény 15. cikkének hatálya alá tartozó, érvényesíthető jogvitákról egy három tagból álló választottbíróági tanács dönt.

2. CIKK

Bármely felperes vagy felperesi csoport, aki vagy amely valamely jogvitát választott bíróság elé kíván vinni, minden alperes és a Titkárság részére eljuttatja az alábbi információkat tartalmazó dokumentumot:

- a) a jogvita részletes bemutatása, annak ismertetése, hogy miért kell minden alperesnek részt vennie a választottbíróági eljárásban, valamint a kért intézkedések;
- b) annak indoklása, hogy a jogvita tárgya miért tartozik a választottbíróság hatáskörébe, és miért hozhatja meg a kért intézkedéseket abban az esetben, ha a választottbíróság a felperes javára dönt;
- c) annak kifejtése, hogy a felperesnek miért nem sikerült a jogvitát tárgyalásos úton vagy más, választottbíróági eljárást nem igénylő módon rendeznie;

- d) a vitás felek közötti megállapodás vagy a hozzájárulásuk igazolása, ha ez a választottbíróági eljárás feltétele;
- e) annak a személynek a neve, akit a felperes a tanácsba nevez.

Az Igazgatóság minden fél részére haladéktalanul továbbítja a dokumentum másolatát.

3. CIKK

- (1) A 2. cikkben foglalt dokumentum másolatának valamennyi alperes általi kézhezvétele napjától számított hatvan napon belül az alperesek közösen jelölnék ki egy személyt aválasztottbíróágba. Ezen időszakban az alperesek közösen vagy egyénileg megküldhetik a jogvita összes résztvevője és a Titkárság részére a 2. cikkben említett dokumentumra adott egyéni vagy közös válaszukat, valamint a jogvita tárgyával kapcsolatban a viszontkeresetüket tartalmazó dokumentumot.
- (2) A választottbíróág két tagjának kijelölését követő harminc napon belül a két tag megállapodik a harmadik választottbíró személyéről. A harmadik választottbíró nem lehet a vitás felekkel azonos állampolgárságú vagy azonos ország területén lakóhellyel rendelkező személy, és nem állhat egyik peres fél alkalmazásában sem.
- (3) Ha valamelyik oldal elmulasztja választottbíró kijelölését fent meghatározott időn belül, vagy ha a harmadik választottbíró kijelölésére nem kerül sor a megadott határidőre, a Nemzetközi Bíróág elnöke vagy akadályoztatása esetén, vagy ha az elnök valamelyik vitás féllel megegyező állampolgárságú, akkor az alelnök, vagy ennek akadályoztatása esetén, vagy ha az alelnök valamelyik vitás féllel megegyező állampolgárságú, akkor egy olyan magas rangú bíró, akinek az állampolgársága a vitás egyik félével sem azonos, bármelyik fél kérésére kijelölhet egy vagy szükség esetén több választottbíró.
- (4) A harmadik választottbíró a választottbíróág elnökeként jár el.
- (5) A választottbíróági tanács az elnök kiválasztását követően alakul meg.

4. CIKK

- (1) Ha a választottbíróágban valamelyik hely olyan ok miatt üresedik meg, amely az elnök vagy a választottbíróág megmaradt tagjai szerint a peres felek befolyásán kívül esik, vagy ha az a választottbíróági eljárás megfelelő menetével összeegyeztethető, a megüresedett helyet az alábbi rendelkezéseknek megfelelően kell betölteni:
 - a) ha az üresedésre valamelyik peres fél által nevezett tag visszalépése miatt került sor, az érintett oldal a megüresedéstől számított tíz napon belül megválasztja a helyettest;
 - b) ha az üresedésre az elnök vagy a 3. cikk bekezdésének megfelelően kinevezett tag visszalépése miatt kerül sor, a helyettest a 3. cikk (2), illetve (3) bekezdésben megjelölt módon kell megválasztani.
- (2) Ha az üresedésre bármely más ok miatt kerül sor, vagy ha az (1) bekezdés szerint bekövetkező üresedést nem töltöttek be, akkor tekintet nélkül az 1. cikkben foglaltakra, a választottbíróág többi tagja jogosult az egyik oldal kérésére az eljárást folytatni és a választottbíróág végső döntését kihirdetni.

5. CIKK

- (1) A választottbíróág határozza meg saját üléseinek időpontját és helyszínét.
- (2) Az eljárás zártkörű, és a választottbíróág elé terjesztett valamennyi anyag kezelése bizalmas. A Szervezet azonban jogosult az ülésen jelen lenni és az előterjesztett anyagokba betekinteni. Ha a Szervezet az eljárás során peres fél, valamennyi Fél jogosult az ülésen jelen lenni és az előterjesztett anyagokba betekinteni.
- (3) Ha a választottbíróág illetékességével kapcsolatban merül fel vita, a választottbíróág elsőként ezzel a kérdéssel foglalkozik.
- (4) Az eljárásra írásban kerül sor, és mindegyik oldal jogosult az általa előadott ténybeli és jogi álláspont alátámasztására írásos bizonyítékokat benyújtani. Ha azonban a választottbíróág helyénvalónak ítéli, szóbeli érvek és tanúvallomások is előadhatók.
- (5) Az eljárás a felperesi álláspont ismertetésével kezdődik, amely a felperes érvelésére, bizonyítékokkal alátámasztott tényállításra és az alkalmazott jogelveket. A felperesi álláspontot az alperesi viszontkereset követi. A felperes választ nyújthat be az alperesi viszontkeresetre, az alperes pedig viszontválaszt nyújthat be a felperes válaszára. A továbbiakban perbeli előadásra csak akkor kerülhet sor, ha a választottbíróág azt szükségesnek ítéli.
- (6) A választottbíróág abban az esetben tárgyalja a közvetlenül a jogvita tárgyából fakadó viszontkereseteket, és határoz azokat illetően, ha a viszontkeresetek az Egyezmény 15. cikkében meghatározott hatáskörébe tartoznak.
- (7) Ha a peres felek az eljárás során megegyeznek, az egyezséget a választottbíróág által a peres felek egyetértésével hozott döntés formájában kell okiratba foglalni.
- (8) A választottbíróág az eljárás során bármikor megszüntetheti az eljárást, ha úgy ítéli meg, hogy a vita az Egyezmény 15. cikkében meghatározott illetékességén kívül esik.

- (9) A választottbíróság tanácskozásai titkosak.
- (10) A választottbíróság a döntését írásban hozza, és döntéseire írásos véleményt csatol. A tanács rendelkezéseit és döntéseit a tanács legalább két tagjának támogatnia kell. A döntéssel egyet nem értő tag írásban különvéleményt terjeszthet elő.
- (11) A választottbíróság a döntését megküldi a Titkárságnak, amely valamennyi Fél részére továbbítja a döntést.
- (12) A választottbíróság a jelen Mellékletben foglaltakkal összhangban – az adott eljárásnak megfelelő – további eljárási szabályokat fogadhat el.

6. CIKK

Ha valamelyik oldal elmulasztja álláspontja előadását, a másik oldal kérheti a választottbíróságot, hogy az általa előadottak alapján hozzon döntést. A választottbíróság a döntés kihirdetését megelőzően meggyőződik az illetékességéről, valamint az esetténybeli és jogi megalapozottságáról.

7. CIKK

Bármely Fél vagy a Szervezet beavatkozás iránti kérelmet nyújthat be a tanácsnak és beavatkozó félként beléphet az ügybe. A tanács akkor ad helyt a kérelemnek, ha úgy ítéli meg, hogy a kérelmezőnek jelentős érdeke fűződik az ügghöz.

8. CIKK

A választottbíróság valamelyik peres fél kérésére vagy a saját kezdeményezésére az általa szükségesnek ítélt szakértőket jelölhet ki.

9. CIKK

Minden Fél és a Szervezet köteles, minden információt megadni, amelyet a választottbíróság valamelyik peres fél kérésére vagy a saját kezdeményezése alapján a jogvita tárgyalásához és eldöntéséhez szükségesnek ítélt.

10. CIKK

A választottbíróság a végső döntés meghozataláig megjelölhet bármely olyan ideiglenes intézkedést, amelyet a megítélése szerint meg kell hozni a peres felek jogainak védelme érdekében.

11. CIKK

- (1) A választottbíróság döntésének a nemzetközi joggal összhangban kell állnia, és azt az alábbiakon kell alapulnia:
 - a) az Egyezményen;
 - b) az általánosan elfogadott jogelveken.
- (2) A választottbíróság döntése – a peres felek által az 5. cikk (7) bekezdésében foglaltaknak megfelelően elért egyezségeken alapuló döntéseket is beleértve – minden érintett fél számára kötelező erejűek, és azokat a felek jóhiszeműen hajtják végre. Ha a Szervezet peres fél, és a választottbíróság úgy dönt, hogy a Szervezet valamely szervének döntése semmis, mivel azt az Egyezmény nem adott felhatalmazást vagy az nem áll összhangban az Egyezménnyel, a választottbíróság döntése valamennyi Félre nézve kötelező erejű.
- (3) Ha a választottbíróság döntésének értelmezését vagy hatályát illetően vita merül fel, a választottbíróság a döntését bármelyik peres fél kérésére értelmezni köteles.

12. CIKK

Ha a választottbíróság az adott ügy körülményeire tekintettel másként nem dönt, a választottbíróság költségeit, a tagok javadalmazását is beleértve, mindkét oldal egyenlő arányban viseli. Amennyiben valamelyik oldal egynél több peres félből áll, a választottbíróság az arra az oldalra eső részt a választottbíróság felosztja az azon az oldalon részt vevő peres felek között. Amennyiben a Szervezet peres fél, a választottbírósági eljárással összefüggő költségei a Szervezet adminisztratív költségeinek tekintendők."

3. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet létrehozásáról szóló Egyezmény 2008. október 3-án, a huszadik közgyűlésen elfogadott módosítása (a továbbiakban: Módosítás) kötelező hatályának elismerésére.

4. § Az Országgyűlés a Módosítást e törvénnyel kihirdeti.

5. § A Módosítás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**“AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION
ADOPTED AT THE TWENTIETH SESSION OF THE ASSEMBLY**

The second paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

CONSIDERING ALSO the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

The fourth and fifth paragraphs of the Preamble are replaced by the following text:

BEARING IN MIND that the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),
RECALLING that INMARSAT has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, including aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radiodetermination services,

The sixth, seventh and eighth paragraphs of the Preamble are deleted.

The following new text is added as the sixth, seventh, eighth, ninth and tenth paragraphs of the Preamble:

RECALLING FURTHER that in December 1994 the Assembly decided to replace the name “International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)” with “International Mobile Satellite Organization (Inmarsat)”, and that, although these amendments did not enter formally into force, the name International Mobile Satellite Organization (Inmarsat) was used thereafter, including in the restructuring documentation,

RECOGNIZING that, in the restructuring of the International Mobile Satellite Organization, its assets, commercial operations and interests were transferred without restriction to a new commercial company, Inmarsat Ltd., while the continued provision of the GMDSS and adherence to the other public interests by the company have been secured by a mechanism for intergovernmental oversight by the International Mobile Satellite Organization (IMSO),

ACKNOWLEDGING that, by adopting IMO Assembly Resolution A.888(21), “Criteria for the Provision of Mobile -Satellite Communication Systems in the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS);” the International Maritime Organization (IMO) has recognized the need for IMO to have in place criteria against which to evaluate the capabilities and performance of mobile satellite communication systems, as may be notified to IMO by Governments for possible recognition for use in the GMDSS.

ACKNOWLEDGING FURTHER that IMO has developed a “Procedure for the Evaluation and Possible Recognition of Mobile -Satellite Systems Notified for Use in the GMDSS”;

ACKNOWLEDGING ALSO the desire of Parties to promote the growth of a pro -competitive market environment in the current and future provision of mobile satellite communications systems services for the GMDSS,

The ninth paragraph of the Preamble is replaced by the following text, as the eleventh paragraph:

AFFIRMING that, under such circumstances, there is a need to ensure continuity in the provision of the GMDSS through intergovernmental oversight,

The following text is added as the twelfth, thirteenth and fourteenth paragraphs of the Preamble:

ACKNOWLEDGING that IMO, through the Maritime Safety Committee (MSC) at its eighty -first session, adopted amendments to Chapter V of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 relating to the long -range identification and tracking of ships (LRIT), adopted performance standards and functional requirements for LRIT, and adopted arrangements for the timely establishment of the LRIT system,

AFFIRMING the willingness of Parties that IMSO may assume the functions and duties of the LRIT Co-ordinator, at no cost to Parties, in accordance with decisions of IMO, subject to the terms of this Convention,

ACKNOWLEDGING that the MSC, at its eighty-second session, decided to appoint IMSO as the LRIT Co-ordinator and invited IMSO to take whatever action it could in order to ensure the timely implementation of the LRIT system,

Article 1 – Definitions – sub-paragraph (b) is renumbered (c) and is replaced by the following text:

(c) “Provider” means any entity or entities, which, through a mobile satellite communications system recognized by IMO, provides services for the GMDSS.

sub-paragraph (c) is renumbered (d)**sub-paragraph (d) is renumbered (e) and is replaced by the following text:**

(e) “Public Services Agreement” means an Agreement executed by the Organization and a Provider, as referred to in Article 5(1).

sub-paragraph (e) is renumbered (b) and is replaced by the following text:

(b) “GMDSS” means the Global Maritime Distress and Safety System as established by IMO.

The following text is included as new sub -paragraphs (f) to (l):

(f) “IMO” means the International Maritime Organization.

(g) “MSC” means the Maritime Safety Committee of IMO.

(h) “LRIT” means the long -range identification and tracking of ships as established by IMO.

(i) “LRIT Services Agreement” means an Agreement executed by the Organization and either an LRIT Data Centre or an LRIT Data Exchange, or other relevant entities, as referred to in Article 7.

(j) “LRIT Data Centre” means a national, regional, co-operative or international data centre operating in conformity with requirements adopted by IMO in relation to LRIT.

(k) “LRIT Data Exchange” means a data exchange operating in conformity with requirements adopted by IMO in relation to LRIT.

(l) “LRIT Co-ordinator” means the Co-ordinator for the LRIT system appointed by the MSC.

Article 2 – Establishment of the Organization – is replaced by the following text:

The International Mobile Satellite Organization (IMSO), herein referred to as “the Organization”, is hereby established.

Article 3 – Purpose – is replaced by the following text:**Article 3****Primary Purpose**

(1) The Primary Purpose of the Organization is to ensure the provision, by each Provider, of maritime mobile satellite communications services for the GMDSS according to the legal framework set up by IMO.

(2) In implementing the Primary Purpose set out in paragraph (1), the Organization shall:

(a) act exclusively for peaceful purposes; and

(b) perform the oversight functions in a fair and consistent manner among Providers.

A new Article 4 – Other Functions – is inserted, as follows:**Article 4****Other Functions**

(1) Subject to the decision of the Assembly, the Organization may assume functions and/or duties of LRIT Co-ordinator, at no cost to Parties, in accordance with the decisions of IMO.

(2) The Organization shall continue to perform the functions and/or duties of LRIT Co-ordinator, subject to the decision of the Assembly. In performing such functions and/or duties, the Organization shall act in a fair and consistent manner.

Article 4 – Implementation of Basic Principles – is replaced by the following new Article 5 – Oversight of the GMDSS – and Article 6 – Facilitation**Article 5****Oversight of the GMDSS**

(1) The Organization shall execute a Public Services Agreement with each Provider, and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to perform its oversight functions, and to report as well as make recommendations, as appropriate.

(2) Oversight of Providers by the Organization shall be based on:

(a) any specific conditions or obligations imposed by IMO during, or at any stage after, the recognition and authorization of the Provider;

(b) relevant international regulations, standards, recommendations, resolutions and procedures relating to the GMDSS;

(c) the relevant Public Services Agreement and any other related arrangements concluded between the Organization and the Provider.

(3) Each Public Services Agreement shall include, inter alia, general provisions, common principles and appropriate obligations for the Provider in accordance with a Reference Public Services Agreement and guidelines developed by the Assembly, including arrangements for the provision of all the information necessary for the Organization to fulfil its purpose, functions and duties, consistent with Article 3.

(4) All Providers shall execute Public Services Agreements which shall also be executed by the Director General on behalf of the Organization. Public Services Agreements shall be approved by the Assembly. The Director General shall circulate the Public Services Agreements to all Parties. Such Agreements shall be considered approved by the Assembly unless more than one -third of the Parties submit written objections to the Director General within three months from the date of circulation.

Article 6

Facilitation

(1) Parties shall take appropriate measures, in accordance with national laws, to enable Providers to provide GMDSS services.

(2) The Organization, through existing international and national mechanisms dealing with technical assistance, should seek to assist Providers in their effort to ensure that all areas, where there is a need, are provided with mobile satellite communications services, giving due consideration to the rural and remote areas.

A new Article 7 – LRIT Services Agreements – is inserted, as follows:

Article 7

LRIT Services Agreements

In order to perform its LRIT Co-ordinator functions and duties, including recovery of the costs incurred, the Organization may enter into contractual relationships, including LRIT Services Agreements, with LRIT Data Centres, LRIT Data Exchanges, or other relevant entities, on such terms and conditions as may be negotiated by the Director General, subject to oversight by the Assembly.

Article 5 – Structure – is renumbered Article 8 and sub-paragraph (b) thereof is replaced by the following text:

(b) A Directorate, headed by a Director General.

Article 6 – Assembly – Composition and Meetings – is renumbered Article 9 and paragraph (2) thereof is replaced by the following text:

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one -third of the Parties or upon the request of the Director General, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.

Article 7 – Assembly – Procedure – is renumbered Article 10 and paragraph (4) thereof is replaced by the following text:

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a simple majority of the Parties.

Article 8 – Assembly – Functions – is renumbered Article 11 and sub-paragraphs (a), (b), (d) and (e) thereof are replaced by the following text:

(a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Providers which relate to the primary purpose;

(b) to take any steps or procedures necessary to ensure that each Provider carries out its obligation of providing maritime mobile satellite communications services for the GMDSS, including approval of the conclusion, modification and termination of Public Services Agreements;

(d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 20 thereof;

(e) to appoint a Director General under Article 12 and to remove the Director General;

The following new sub-paragraphs (f), (g) and (h) are included:

(f) to endorse the budget proposals of the Director General, and to establish procedures for the review and approval of the budget;

(g) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization in the performance of the Organization's role as LRIT Co-ordinator, and to take appropriate steps necessary to ensure that the Organization performs its role as LRIT Co-ordinator;

(h) to take any steps or procedures necessary in the negotiation and execution of LRIT Services Agreements and/or contract, including approval of the conclusion, modification and termination of such Agreements and/or contracts; and

sub-paragraph (f) is re-numbered sub-paragraph (i)**Article 9 – Secretariat – is renumbered Article 12 and is replaced by the following title and text:****Article 12****Directorate**

(1) The term of appointment of the Director General shall be for four years or such other term as the Assembly decides.

(2) The Director General shall serve for a maximum of two consecutive terms, unless the Assembly decides otherwise.

(3) The Director General shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Directorate, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.

(4) The Director General shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Directorate, and shall appoint the personnel of the Directorate.

(5) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other personnel of the Directorate shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

(6) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Directorate, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director General, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Directorate is moved from the territory of the host Government.

(7) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (6), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director General, its staff, of experts performing missions for the Organization and representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conclusions for its termination.

Article 10 – Costs – is renumbered Article 13 and is replaced by the following text:**Article 13****Costs**

(1) The Organization shall keep separate accounts of costs incurred for GMDSS oversight and LRIT Co-ordinator services. The Organization shall, in the Public Services Agreements, and in the LRIT Services Agreements and/or contracts, as appropriate, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Providers and by entities with which the Organization has entered into LRIT Services Agreements and/or contracts:

(a) the operation of the Directorate;

(b) the holding of Assembly sessions and meetings of its subsidiary bodies;

(c) the implementation of measures taken by the Organization in accordance with Article 5 to ensure that the Provider carries out its obligation of providing maritime mobile satellite communications services for the GMDSS; and

(d) the implementation of measures taken by the Organization in accordance with Article 4 in its role as LRIT Co-ordinator.

(2) The costs defined in paragraph (1) shall be apportioned between all Providers and among entities with which the Organization has entered into LRIT Services Agreements and/or contracts, as appropriate, according to rules set up by the Assembly.

(3) No Party shall be obligated to pay for any costs associated with the performance by the Organization of the functions and duties of LRIT Co-ordinator by reason of its status as a Party to this Convention.

(4) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly sessions and meetings of its subsidiary bodies.

Article 11 – Liability – is renumbered Article 14 and is replaced by the following text:

Article 14

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization or the Providers, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 12 – Legal Personality is renumbered Article 15

Article 13 – Relationship with other International Organizations – is renumbered Article 16

Article 14 – Withdrawal – is renumbered Article 21

Article 15 – Settlement of Disputes – is renumbered Article 17

Article 16 – Consent to be Bound – is renumbered Article 18

Article 17 – Entry into Force – is renumbered Article 19 and paragraph (1) thereof is amended as follows:

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 percent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

Article 18 – Amendments – is renumbered Article 20 and paragraph (1) thereof is amended as follows:

(1) An amendment to this Convention may be proposed by any Party. The proposed amendment shall be circulated by the Director General to all Parties and to Observers. The Assembly shall consider the proposed amendment not earlier than six months thereafter. This period may in any particular case be reduced by up to three months by a substantive decision of the Assembly. Providers and Observers shall have the right to provide comments and input to Parties concerning the proposed amendment.

Article 19 – Depositary – is renumbered Article 22 and paragraph (1) thereof is replaced by the following text:

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of IMO.

With respect to the Annex to the Convention:

In the Title and in Articles 1, 5(6) and 5(8), the term “Article 15” is replaced by “Article 17”.

In Articles 2, 3(1) and 5(11), the word “Secretariat” is replaced by “Directorate”

**„A NEMZETKÖZI MOBIL MŰHOLDAS SZERVEZET LÉTREHOZÁSÁRÓL SZÓLÓ EGYZMÉNYNEK
A KÖZGYŰLÉS HUSZADIK ÜLÉSSZAKÁN ELFOGADOTT MÓDOSÍTÁSAI**

A Preambulum második bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

TEKINTETTEL továbbá „az államok tevékenységét szabályozó elvekről a világűr kutatása és felhasználása terén, beleértve a Holdat és más égitesteket” című, 1967. január 27-én létrejött Szerződés vonatkozó rendelkezéseire, különös tekintettel annak 1. cikkére, amely kimondja, hogy a világűr felhasználását minden ország javára és érdekében kell folytatni,

A Preambulum negyedik és ötödik bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

SZEM ELŐTT TARTVA, hogy a Nemzetközi Tengerészeti Műholdas Szervezet (INMARSAT) az eredeti célkitűzésnek megfelelően a tengerészeti kommunikáció céljából létrehozott egy globális műholdas mobiltávközlési rendszert, beleértve a vészjelző és biztonsági kommunikációs alkalmazásokat, amelyeket az „Életbiztonság a tengeren” tárgyú 1974. évi nemzetközi egyezmény és annak mindenkorai módosításai, valamint az ITU Nemzetközi Rádiószabályzat és

annak mindenkori módosításai határoztak meg, és amelyek megfelelnek az általános tengeri vészjelző és biztonsági rendszer (GMDSS) egyes rádiókommunikációs előírásainak, EMLÉKEZTETVE ARRÁ, hogy az INMARSAT kiterjesztette eredeti célkitűzését, azaz légiforgalmi és földi mobil műholdas távközlést is biztosít, többek között légiforgalmi műholdas távközlési szolgáltatásokat a légiforgalmi szolgáltatással és légi jármű műveleti irányítással kapcsolatban (légiforgalmi biztonsági szolgáltatások), továbbá rádiós helyzet-meghatározási szolgáltatásokat is biztosít,

A Preambulum hatodik, hetedik és nyolcadik bekezdését törölni kell.

A Preambulum hatodik, hetedik, nyolcadik, kilencedik és tizedik bekezdéseként a következő szöveg kerül beillesztésre:

EMLÉKEZTETVE ARRÁ továbbá, hogy a Közgyűlés 1994 decemberében úgy döntött, hogy az „International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)” (Nemzetközi Tengerészeti Műholdas Szervezet) megnevezés helyett az „International Mobile Satellite Organization (INMARSAT)” (Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet) elnevezést kívánja használni, és bár ezek a módosítások hivatalosan nem léptek hatályba, a szervezet ezt követően a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet (Inmarsat) elnevezést használta, többek között az átszervezéssel kapcsolatos dokumentumokban is,

FELISMERVE, hogy a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet átszervezése során annak eszközei, kereskedelmi tevékenységei és érdekeltségei mindenfajta korlátozás nélkül kerültek átruházásra egy új kereskedelmi társaságba, az Inmarsat Ltd.-be, míg azt, hogy a társaság a továbbiakban is működtesse a GMDSS rendszert és biztosítsa a többi közcélú szolgáltatást, a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet (IMSO) kormányközi felügyeleti mechanizmus révén biztosította,

ELISMERVE, hogy IMO Közgyűlése A.888(21) sz. „Az általános tengeri vészjelző és biztonsági rendszer (GMDSS) biztosításával kapcsolatos kritériumok” elnevezésű határozatának elfogadásával a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet (IMO) elismerte annak szükségességét, hogy az IMO kritériumokat vezessen be, amelyekkel értékelni lehet az egyes kormányok által a GMDSS-rendszeren belüli felhasználásra történő elismerés céljából az IMO felé bejelentett műholdas mobiltávközlési rendszerek képességeit és teljesítményét,

ELISMERVE továbbá, hogy az IMO kidolgozta a „GMDSS-rendszeren belüli felhasználásra bejelentett műholdas mobiltávközlési rendszerek értékelésére és esetleges elismerésére szolgáló eljárást”,

ELISMERVE továbbá a Felek szándékát a versenyt támogató piaci környezet növekedésének elősegítésére a GMDSS-rendszerben felhasználható műholdas mobiltávközlési rendszerszolgáltatások jelenben és a jövőben történő nyújtását illetően,

A Preambulum kilencedik bekezdésének helyébe a következő szöveg lép, mint tizenegyedik bekezdés:

MEGERŐSÍTVE, hogy ilyen körülmények között szükség van a GMDSS szolgáltatásai folyamatosságának kormányközi felügyelet révén történő biztosítására,

A Preambulum a tizenkettedik, tizenharmadik és tizennegyedik bekezdéseként a következő szöveggel egészül ki:

ELISMERVE, hogy az IMO a Tengerészeti Biztonsági Bizottságon (MSC) keresztül, annak nyolcvanegyedik ülésén módosításokat fogadott el az „Életbiztonság a tengeren” tárgyú 1974. évi nemzetközi egyezmény V. fejezetét illetően a nagy hatótávolságú hajóazonosító és nyomkövető rendszerrel (LRIT) kapcsolatban, teljesítményszabványokat és funkcionális követelményeket fogadott el az LRIT vonatkozásában, továbbá intézkedéseket fogadott el az LRIT-rendszer megfelelő időben történő kialakítását illetően,

MEGERŐSÍTVE a Felek szándékát azzal kapcsolatban, hogy az IMSO ellássa az LRIT Koordinátor feladatait és kötelességeit – amely a Felekre nézve semmiféle költséggel nem jár – az IMO határozatainak megfelelően, a jelen Egyezményben foglaltakra is figyelemmel,

ELISMERVE, hogy az MSC nyolcvankettedik ülésén arról határozott, hogy az IMSO-t jelöli ki LRIT Koordinátornak, és felkérte az IMSO-t, hogy tegyen meg mindent az LRIT-rendszer időben történő kiépítése érdekében,

Az 1. cikk – Értelmező rendelkezések – (b) pontjának számozása (c)-re változik, és a helyébe a következő szöveg lép:

(c) „Szolgáltató”: minden olyan szervezet, amely az IMO által elismert műholdas mobiltávközlési rendszer révén szolgáltatásokat biztosít a GMDSS-rendszer számára.

a (c) pont számozása (d)-re változik**a (d) pont számozása (e)-re változik, és a helyébe a következő szöveg lép:**

(e) „Közszolgáltatási megállapodás”: a Szervezet és valamely Szolgáltató által az 5. cikk (1) bekezdésének megfelelően megkötött Megállapodás.

az (e) pont számozása (b)-re változik, és a helyébe a következő szöveg lép:

(b) „GMDSS”: az IMO által létrehozott általános tengeri vészjelző- és biztonsági rendszer.

a szöveg a következő, új f)–l) pontokkal egészül ki:

(f) „IMO”: a Nemzetközi Tengerészeti Szervezet.

(g) „MSC”: az IMO Tengerészeti Biztonsági Bizottsága.

(h) „LRIT”: az IMO által létrehozott, nagy hatótávolságú hajóazonosító és nyomkövető rendszer.

(i) „LRIT szolgáltatásokról szóló megállapodás”: a Szervezet és valamely LRIT adatközpont vagy LRIT adatcsere-központ vagy egyéb érintett intézmény által a 7. cikknek megfelelően megkötött Megállapodás.

(j) „LRIT adatközpont”: az IMO által az LRIT vonatkozásában elfogadott előírásoknak megfelelően működő országos, regionális, együttműködő vagy nemzetközi adatközpont.

(k) „LRIT adatcsere-központ”: az IMO által az LRIT vonatkozásában elfogadott előírásoknak megfelelően működő adatcsere-központ.

(l) „LRIT Koordinátor”: az MSC által az LRIT-rendszer koordinációja céljából kijelölt Koordinátor.

A „2. cikk – A Szervezet létrehozása” helyébe a következő szöveg lép:

Ezúton létrejön létrehozásra kerül a Nemzetközi Mobil Műholdas Szervezet (IMSO), a továbbiakban: a „Szervezet”.

A „3. cikk – A Szervezet célja” helyébe a következő szöveg lép:**3. cikk****Az elsődleges cél**

(1) A Szervezet elsődleges célja, hogy biztosítsa, hogy az minden Szolgáltató az IMO által kialakított jogi kereteknek megfelelően hajózási műholdas mobiltávközlési szolgáltatásokat nyújtsanak a GMDSS számára.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott elsődleges cél megvalósítása során a Szervezet:

(a) tevékenysége kizárólag békés célokat szolgál; és

(b) felügyeleti feladatait méltányosan és következetesen látja el a Szolgáltatókkal szemben.

A szöveg a következő „4. cikkkel – Egyéb feladatkörök” egészül ki:**4. cikk****Egyéb feladatok**

(1) A Közgyűlés döntése alapján Szervezet elláthatja az LRIT Koordinátor funkcióit és feladatait, a Felek részéről anyagi hozzájárulás nélkül, az IMO határozatainak megfelelően.

(2) Az LRIT Koordinátor funkcióinak és/vagy feladatainak Szervezet általi ellátásának folytatásáról a Közgyűlés határoz. Ezen funkciók és/vagy feladatok ellátása során a Szervezet méltányosan és következetesen jár el.

A „4. cikk – Az alapelvek végrehajtása” helyébe a következő, új „5. cikk – A GMDSS felügyelete” és „6. cikk – Kedvezmények” lép:**5. cikk****A GMDSS felügyelete**

(1) A Szervezet minden Szolgáltatóval közszolgáltatási megállapodást ír alá, továbbá megköt minden egyéb megállapodást, amely szükséges lehet ahhoz, hogy a Szervezet el tudja látni a felügyelettel kapcsolatos feladatait és adott esetben jelentéseket készíthessen és ajánlásokat terjeszthessen elő.

(2) A Szolgáltatók felügyeletét a Szervezet az alábbiakra alapozva látja el:

(a) az IMO által a Szolgáltató elismerése és engedélyezése során vagy azt követően bármikor meghatározott különleges feltételek vagy kötelezettségek;

(b) a GMDSS rendszerrel kapcsolatos nemzetközi szabályzatok, szabványok, ajánlások, határozatok és eljárások;

(c) a vonatkozó közszolgáltatási megállapodások, valamint a Szervezet és a Szolgáltató között létrejött bármely egyéb kapcsolódó megállapodás.

(3) A közszolgáltatási megállapodásoknak többek között tartalmazniuk kell általános rendelkezéseket, közös alapelveket és a Szolgáltatóra vonatkozó kötelezettségeket a közszolgáltatási referencia-megállapodásnak és

Közgyűlés által kidolgozott irányelveknek megfelelően, beleértve a Szervezet számára a célja, funkciója és feladatai betöltése érdekében a 3. cikk értelmében szükséges valamennyi információ nyújtására vonatkozó megállapodást.

(4) A közszolgáltatási megállapodást minden Szolgáltató köteles aláírni; a megállapodást a Szervezet nevében a Főigazgató írja alá. A közszolgáltatási megállapodásokat a Közgyűlésnek jóvá kell hagynia. A Főigazgató minden Fél részére megküldi a közszolgáltatási megállapodásokat. Ezen Megállapodás akkor minősül a Közgyűlés által jóváhagyottnak, ha a megküldését követő három hónapon belül a Felek több mint egyharmada nem nyújt be ellene írásos kifogást a Főigazgatóhoz.

6. cikk

Kedvezmények

(1) A Felek nemzeti jogszabályaikkal összhangban minden szükséges intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy a Szolgáltatók GMDSS szolgáltatásokat nyújthassanak.

(2) A technikai segítségnyújtást végző nemzetközi és nemzeti mechanizmusokon keresztül a Szervezetnek törekednie kell arra, hogy segítséget nyújtson a Szolgáltatóknak abban, hogy minden olyan területen, ahol erre igény van, biztosítsanak műholdas mobiltávközlési szolgáltatásokat, különös tekintettel a vidéki és távoli területek ellátására.

A szöveg a következő, új „7. cikkkel – LRIT szolgáltatási megállapodások” egészül ki:

7. cikk

LRIT szolgáltatási megállapodások

A Szervezet az LRIT Koordinátor funkciói és feladatai ellátása érdekében – beleértve a felmerült költségek megtérítését – szerződéses jogviszonyt, többek között LRIT szolgáltatási megállapodásokat létesíthet LRIT-adatközpontokkal, LRIT adatcsere-központokkal vagy más érintett szervezetekkel a Főigazgató által megtárgyalt feltételeknek megfelelően, amelyek a Közgyűlés felügyelete alá tartoznak.

Az „5. cikk – Szervezeti felépítés” számozása 8-ra változik, és (b) pontja helyébe a következő szöveg lép:

(b) Az Igazgatóság, amelyet a Főigazgató vezet.

A „6. cikk – Közgyűlés – a Közgyűlés összetétele és ülései” számozása 9-re változik, és (2) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

(2) A Közgyűlés rendes ülésére két évente kerül sor. Rendkívüli ülés a Felek egyharmadának kérésére, a főigazgató kérésére, vagy a Közgyűlés ügyrendjében foglalt szabályoknak megfelelően hívható össze.

A „7. cikk – Közgyűlés – Eljárás” számozása 10-re változik, és (4) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

(4) A Közgyűlés bármely ülése akkor határozatképes, ha azon a Felek egyszerű többsége jelen van.

A „8. cikk – Közgyűlés – Feladatkörök” számozása 11-re változik, és az a), b), d) és e) pontok helyébe a következő szöveg lép:

(a) meghatározza és felülvizsgálja a Szervezet rendeltetését, általános politikáját és hosszú távú céljait, valamint a Szolgáltatók elsődleges céllal kapcsolatos tevékenységét;

(b) végrehajtja az ahhoz szükséges bármely intézkedést vagy eljárást, hogy minden Szolgáltató eleget tegyen a GMDSS rendszerrel kapcsolatos tengerészeti mobil műholdas távközlési szolgáltatások biztosítására vonatkozó kötelezettségének, beleértve a közszolgáltatási megállapodások aláírásának, módosításának és felmondásának jóváhagyását;

(c) döntést hoz ezen Egyezmény módosításáról az Egyezmény 20. cikk értelmében;

(d) kinevezi a Főigazgatót a 12. cikk értelmében, és Főigazgatót visszahívja;

a szöveg a következő új (f), (g) és (h) pontokkal egészül ki:

(f) jóváhagyja a Főigazgató által előterjesztett költségvetési javaslatokat, és meghatározza a költségvetés felülvizsgálatára és jóváhagyására szolgáló eljárásokat;

(g) meghatározza és felülvizsgálja a Szervezet rendeltetését, általános politikáját és hosszú távú céljait a Szervezet LRIT Koordinátorként betöltött szerepének ellátásával kapcsolatban, és meghozza a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a Szervezet elláthassa LRIT Koordinátori feladatát;

(h) végrehajtja az LRIT szolgáltatási megállapodások és/vagy szerződések tárgyalása és aláírása során szükségesé váló intézkedéseket vagy eljárásokat, beleértve az említett megállapodások és/vagy szerződések aláírásának, módosításának és felmondásának jóváhagyását; valamint

Az (f) pont számozása (i)-re változik**A „9. cikk – Titkárság” számozása 12-re változik, és a helyébe a következő cím és szöveg lép:****12. cikk****Igazgatóság**

- (1) A Főigazgató kinevezése négy évre vagy a Közgyűlés által meghatározott időre szól.
- (2) A Főigazgató ezt a tisztséget legfeljebb két egymást követő ciklus során töltheti be, kivéve, ha a Közgyűlés ettől eltérően határoz.
- (3) A Főigazgató a Szervezet törvényes képviselőjeként és az Igazgatóság elnökeként tevékenykedik, a Közgyűlés felé tartozik felelősséggel és annak irányítása alatt áll.
- (4) A Főigazgató a Közgyűlés irányítása alatt és utasításainak megfelelően határozza meg az Igazgatóság szervezeti felépítését, alkalmazotti szintjeit és tisztviselőinek, alkalmazottainak és tanácsadóinak alkalmazási feltételeit, és nevezi ki az Igazgatóság alkalmazottait.
- (5) A Főigazgató és az Igazgatóság többi dolgozója kinevezését illetően az elsődleges szempont a lehető legnagyobb fokú feddhetetlenség, szakértelem és hatékonyság biztosításának szükségessége.
- (6) A Szervezet bármely Tagállammal, amelynek a területén a Szervezet az Igazgatóságot létrehozza, megállapodást köt – amelyet a Közgyűlésnek jóvá kell hagynia – a Szervezet, illetve annak főigazgatója, más tisztviselői és a Felek képviselőinek bármely létesítményéről, előjogáról és mentességéről mindaddig, amíg feladataik ellátása érdekében a fogadó kormány területén tartózkodnak. A megállapodás akkor veszti hatályát, amikor az Igazgatóság a fogadó kormány területéről máshová települ át.
- (7) A (6) bekezdésben említett megállapodást aláíró Tagállam kivételével valamennyi Tagállam Jegyzőkönyvet ír alá a Szervezet, annak főigazgatója és alkalmazottai, valamint a Szervezet megbízásából valamely feladatot végző szakértők és a Tagállamok képviselőinek előjogairól és mentességeiről mindaddig, amíg feladataik ellátása érdekében egy másik Tagállam területén tartózkodnak. Ez a Jegyzőkönyv a jelen Egyezménytől független, és abban önállóan határozzák meg a Jegyzőkönyv megszűnésének feltételeit.

A „10. cikk – Költségek számozása” 13-ra változik, és a helyébe a következő szöveg lép:**13. cikk****Költségek**

- (1) A Szervezet külön nyilvántartást vezet a GMDSS felügyeletével és az LRIT Koordinátori szolgáltatásokkal kapcsolatban felmerült költségekről. A Szervezet a közszolgáltatási megállapodásokban és az LRIT szolgáltatási megállapodásokban és/vagy szerződésekből rendelkezik az alábbiakkal kapcsolatos, a Szolgáltatók, valamint azon szervezetek által fizetendő költségekről, amely szervezetekkel a Szervezet LRIT szolgáltatási megállapodást és/vagy szerződést kötött:
 - (a) az Igazgatóság működése;
 - (b) a Közgyűlés és testületei üléseinek megtartása;
 - (c) a Szervezet által az 5. cikk értelmében annak érdekében hozott intézkedések végrehajtása, hogy a Szolgáltató eleget tegyen a GMDSS rendszerrel kapcsolatos tengerészeti mobil műholdas távközlési szolgáltatások biztosítására vonatkozó kötelezettségének; valamint
 - (d) intézkedések végrehajtása, amelyeket a Szervezet a 4. cikk szerinti feladatkörében, mint LRIT Koordinátor.
- (2) Az (1) bekezdésben meghatározott költségeket a Közgyűlés által meghatározott szabályoknak megfelelően osztják el a Szolgáltatók és azon szervezetek között, amelyekkel a Szervezet LRIT szolgáltatási megállapodást és/vagy szerződést kötött.
- (3) Egyik Tagállam sem köteles a Szervezet LRIT Koordinátori funkcióinak és feladatainak ellátásával kapcsolatos bármiféle költség megfizetésére amiatt, hogy a jelen Egyezményben részes Tagállam.
- (4) Minden Tagállam maga viseli a Közgyűlés és testületeinek ülésein való képvisellel kapcsolatban felmerülő költségeit.

A „11. cikk – Felelősség” számozása 14-re változik, és a helyébe a következő szöveg lép:**14. cikk****Felelősség**

A Tagállamok ebbéli minőségükben nem felelősek a Szervezet, és a Szolgáltatók tevékenységéért és kötelezettségeiért, kivéve az Egyezményben nem részes Felek, vagy az ezek által képviselt természetes vagy jogi személyeket, amennyiben ez a kötelezettség az adott Tagállam és az érintett nem részes Fél között hatályban lévő

nemzetközi szerződések értelmében áll fenn. A fentiek azonban nem zárják ki, hogy valamely nemzetközi szerződés értelmében nem részes Fél vagy az általa képviselt természetes vagy jogi személy számára kártérítésre kötelezett Tagállam nemzetközi szerződés értelmében valamely más Tagállam vonatkozásában fennálló bármely jogára hivatkozzon.

A „12. cikk – Jogi személyiség” számozása 15-re változik

A „13. cikk – A Szervezet más Nemzetközi Szervezetekhez fűződő viszonya” számozása 16-ra változik

A „14. cikk – Kilépés” számozása 21-re változik

A „15. cikk – Viták rendezése” számozása 17-re változik

A „16. cikk – Az Egyezmény kötelező hatályának elismerése” számozása 18-ra változik

A „17. cikk – Hatálybalépés” számozása 19-re változik, és (1) bekezdése a következőképpen módosul:

(1) Ez az Egyezmény hatvanöt nappal azt követően lép hatályba, hogy az eredeti befektetési részvények 95%-át képviselő Államok az Egyezményben részes Tagállamokká váltak.

A „18. cikk – Módosítás” számozása 20-ra változik, és (1) bekezdése a következőképpen módosul:

(1) Az Egyezmény módosítására bármely Tagállam javaslatot tehet. A javasolt módosítást a Főigazgató továbbítja minden Tagállamnak és Megfigyelőnek. A Közgyűlés ezt követő hat hónapon belül a javasolt módosításról nem dönthet. A Közgyűlés a fenti időtartamot adott esetben érdemi határozattal legfeljebb három hónappal lerövidítheti. A Szolgáltatóknak és Megfigyelőknek jogukban áll a javasolt módosítással kapcsolatban a Tagállamokhoz hozzászólásokat és megjegyzéseket benyújtani.

A „19. cikk – Letéteményes” számozása 22-re változik, és (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

(1) A jelen Egyezmény Letéteményese az IMO főtitkára.

Az Egyezmény Mellékletét illetően:

A Címben, az 1. cikkben és az 5. cikk (6) és (8) bekezdésében a „15. cikk” kifejezés helyébe „17. cikk” kifejezés lép.

A 2. cikkben, a 3. cikk (1) bekezdésében és az 5. cikk (11) bekezdésében a „Titkárság” kifejezés helyébe az „Igazgatóság” kifejezés lép.”

6. § Az Országgyűlés jóváhagyja a Módosításnak az e törvény hatálybalépésétől kezdődő ideiglenes alkalmazását.

7. § (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A Módosítás az Egyezmény 18. cikk (2) bekezdésében – a Módosítás szerinti 20. cikk (2) bekezdésében – meghatározott hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

8. § (1) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről, valamint a Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezet Közgyűlésén Magyarország képviseléről a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság elnöke gondoskodik.

(2) Az Egyezmény – a Módosításban foglalt módosításokkal – egységes szerkezetbe foglalt hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása haladéktalanul közzétételéről az elektronikus hírközlésért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2019. évi XLIV. törvény
az Európai filmkoprodukciónak az egyezményéről***

(Az Európai filmkoprodukciónak az egyezményéről Magyarország vonatkozásában 1997. február 1-jén nemzetközi jogilag hatályba lépett.)

- 1. §** Az Országgyűlés az Európai filmkoprodukciónak az egyezményt (a továbbiakban: egyezmény) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** Az egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„European Convention on Cinematographic Co-production

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that the defence of cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a European scale, should be reinforced;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation No. R (86) 3 on the promotion of audiovisual production in Europe;

Acknowledging that the creation of the European Fund for the Support of Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works, Eurimages, meets the concern encouraging European cinematographic co-production and that a new driving force has thus been given to the development of cinematographic co-productions in Europe;

Resolved to achieve this cultural objective thanks to a common effort to increase production and define the rules which adapt themselves to European multilateral cinematographic coproductions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage European co-operation in the field of cinematographic co-production,

Have agreed as follows:

CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS

Article 1 – Aim of the Convention

The Parties to this Convention undertake to promote the development of European cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

Article 2 – Scope

- (1) This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral coproductions originating in the territory of the Parties.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 12-i ülésnapján fogadta el.

- (2) This Convention shall apply:
- a) to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
 - b) to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers who are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the co-produced work meets the definition of a European cinematographic work as defined in Article 3, paragraph 3, below.

- (3) The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.
- In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.
- (4) In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 20.

Article 3 – Definitions

For the purposes of this Convention:

- a) the term "cinematographic work" shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, cartoons and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b) the term "co-producers" shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c) the term "European cinematographic work" shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d) the term "multilateral co-production" shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

CHAPTER II – RULES APPLICABLE TO CO-PRODUCTIONS

Article 4 – Assimilation to national films

- (1) European cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.
- (2) The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 5 – Conditions for obtaining co-production status

- (1) Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- (2) Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial and technical matters.
- (3) Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- (4) The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.

- (5) Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any later date.

Article 6 – Proportions of contributions from each co-producer

- (1) In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 10% and the maximum contribution may not exceed 70% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20%, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.
- (2) When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 20% and the largest contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work.

Article 7 – Rights of co-producers

- (1) The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the original picture and sound negative. The contract shall include the provision that this negative shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- (2) The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to an internegative or to any other medium of duplication.

Article 8 – Technical and artistic participation

- (1) The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- (2) Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the technical and craft team involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

Article 9 – Financial co-productions

- (1) Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:
 - a) include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;
 - b) include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his country;
 - c) help to promote a European identity; and
 - d) are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- (2) Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

Article 10 – General balance

- (1) A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in coproduction cinematographic works.
- (2) A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may, with a view to maintaining its cultural identity, withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

Article 11 – Entry and residence

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of

equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

Article 12 – Credits of co-producing countries

- (1) Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- (2) The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

Article 13 – Export

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas, and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for his cinematographic works to the importing country:

- a) the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;
- b) in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c) when the provisions of sub-paragraphs a and b above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

Article 14 – Languages

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

Article 15 – Festivals

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

CHAPTER III – FINAL PROVISIONS

Article 16 – Signature, ratification, acceptance, approval

- (1) This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
 - a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- (2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 17 – Entry into force

- (1) The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 16.
- (2) In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 18 – Accession of non-member States

- (1) After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any European State not a member of the Council of Europe as well as the European Economic Community to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

- (2) In respect of any acceding State or of the European Economic Community, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19 – Territorial clause

- (1) Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- (2) Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- (3) Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 20 – Reservations

- (1) Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a. No other reservation may be made.
- (2) Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 21 – Denunciation

- (1) Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- (2) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 22 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, as well as any State and the European Economic Community which may accede to this Convention or may be invited to do so, of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 17, 18 and 19;
- d) any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- e) any denunciation notified in accordance with Article 21;
- f) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 2nd day of October 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 16, paragraph 1, as well as to any State and to the European Economic Community which may be invited to accede to this Convention.

Appendix I – Application procedure

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, two months before shooting commences, submit an application for coproduction status and attach the documents

listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a copy of the contract for the purchase of the copyright or any other proof of purchase of the copyright for the commercial exploitation of the work;
- a detailed script;
- a list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- an estimate and a detailed financing plan;
- a production schedule of the cinematographic work;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

Appendix II

1. A cinematographic work qualifies as European in the sense of Article 3, paragraph 3, if it achieves at least 15 points out of a possible total of 19, according to the schedule of European elements set out below.
2. Having regard to the demands of the screenplay, the competent authorities may, after consulting together, and if they consider that the work nonetheless reflects a European identity, grant co-production status to the work with a number of points less than the normally required 15 points.

European elements	Weighting Points
<i>Creative group</i>	
Director	3
Script writer	3
Composer	<u>1</u>
	7
<i>Performing group</i>	
First role	3
Second role	2
Third role	<u>1</u>
	6
<i>Technical craft group</i>	
Cameraman	1
Sound recordist	1
Editor	1
Art director	1
Studio or shooting location	1
Post-production location	<u>1</u>
	6

N. B.

a. First, second and third roles are determined by number of days worked.

b. So far as Article 8 is concerned, "artistic" refers to the creative and performing groups, "technical" refers to the technical and craft group."

„Európai filmkoprodukciónak egyezmény

Preambulum

Az Európa Tanács tagállamai és az Európai kulturális egyezmény egyéb részesei mint aláírók, arra való tekintettel, hogy az Európa Tanács célja, hogy biztosítsa tagjai teljesebb egységét, különösen azért, hogy védje és támogassa a közös örökségüket jelentő eszméket és elveket, arra való tekintettel, hogy az alkotás és önkifejezés szabadsága alkotóelemei ezeknek az elveknek, arra való tekintettel, hogy az Európai kulturális egyezmény egyik célja az európai országok kulturális sokszínűségének megőrzése, abból a célból, hogy megerősödjék a filmkoprodukció, amely az alkotás egyik eszköze és a kulturális sokszínűség európai szintű kifejeződése, azzal a szándékkal, hogy továbbfejlesszék ezeket az elveket, valamint figyelembe véve a Miniszterek Bizottsága ajánlásait a filmművészetről és az audiovizuális szolgáltatásokról, különös tekintettel az R(86)3 számú ajánlásra, amely az audiovizuális termékek előállítását hivatott elősegíteni Európában, egyetértve azzal, hogy az Euroimages, az igényes filmművészeti és audiovizuális alkotások koprodukciónak és forgalmazásának szolgáló európai alap, megfelelően támogatja az európai filmkoprodukciónak tevékenységeket, és új ösztönzője az európai filmkoprodukciónak fejlődésének, azzal az elhatározással, hogy e kulturális célt úgy szolgálják, hogy közös erővel növelik e téren a filmalkotások létrehozását, és kidolgozzák azokat a szabályokat, amelyek megfelelnek az európai multilaterális filmkoprodukciónak igényének, figyelembe véve, hogy egységes szabályok elfogadása segíti a korlátozások csökkentését, és bátorítja az európai filmkoprodukciónak együttműködését,

a következő egyezményt kötötték:

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Az egyezmény célja

A jelen egyezmény aláírói vállalják, hogy elősegítik a koprodukciónak filmgyártást Európában, az alább meghatározott feltételek szerint.

2. cikk

Az egyezmény hatálya

- (1) A jelen egyezmény szabályozza a Felek olyan kapcsolatait, amelyek a Felek területén kezdeményezett filmgyártási koprodukciónak érintenek.
- (2) A jelen egyezmény érvénye kiterjed:
 - a) olyan koprodukciónak, amelyekben legalább három, a jelen egyezményt aláíró három különböző országban működő filmgyártó cég vesz részt; valamint
 - b) olyan koprodukciónak, amelyekben legalább három, a jelen egyezményt aláíró három különböző országban működő filmgyártó cég, valamint egy vagy több olyan filmgyártó is részt vesz, amely nem az egyezményt aláíró országban működik. Az utóbbi esetben azonban az egyezményt alá író országokban működő filmgyártók teljes hozzájárulása a produkcióhoz nem haladhatja meg a teljes gyártási költség 30 százalékát.

A fenti esetek mindegyikében a jelen egyezmény rendelkezései csak akkor érvényesek, ha a koprodukciónak készült alkotás európai filmművészeti műnek minősül a jelen egyezmény 3. cikke 3. bekezdésének megfelelően.

- (3) A jelen egyezmény aláírói között érvényben lévő kétoldalú megállapodások továbbra is érvényben maradnak a kétoldalú koprodukciónak tekintetében.

Multilaterális koprodukciónak esetében a jelen egyezmény rendelkezései az egyezmény aláírói között korábban létrejött kétoldalú megállapodások rendelkezései helyébe lépnek. Abban az esetben, ha a kétoldalú koprodukciónak vonatkozó rendelkezések nem ütköznek a jelen megállapodás rendelkezéseibe, továbbra is hatályban maradnak.

- (4) Amennyiben nincs olyan megállapodás, amely szabályozná a jelen egyezmény aláírói közötti kétoldalú koproduktív kapcsolatokat, a jelen egyezmény a kétoldalú koproduktiókra is kiterjed, azt az esetet kivéve, ha a Felek valamelyike a jelen egyezmény 20. cikkének megfelelően ettől eltérően rendelkezett.

3. cikk

Meghatározások

A jelen egyezmény alkalmazása során:

- a) a „filmalkotás” kifejezés minden olyan alkotásra, elsősorban játékfilmre, animációs filmre és dokumentumfilmre vonatkozik, terjedelemtől vagy médiumtól függetlenül, amely megfelel a jelen egyezményt aláíró országban érvényben levő, az adott filmgyártást szabályozó rendelkezéseknek, és filmszínházakban történő bemutatás céljából készült;
- b) a „koproduktóban részt vevő filmgyártó cég” kifejezés a jelen egyezményt aláíró országokban működő filmgyártókra vagy producerekre vonatkozik, amelyek vagy akik koproduktív szerződések aláírói;
- c) az „európai filmalkotás” kifejezés olyan filmművészeti alkotást jelent, amely megfelel a jelen egyezmény szerves részét alkotó, II. Függelékben található feltételeknek;
- d) a „multilaterális koproduktó” kifejezés olyan filmalkotásra vonatkozik, amelynek létrehozásában legalább három filmgyártó cég vesz részt a jelen megállapodás 2. cikke 2. bekezdésének megfelelően.

II. FEJEZET

A KOPRODUKTÍÓKRA VONATKOZÓ SZABÁLYOK

4. cikk

Azonos elbírálás a nemzeti filmekkel

- (1) Azoknak a multilaterális koproduktókban készült európai filmalkotásoknak, amelyek a jelen egyezmény hatálya alá esnek, ugyanazokat a kedvezményeket kell élvezniük a jogszabályok és egyéb rendelkezések tekintetében, mint amelyek a koproduktókban részt vevő, a jelen egyezményt aláíró országokban a nem koproduktóban készülő filmekre vonatkoznak.
- (2) A kedvezményeket a koproduktóban részt vevő filmgyártó cégek számára azok a jelen egyezményt aláíró országok biztosítják, ahol e filmgyártók működnek, az adott országban érvényben levő jogszabályok és egyéb rendelkezések feltételeinek és korlátozásainak, valamint a jelen egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

5. cikk

A koproduktív minősítés elnyerésének feltételei

- (1) Ahhoz, hogy egy, több filmgyártó cég együttműködésében készülő film megkapja a koproduktív minősítést, a koproduktóban résztvevőknek meg kell kapniuk az érintett országok illetékes hatóságai jóváhagyását. E jóváhagyás kibocsátása előtt az illetékes hatóságok a kérelemről konzultálnak. Az idevonatkozó eljárás megfelel a jelen egyezmény I. Függelékének rendelkezéseinek, amelyek ezen egyezmény szerves részét képezik.
- (2) A koproduktív minősítés elnyerése iránti kérelmet az I. Függelékben található kérelmezési eljárás szerint kell az illetékes hatóságokhoz benyújtani. Az ilyen jóváhagyás végleges, kivéve az olyan eseteket, amikor a kérelmezők képtelenek vállalt kötelezettségeiket teljesíteni a műalkotás művészeti, pénzügyi vagy technikai körülményeit illetően.
- (3) Nem adható koproduktív minősítés olyan projektnek, amely nyilvánvalóan pornográf jellegű, erőszakos cselekményeket népszerűsít, vagy leplezetlenül sérti az emberi méltóságot.
- (4) A koproduktív státussal együtt járó kedvezményeket olyan együttműködő filmgyártó cégek kaphatják meg, amelyekről feltételezhető, hogy rendelkeznek a szükséges technikai felszereltséggel, pénzügyi háttérrel és szakmai felkészültséggel.
- (5) A szerződő államoknak meg kell jelölniük az e cikk 2. bekezdésében említett illetékes hatóságokat. Erre egy olyan nyilatkozatban kerülhet sor, amelyet a jelen egyezmény aláírásakor tesznek, vagy a ratifikációs, az elfogadási, a jóváhagyási vagy a csatlakozási okmányok letétbe helyezésekor. Az ilyen nyilatkozat később módosítható.

6. cikk**A koproducióban részt vevők hozzájárulásainak részarányai**

- (1) Multilaterális koprodukció esetében a minimális hozzájárulás mértéke nem lehet a filmalkotás teljes gyártási költsége 10 százalékánál kevesebb, és maximális mértéke nem haladhatja meg ugyanennek a 70 százalékát. Abban az esetben, ha a minimális hozzájárulás nem éri el a 20 százalékot, az érintett Fél lépéseket tehet a filmgyártást támogató nemzeti filmszakmai programok igénybevételeinek csökkentése vagy az előbbiekhöz való hozzáférés megakadályozása érdekében.
- (2) Abban az esetben, ha a jelen egyezmény a 2. cikk 4. bekezdésének megfelelően egy, a Felek között létrejött kétoldalú megállapodás helyébe lép, a minimális hozzájárulás mértéke nem lehet a filmalkotás teljes gyártási költsége 20 százalékánál kevesebb, és a legnagyobb hozzájárulás sem haladhatja meg a filmalkotás teljes gyártási költsége 80 százalékát.

7. cikk**A koproducióban részt vevők jogai**

- (1) A koprodukciós szerződésnek biztosítani kell a koproducióban részt vevő Felek számára az eredeti kép- és hangfelvétel negatívjának a tulajdonjogát. A szerződés tartalmazzon olyan kikötést, hogy az ilyen negatívot a koproducióban részt vevők által kölcsönösen elfogadott helyen kell tartani, és részükre az akadálytalan hozzáférést biztosítani kell.
- (2) A koprodukciós szerződés biztosítson minden, a koproducióban részt vevő Fél részére jogot, hogy hozzájuthasson egy inter-negatívhoz vagy a másolat valamilyen más formájához.

8. cikk**Technikai és művészeti részvétel**

- (1) A koproducióban résztvevők mindegyike köteles érdemi technikai és művészeti hozzájárulást tenni. Általánosságban kijelenthető és a Felekre vonatkozó nemzetközi kötelezettségekből levonható, hogy a koproducióban résztvevők alkotói, technikai és művészeti személyzethez, a műalkotásokban szereplő előadókhoz és a filmalkotások elkészítéséhez felhasznált felszerelésekhez való hozzájárulása legyen arányos pénzügyi befektetésük nagyságával.
- (2) Az érintett Felekre vonatkozó nemzetközi kötelezettségeknek megfelelően és a forgatókönyv igényeit figyelembe véve, a filmalkotás elkészítésében részt vevő technikai és szakemberi stábot azoknak az államoknak az állampolgáraiból kell összeállítani, amelyeknek filmgyártói részt vesznek az adott koproducióban. Kivételes esetektől eltekintve az utómunkálatokat is a fenti országokban kell elvégezni.

9. cikk**Pénzügyi koproduciók**

- (1) A 8. cikk rendelkezéseitől eltérően és a jelen egyezményt aláíró országok jogszabályai és egyéb szabályai figyelembevételével, a különböző országok együttműködésével létrejött filmalkotások koprodukciós minősítést kaphatnak a jelen megállapodás alapján, amennyiben megfelelnek a következő feltételeknek:
 - a) a különböző hozzájárulások között, a koprodukciós szerződésnek megfelelően, tartalmaznak egy vagy több, tisztán pénzügyi kisebbségi hozzájárulást is, feltéve, hogy az egyes országokra eső rész nem kisebb, mint a gyártási költség 10 százaléka, és nem nagyobb, mint annak 25 százaléka;
 - b) a koprodukció résztvevői között ott találunk egy többségi együttműködőt is, amely érdemi, technikai és művészeti hozzájárulást nyújt a projekthez, és megfelel azoknak a feltételeknek, amelyek alapján a készülő filmalkotás hazájában nemzeti műalkotásnak minősül;
 - c) segítik az európai identitás megerősödését; továbbá
 - d) olyan koprodukciós szerződések keretében készülnek, amelyek, többek között, rendelkeznek a bevételek megfelelő elosztásáról.
- (2) A filmgyártási együttműködés ezen további formái csak akkor minősíthetők koprodukciónak, ha elnyerik az illetékes hatóságok egyedi hozzájárulását, különös tekintettel az alábbi, 10. cikk rendelkezéseire.

10. cikk**Általános részvételi egyensúly**

- (1) A jelen egyezményt aláíró országoknak filmgyártási kapcsolataikban általában véve törekedniük kell az egyensúlyra mind a befektetett pénzeszközöket, mind a koprodukcióban előállított filmalkotásokhoz történő művészeti és technikai hozzájárulásukat illetően.
- (2) A jelen megállapodást aláíró azon Fél, amely egy jelentősebb időszak tekintetében a filmkoprodukciós kapcsolatok terén a jelen megállapodást aláíró egy vagy több más országgal kapcsolatban azt tapasztalja, hogy az azok a sajátjánál nagyságrenddel kisebb aktivitást mutatnak, kulturális identitása fenntartása figyelembevételével megtagadhatja egy további koprodukció jóváhagyását mindaddig, amíg az érintett Féllel vagy Felekkel a kiegyensúlyozott filmgyártási kapcsolatok helyre nem állnak.

11. cikk**Beutazás és tartózkodás**

A hatályos törvényeknek, rendeleteknek és nemzetközi kötelezettségeknek megfelelően, mindegyik Fél köteles a többi Fél, koprodukcióban részt vevő technikai és művészeti személyzete számára biztosítani a beutazást, a tartózkodást és a munkavállalási engedély megszerzését. Hasonlóképpen, mindegyik Fél engedélyezi a jelen egyezmény hatálya alá eső filmalkotások elkészítéséhez és forgalmazásához szükséges berendezések vámelőjegyzés keretében történő behozatalát, majd újbóli kivitelét.

12. cikk**A koprodukcióban részt vevő országok feltüntetése**

- (1) A koprodukcióban részt vevő országokat megfelelően fel kell tüntetni a koprodukcióban készített filmalkotásokban.
- (2) Ezeknek az országoknak nevét világosan fel kell tüntetni a film alkotóinak felsorolásakor, az összes népszerűsítő és reklámanyagban, valamint a filmalkotás bemutatásakor.

13. cikk**Export**

Amennyiben egy koprodukcióban készült filmalkotást olyan országba exportálnak, ahol kvóta szabályozza a filmalkotások importját, és a koprodukcióban részt vevő valamelyik félnek nincs joga ahhoz, hogy filmalkotásával szabadon megjelenhessen az importáló országban, akkor:

- a) a filmalkotást általában annak az országnak a kvótájához adják hozzá, amelyiknek többségi részesedése volt a filmalkotás elkészítésében;
- b) olyan filmalkotás esetében, amelynek az elkészítésében a résztvevők egyenlő arányban osztoznak, a filmalkotást annak az országnak a kvótájához kell hozzáadni, amelyiknek a legjobbak az esélyei arra, hogy az érintett filmet importáló országba exportáljon;
- c) amennyiben a fenti bekezdések nem alkalmazhatók, a filmalkotást annak a Félnek a kvótájához kell hozzáadni, amelyik a rendezőt adja.

14. cikk**Nyelvi előírások**

A koprodukciós minősítés kibocsátásakor valamely érintett ország illetékes hatósága megkövetelheti az adott országban működő, a koprodukcióban részt vevő filmgyártótól, hogy nyújtsa be a filmalkotás végleges változata forgatókönyvét az adott ország valamelyik hivatalos nyelvén.

15. cikk**Fesztiválok**

Annak az esetnek a kivételével, ha a koprodukcióban részt vevők másként döntenek, a koprodukcióban készített filmalkotásokat a nemzetközi filmfesztiválokon az a Fél mutatja be, ahol a többségi részvételű koprodukciós partner működik. Amennyiben egy filmalkotás az alkotók egyenlő pénzügyi részvételével készült, a filmet az a Fél mutatja be, amelyik a rendezőt adja.

III. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

16. cikk

Aláírás, ratifikálás, elfogadás, jóváhagyás

- (1) A jelen egyezmény aláírásra nyitva áll az Európa Tanács tagállamai és az Európai kulturális egyezményt aláíró egyéb államok számára, amelyek egyetértésüket a következő módokon fejezhetik ki:
 - a) aláírással, fenntartás nélkül a ratifikálásra, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozóan; vagy
 - b) ratifikálást, elfogadást vagy jóváhagyást igénylő aláírással, amelyet azután ratifikálás, elfogadás vagy jóváhagyás követhet.
- (2) A ratifikálási, elfogadási vagy jóváhagyási okmányokat az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

17. cikk

Hatálybalépés

- (1) A jelen egyezmény annak a hónapnak az első napján lép hatályba, amely azon napot követő három hónapos időszak leteltét követi, amely alatt öt állam, ideértve az Európa Tanács legalább négy tagját, kötelezőnek ismeri el az egyezményt, a 16. cikk rendelkezéseinek megfelelően.
- (2) Bármely olyan aláíró állam vonatkozásában, amely csatlakozási szándékát ezt követően fejezi ki, az egyezmény annak a hónapnak az első napján lép hatályba, amely azt a napot követő három hónapos időszak után következik, amikor az aláírás vagy a ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okirat letétbe helyezése megtörtént.

18. cikk

Azoknak az államoknak a csatlakozása, amelyek nem tagjai az Európa Tanácsnak

- (1) A jelen egyezmény hatálybalépését követően az Európa Tanács Miniszterek Bizottsága felhívhat bármely olyan európai államot, amely nem tagja az Európa Tanácsnak vagy az Európai Gazdasági Közösségnek, hogy csatlakozzon a jelen egyezményhez, az Európa Tanács Alapszabálya 20. d) cikkében meghatározott többségi döntése és a Miniszterek Bizottságában képviselőre jogosult szerződő államok képviselőinek egyhangú szavazata alapján.
- (2) Bármely csatlakozó állam vagy az Európai Gazdasági Közösség vonatkozásában, annak csatlakozása esetén, az egyezmény annak a hónapnak az első napján lép hatályba, amely azon időpont utáni három hónapos időszak leteltét követi, amikor a csatlakozási okmányt letétbe helyezték az Európa Tanács Főtitkáránál.

19. cikk

Területi megszorítások

- (1) A ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány aláírásakor vagy letétbe helyezésekor bármely állam meghatározhatja azt a területet vagy területeket, amelyekre a jelen egyezmény érvényes.
- (2) A jelen egyezményt aláíró bármelyik Fél tetszőleges későbbi időpontban egy, az Európa Tanács Főtitkárának címzett nyilatkozatban kiterjesztheti a jelen egyezmény hatályát bármely más, a nyilatkozatban megjelölt területre. Az ilyen terület vonatkozásában az egyezmény azon időpont utáni három hónapos időszak leteltét követő hónap első napján lép hatályba, amikor a Főtitkár az ilyen nyilatkozatot átvette.
- (3) Az előző két bekezdés alapján tett, bármely területtel kapcsolatos nyilatkozat visszavonható egy, a Főtitkárnak címzett értesítéssel. A visszavonás azon időpontot követő három hónapos időszak letelte után következő hónap első napján lép hatályba, amikor a Főtitkár az értesítést átvette.

20. cikk

Fenntartások

- (1) Bármely állam az aláírásakor vagy a ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezésekor kijelentheti, hogy a 2. cikk 4. bekezdése nem vonatkozik kétoldalú koprodukciós kapcsolataira egy vagy több Fél vonatkozásában. Emellett fenntarthatja magának a jogot egy, a 9. cikk 1. a) bekezdésében meghatározott maximális részvételi aránytól eltérő részvételi arányra. Más fenntartás nem követhető ki.
- (2) Bármely Fél, amely az előző bekezdésnek megfelelően fenntartással élt, azt részben vagy egészében visszavonhatja az Európa Tanács Főtitkárának címzett értesítésében. A visszavonás akkor lép életbe, amikor azt a Főtitkár megkapja.

21. cikk**Az egyezmény felmondása**

- (1) Bármely Fél, bármikor felmondhatja a jelen egyezményt az Európa Tanács Főtitkárának címzett értesítéssel.
- (2) A felmondás azt a napot követő hat hónapos időszak után következő hónap első napján lép hatályba, amikor a Főtitkár az értesítést átvette.

22. cikk**Értesítések**

Az Európa Tanács Főtitkárának értesítenie kell az Európa Tanács tagállamait, valamint mindazokat az államokat és az Európai Gazdasági Közösséget, amelyek csatlakozhatnak a jelen egyezményhez, vagy amelyeket erre felhívhatnak, a következő eseményekről:

- a) amennyiben az egyezményt újabb ország írta alá;
- b) amennyiben ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányt helyeztek letétbe;
- c) amennyiben a jelen egyezmény bármilyen hatálybalépésére került sor, a 17., 18. és 19. cikkeknek megfelelően;
- d) bármely nyilatkozatról, amelyet az 5. cikk 5. bekezdése alapján tesznek;
- e) a jelen egyezmény bármilyen felmondásáról, amely a 21. cikk alapján történik;
- f) az egyezménnyel kapcsolatos bármely más fejleményről, értesítésről vagy közleményről.

Fentiek tanúsításával a kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak aláírásukkal látták el a jelen egyezményt.

Készült Strasbourghban, 1992. október 2-án, angol és francia nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles, egyetlen példányban, amelyet az Európa Tanács levéltárában kell elhelyezni.

Az Európa Tanács Főtitkára hiteles másolatokat küld a 16. cikk 1. bekezdésében meghatározott államoknak, valamint bármely egyéb olyan államnak és az Európai Gazdasági Közösségnek, amelyek felhívást kaphatnak arra, hogy csatlakozzanak a jelen egyezményhez.

I. Függelék**Kérelmezési eljárás**

Ahhoz, hogy a jelen egyezményt aláíró országokban működő, és a koproduciókban részt vevő filmgyártók részesülhessenek a jelen egyezmény által meghatározott kedvezményekből, a koproduciókban részt vevőknek a forgatás megkezdése előtt két hónappal kérelmezniük kell a koprodukciós minősítés megadását. Kérelmükhöz az alább felsorolt okmányokat kell csatolniuk. Ezeket az okmányokat annyi példányban kell megküldeniük az illetékes hatóságoknak, hogy azokat a hatóságok a forgatás megkezdése előtt legkésőbb egy hónappal továbbíthassák a többi Fél hatóságainak:

- másolat az adott mű szerzői jogának megvásárolását igazoló szerződésről, vagy bármely más okirat, amely igazolja, hogy az alkotók birtokába kerültek a mű hasznosítását biztosító szerzői jognak;
- részletes forgatókönyv;
- jegyzék a részt vevő országok technikai és művészeti hozzájárulásáról;
- költségvetés és részletes pénzügyi terv;
- ütemterv a filmalkotás elkészítéséről;
- a koprodukcióban részt vevő Felek koprodukciós szerződése. E szerződésnek ki kell térnie arra is, hogy a résztvevők hogyan osztják fel a bevételeket, és hogy a forgalmazás milyen területi megosztásban történik.

A kérelmet, valamint az egyéb dokumentumokat, amennyiben lehetséges, annak az illetékes hatóságnak a nyelvén kell benyújtani, ahova azok beadásra kerülnek.

Az illetékes nemzeti hatóságok az átvételt követően megküldik egymásnak a kérelem és a csatolt dokumentáció másolati példányait. Annak a Félnek az illetékes hatósága, amely pénzügyileg kisebbségi résztvevője a koprodukciónak, nem adhat ki jóváhagyást mindaddig, amíg meg nem kapta a pénzügyi szempontból többségi részvételű Fél illetékes hatóságának állásfoglalását.

II. Függelék

1. Egy filmalkotás a 3. cikk 3. bekezdésének megfelelően akkor minősül európainak, ha legalább 15 pontot ér el az európai filmkészítői funkciók alábbi felsorolása szerint lehetséges 19 pontból.
2. A forgatókönyvből következő igényeket figyelembe véve az illetékes hatóságok, konzultáció után, amennyiben úgy ítélik meg, hogy a tárgyban szereplő mű európai identitást fejez ki, koprodukciós minősítést adhatnak ki olyan filmalkotás számára is, amely az általában megkívánt 15 pontnál kevesebbet ér el.

Európai filmkészítői funkciók	Súlyozott pontok
<i>Alkotói csoport</i>	
Rendező	3
Forgatókönyvíró	3
Zeneszerző	1
	7
<i>Előadói csoport</i>	
Főszerep	3
További szerep	2
Mellékszerep	1
	6
<i>Műszaki és szakértői csoport</i>	
Operatőr	1
Hangmérnökök	1
Vágó	1
Díszlettervező	1
A stúdióért vagy külső helyszínért felelős szakértő	1
Utómunkálatok	1
	6

Megjegyzés:

- a) A „főszerep”, „további szerep”, „mellékszerep” azt tükrözik, hogy egy-egy színész hány nap forgatáson vesz részt.
- b) Ami a 8. cikket illeti, a „művészi” kifejezés az alkotói és az előadói csoportra vonatkozik, míg a „technikai” kifejezés a technikai és szakértői csoportra vonatkozik.

3. § Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

4. § Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a kultúráért felelős miniszter gondoskodik.

5. § Hatályát veszti az Európa Tanács keretében 1992. október 2-án létrejött európai filmkoprodukciós egyezmény kihirdetéséről szóló 7/1998. (I. 23.) Korm. rendelet.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XLV. törvény az Európa Tanács felülvizsgált filmkoprodukciónak egyezménye kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az Európa Tanács filmkoprodukciónak egyezménye (felülvizsgált) (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

"Council of Europe Convention on Cinematographic Co-production (revised)

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention (ETS No. 18), signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members in order, in particular, to safeguard and promote the ideals and principles which form their common heritage;

Considering that freedom of creation and freedom of expression constitute fundamental elements of these principles;

Considering that fostering the cultural diversity of the various European countries is one of the aims of the European Cultural Convention;

Having regard to the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (Paris, 20 October 2005), which recognises cultural diversity as a defining characteristic of humanity and strives to strengthen the creation, production, dissemination, distribution and enjoyment of cultural expressions;

Considering that cinematographic co-production, an instrument of creation and expression of cultural diversity on a global scale, should be reinforced;

Aware that film is an important means of cultural and artistic expression with an essential role in upholding the freedom of expression, diversity and creativity, as well as democratic citizenship;

Determined to develop these principles and recalling the recommendations of the Committee of Ministers to member States on the cinema and the audiovisual field, and particularly Recommendation Rec(86)3 on the promotion of audiovisual production in Europe and Recommendation CM/Rec(2009)7 on national film policies and the diversity of cultural expressions;

Acknowledging that Resolution Res(88)15 setting up a European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages" has been amended to allow the accession of non-member States;

Resolved to achieve these objectives thanks to a common effort to foster co-operation and define rules which adapt themselves to cinematographic co-productions as a whole;

Considering that the adoption of common rules tends to decrease restrictions and encourage co-operation in the field of cinematographic co-production;

Considering the technological, economic and financial evolution of the film industry since the opening for signature of the European Convention on Cinematographic Co-production (ETS No. 147) in 1992;

Believing that this development necessitates a revision of the 1992 Convention in order to ensure the continued relevance and effectiveness of this framework for cinematographic co-production;

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 12-i ülésnapján fogadta el.

Acknowledging that the present Convention is intended to replace the European Convention on Cinematographic Co-production,

Have agreed as follows:

CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS

Article 1 – Aim of the Convention

The Parties to this Convention undertake to promote the development of international cinematographic co-production in accordance with the following provisions.

Article 2 – Scope

- (1) This Convention shall govern relations between the Parties in the field of multilateral co-productions originating in the territory of the Parties.
- (2) This Convention shall apply:
 - a) to co-productions involving at least three co-producers, established in three different Parties to the Convention; and
 - b) to co-productions involving at least three co-producers established in three different Parties to the Convention and one or more co-producers that are not established in such Parties. The total contribution of the co-producers who are not established in the Parties to the Convention may not, however, exceed 30% of the total cost of the production.

In all cases, this Convention shall only apply on condition that the work meets the definition of an officially co-produced cinematographic work as defined in Article 3, sub-paragraph c, below.

- (3) The provisions of bilateral agreements concluded between the Parties to this Convention shall continue to apply to bilateral co-productions.

In the case of multilateral co-productions, the provisions of this Convention shall override those of bilateral agreements between Parties to the Convention. The provisions concerning bilateral co-productions shall remain in force if they do not contravene the provisions of this Convention.
- (4) In the absence of any agreement governing bilateral co-production relations between two Parties to this Convention, the Convention shall also apply to bilateral co-productions, unless a reservation has been made by one of the Parties involved under the terms of Article 22.

Article 3 – Definitions

For the purposes of this Convention:

- a) the term "cinematographic work" shall mean a work of any length or medium, in particular cinematographic works of fiction, animation and documentaries, which complies with the provisions governing the film industry in force in each of the Parties concerned and is intended to be shown in cinemas;
- b) the term "co-producers" shall mean cinematographic production companies or producers established in the Parties to this Convention and bound by a co-production contract;
- c) the term "officially co-produced cinematographic work" (hereafter "the film") shall mean a cinematographic work which meets the conditions laid down in Appendix II, which is an integral part of this Convention;
- d) the term "multilateral co-production" shall mean a cinematographic work produced by at least three co-producers as defined in Article 2, paragraph 2, above.

CHAPTER II – RULES APPLICABLE TO CO-PRODUCTIONS

Article 4 – Assimilation to national films

- (1) Cinematographic works made as multilateral co-productions and falling within the scope of this Convention shall be entitled to the benefits granted to national films by the legislative and regulatory provisions in force in each of the Parties to this Convention participating in the co-production concerned.
- (2) The benefits shall be granted to each co-producer by the Party in which the co-producer is established, under the conditions and limits provided for by the legislative and regulatory provisions in force in that Party and in accordance with the provisions of this Convention.

Article 5 – Conditions for obtaining co-production status

- (1) Any co-production of cinematographic works shall be subject to the approval of the competent authorities of the Parties in which the co-producers are established, after consultation between the competent authorities and in accordance with the procedures laid down in Appendix I. This appendix shall form an integral part of this Convention.
- (2) Applications for co-production status shall be submitted for approval to the competent authorities according to the application procedure laid down in Appendix I. This approval shall be final except in the case of failure to comply with the initial undertakings concerning artistic, financial or technical matters.
- (3) Projects of a blatantly pornographic nature or those that advocate discrimination, hate or violence or openly offend human dignity cannot be accorded co-production status.
- (4) The benefits provided by co-production status shall be granted to co-producers who are deemed to possess adequate technical and financial means, and sufficient professional qualifications.
- (5) Each Contracting State shall designate the competent authorities mentioned in paragraph 2 above by means of a declaration made at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. This declaration may be modified at any time afterwards.

Article 6 – Proportions of contributions from each co-producer

- (1) In the case of multilateral co-production, the minimum contribution may not be less than 5% and the maximum contribution may not exceed 80% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.
- (2) When this Convention takes the place of a bilateral agreement between two Parties under the provisions of Article 2, paragraph 4, the minimum contribution may not be less than 10% and the largest contribution may not exceed 90% of the total production cost of the cinematographic work. When the minimum contribution is less than 20% or the co-production is financial only, the Party concerned may take steps to reduce or bar access to national production support schemes.

Article 7 – Rights of co-producers to the cinematographic work

- (1) The co-production contract must guarantee to each co-producer joint ownership of the tangible and intangible property rights of the film. The contract shall include the provision that the film master (first completed version) shall be kept in a place mutually agreed by the co-producers, and shall guarantee them free access to it.
- (2) The co-production contract must also guarantee to each co-producer the right to access the material and the film master for use as a medium of duplication.

Article 8 – Technical and artistic participation

- (1) The contribution of each of the co-producers shall include effective technical and artistic participation. In principle, and in accordance with international obligations binding the Parties, the contribution of the co-producers relating to creative, technical and artistic personnel, cast and facilities, must be proportional to their investment.
- (2) Subject to the international obligations binding the Parties and to the demands of the screenplay, the crew involved in filming the work must be made up of nationals of the States which are partners in the co-production, and post-production shall normally be carried out in those States.

Article 9 – Financial co-productions

- (1) Notwithstanding the provisions of Article 8, and subject to the specific conditions and limits laid down in the laws and regulations in force in the Parties, co-productions may be granted co-production status under the provisions of this Convention if they meet the following conditions:
 - a) include one or more minority contributions which may be financial only, in accordance with the co-production contract, provided that each national share is neither less than 10% nor more than 25% of the production costs;
 - b) include a majority co-producer who makes an effective technical and artistic contribution and satisfies the conditions for the cinematographic work to be recognised as a national work in his or her country;

- c) help to promote cultural diversity and intercultural dialogue; and
 - d) are embodied in co-production contracts which include provisions for the distribution of receipts.
- (2) Financial co-productions shall only qualify for co-production status once the competent authorities have given their approval in each individual case, in particular taking into account the provisions of Article 10 below.

Article 10 – General balance

- (1) A general balance must be maintained in the cinematographic relations of the Parties, with regard both to the total amount invested and the artistic and technical participation in co-production cinematographic works.
- (2) A Party which, over a reasonable period, observes a deficit in its co-production relations with one or more other Parties may withhold its approval of a subsequent co-production until balanced cinematographic relations with that or those Parties have been restored.

Article 11 – Entry and residence

In accordance with the laws and regulations and international obligations in force, each Party shall facilitate entry and residence, as well as the granting of work permits in its territory, of technical and artistic personnel from other Parties participating in a co-production. Similarly, each Party shall permit the temporary import and re-export of equipment necessary to the production and distribution of cinematographic works falling within the scope of this Convention.

Article 12 – Credits of co-producing countries

- (1) Co-producing countries shall be credited in co-produced cinematographic works.
- (2) The names of these countries shall be clearly mentioned in the credit titles, in all publicity and promotion material and when the cinematographic works are being shown.

Article 13 – Export

When a co-produced cinematographic work is exported to a country where imports of cinematographic works are subject to quotas and one of the co-producing Parties does not have the right of free entry for its cinematographic works to the importing country:

- a) the cinematographic work shall normally be added to the quota of the country which has the majority participation;
- b) in the case of a cinematographic work which comprises an equal participation from different countries, the cinematographic work shall be added to the quota of the country which has the best opportunities for exporting to the importing country;
- c) when the provisions of sub-paragraphs a) and b) above cannot be applied, the cinematographic work shall be entered in the quota of the Party which provides the director.

Article 14 – Languages

When according co-production status, the competent authority of a Party may demand from the co-producer established therein a final version of the cinematographic work in one of the languages of that Party.

Article 15 – Festivals

Unless the co-producers decide otherwise, co-produced cinematographic works shall be shown at international festivals by the Party where the majority co-producer is established, or, in the case of equal financial participation, by the Party which provides the director.

CHAPTER III – FINAL PROVISIONS

Article 16 – Effects of the Convention

- (1) This Convention shall replace, as regards its States Parties, the European Convention on Cinematographic Co-production, which was opened for signature on 2 October 1992.
- (2) In relations between a Party to the present Convention and a Party to the 1992 Convention which has not ratified the present Convention, the 1992 Convention shall continue to apply.

Article 17 – Follow-up of the Convention and amendments to Appendices I and II

- (1) The Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages" shall be responsible for the follow-up of this Convention.
- (2) Any Party to this Convention which is not a member of "Eurimages" may be represented and have one vote in the Board of Management of "Eurimages" when the Board carries out the tasks assigned to it by this Convention.
- (3) In order to promote the effective application of the Convention, the Board of Management of "Eurimages" may:
 - a) make proposals to facilitate the exchange between Parties of experience and good practice;
 - b) formulate its opinion on any question concerning the application and the implementation of this Convention and make specific recommendations to Parties in this respect.
- (4) In order to update the provisions of Appendices I and II of this Convention to ensure their continuing relevance to common practices in the cinematographic industry, amendments may be proposed by any Party, by the Committee of Ministers or by the Board of Management of the European Support Fund for the Co-production and Distribution of Creative Cinematographic and Audiovisual Works "Eurimages". They shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.
- (5) After having consulted the Parties, the Committee of Ministers may adopt an amendment proposed in accordance with paragraph 4 by the majority provided for in Article 20.d), of the Statute of the Council of Europe. The amendment shall enter into force following the expiry of a period of one year after the date on which it has been forwarded to the Parties. During this period, any Party may notify the Secretary General of any objection to the entry into force of the amendment in its respect.
- (6) If one third of the Parties notifies the Secretary General of the Council of Europe of an objection to the entry into force of the amendment, the amendment shall not enter into force.
- (7) If less than one third of the Parties notifies an objection, the amendment shall enter into force for those Parties which have not notified an objection.
- (8) Once an amendment has entered into force in accordance with paragraphs 5 and 7 of this article and a Party has notified an objection to it, this amendment shall come into force in respect of the Party concerned on the first day of the month following the date on which the Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of its acceptance of the amendment. A Party which has made an objection may withdraw it at any time by notifying the Secretary General of the Council of Europe.
- (9) If the Committee of Ministers adopts an amendment, a State or the European Union may not express its consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.

Article 18 – Signature, ratification, acceptance, approval

- (1) This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States Parties to the European Cultural Convention which may express their consent to be bound by:
 - a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- (2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19 – Entry into force

- (1) The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three States, including at least two member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 18.
- (2) In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 20 – Accession of non-member States

- (1) After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consultation of the Parties, invite any State not a member of the Council of Europe, as well as the European Union, to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d), of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

- (2) In respect of any acceding State or of the European Union, in the event of its accession, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21 – Territorial clause

- (1) Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- (2) Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- (3) Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such a declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 22 – Reservations

- (1) Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that Article 2, paragraph 4, does not apply to its bilateral co-production relations with one or more Parties. Moreover, it may reserve the right to fix a maximum participation share different from that laid down in Article 9, paragraph 1.a). No other reservation may be made.
- (2) Any Party which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 23 – Denunciation

- (1) Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- (2) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 24 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, as well as the European Union and any State which has acceded to this Convention or has been invited to do so, of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 19, 20 and 21;
- d) any reservation and withdrawal of reservation made in pursuance of Article 22;
- e) any declaration made in accordance with Article 5, paragraph 5;
- f) any denunciation notified in accordance with Article 23;
- g) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rotterdam, this 30th day of January 2017, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 18, paragraph 1, as well as to the European Union and any State which has been invited to accede to this Convention.

Appendix I – Application procedure

In order to benefit from the provisions of this Convention, the co-producers established in the Parties must, in due time before principal photography or principal animation commences, submit an application for provisional co production status and attach the documents listed below. These documents must reach the competent authorities in sufficient number for them to be communicated to the authorities of the other Parties at the latest one month before shooting commences:

- a declaration of the situation of the authors' rights;
- a synopsis of the film;
- a provisional list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a budget and a provisional financing plan;
- a provisional production schedule;
- the co-production contract or a short-form agreement ("deal memo") made between the co-producers. This document must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

Final co-production status is granted on completion of the film and after examination of the following definitive production documents by the national authorities:

- a complete chain of title;
- a final script;
- a definitive list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
- a final cost report;
- a definitive financing plan;
- the co-production contract made between the co-producers. This contract must include clauses providing for the distribution of receipts or territories between the co-producers.

National authorities can request any other document necessary for the evaluation of the application in accordance with national legislation.

The application and other documents shall be presented, if possible, in the language of the competent authorities to which they are submitted.

The competent national authorities shall send each other the application and attached documentation once they have been received. The competent authority of the Party with the minority financial participation shall not give its approval until the opinion of the Party with the majority financial participation has been received.

Appendix II – Definition of a qualifying cinematographic work

- (1) A cinematographic work of fiction qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c), if with regard to the elements originating in the States Parties to the Convention, it obtains at least 16 points out of a possible total of 21, according to the list of elements set out below.

- (2) Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 16 points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	3
Composer	1
First role	3
Second role	2
Third role	1
Head of Department – cinematography	1
Head of Department – sound	1
Head of Department – picture editing	1
Head of Department – production or costume design	1
Studio or shooting location	1
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
Post-production location	1
	21
N.B.	
First, second and third roles are determined by number of days worked.	

- (3) A cinematographic animation work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c), if it obtains at least 15 points out of a possible total of 23, according to the list of elements set out below.
- (4) Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to a work with a number of points that is less than the normally required 15 points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Conception	1
Script	2
Character design	2
Music composition	1
Directing	2
Storyboard	2
Chief decorator	1
Computer backgrounds	1
Layout (2D) or layout and camera blocks (3D)	2
75% of expenses for animation in States Parties to the Convention	3
75% of the cleaning, inter-betweening and colouring in States Parties to the Convention (2D)	
<i>or</i>	3
75% of the colouring, lighting, rigging, modelling and texturing in States Parties to the Convention (3D)	
Compositing or camera	1

Editing	1
Sound	1
	—
	23

- (5) A cinematographic documentary work qualifies as an official co-production in the sense of Article 3, sub-paragraph c), if it obtains at least 50% of the total applicable points according to the list of elements set out below.
- (6) Having regard to the characteristics of the co-production, the competent authorities may, after consulting each other, grant co-production status to the work with less than the normally required 50% of the total applicable points.

Elements originating in States Parties to the Convention	Weighting points
Director	4
Scriptwriter	1
Camera	2
Editor	2
Researcher	1
Composer	1
Sound	1
Shooting location	1
Post-production location	2
Visual effects (VFX) or Computer-generated imagery (CGI) location	1
	—
	16

„Az Európa Tanács filmkoprodukciónak egyezménye (felülvizsgált)

Preambulum

Az Európa Tanács tagállamai és az Európai kulturális egyezmény (az ET szerződés sorozatában a 18. számú) egyéb részesei mint Felek,

Arra való tekintettel, hogy az Európa Tanács célja a tagjai közötti nagyobb egység megteremtése, különösen azért, hogy védje és támogassa a közös örökségüket jelentő eszméket és elveket;

Arra való tekintettel, hogy az alkotás és az önkifejezés szabadsága alapvető elemei ezen elveknek;

Arra való tekintettel, hogy a különböző európai országok kulturális sokszínűségének előmozdítása az Európai kulturális egyezmény egyik célja;

Tekintettel a kulturális kifejezések sokszínűségének védelméről és előmozdításáról szóló UNESCO-egyezményre (Párizs, 2005. október 20.), amely a kulturális sokszínűséget az emberiség meghatározó jellemzőjének ismeri el, és törekvései között szerepel a kulturális kifejezések megalkotásának, előállításának, terjesztésének, területi elosztásának és élvezetének javítása;

Abból a célból, hogy a filmkoprodukciónak – mint a kulturális sokszínűség globális szintű alkotó- és kifejezőeszköze – megerősödjön;

Annak tudatában, hogy a film a kulturális és művészeti kifejezés fontos eszköze, amely meghatározó szerepet tölt be az önkifejezés, a sokszínűség és kreativitás szabadságának – valamint a demokratikus polgári magatartásnak – a fenntartásában;

Azzal az elhatározással, hogy továbbfejlesszék ezen elveket, valamint figyelembe véve a Miniszteri Bizottság tagállamokhoz intézett, a filmszínházra és az audiovizuális világra vonatkozó ajánlásait, különösen pedig az audiovizuális produkciók európai előmozdítására vonatkozó Rec(86)3. számú, valamint a nemzeti filmpolitikáról és a kulturális kifejezések sokszínűségéről szóló CM/Rec(2009)7 számú ajánlásokat;

Elismerve, hogy a kreatív filmművészeti és audiovizuális alkotások koprodukciós gyártását és forgalmazását támogató európai alapot, az „Eurimages”-t létrehozó Res(88)15. számú határozat módosítása lehetővé tette nem tagállamok csatlakozását is;

Azzal az elhatározással, hogy ezen célkitűzéseket a kooperációt erősítő és a filmkoprodukciók egészéhez igazodó szabályok meghatározásával közös erővel valósítják meg;

Figyelembe véve, hogy az egységes szabályok elfogadása elősegíti a korlátozások csökkenését és előmozdítja a filmkoprodukciók terén az együttműködést;

Figyelembe véve a filmiparban az európai filmkoprodukciós egyezmény (az ET szerződési sorozatában a 147. számú) 1992. évi aláírásra való megnyitása óta lezajlott technológiai, gazdasági és pénzügyi fejlődést;

Abban a hitben, hogy e fejlődéssel elkerülhetetlenné válik az 1992-es egyezmény felülvizsgálata, annak érdekében, hogy ezzel a filmkoprodukciók e keretrendszerének folyamatos relevanciája és hatékonysága biztosítva legyen;

Elismerve, hogy a jelen egyezmény célja, hogy az európai filmkoprodukciós egyezmény helyébe lépjen; az alábbiakban állapodtak meg:

I. FEJEZET – ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk – Az egyezmény célja

Az egyezményben részes Felek vállalják, hogy az alábbi rendelkezésekkel összhangban előmozdítják a nemzetközi filmkoprodukciók fejlesztését.

2. cikk – Hatály

- (1) A jelen egyezmény szabályozza a Felek közötti kapcsolatokat a Felek területén kezdeményezett multilaterális koprodukciók terén.
- (2) A jelen egyezmény hatálya kiterjed:
 - a) olyan koprodukciókra, amelyekben legalább három, az egyezményben részes három különböző országban működő filmelőállító cég vesz részt; valamint
 - b) olyan koprodukciókra, amelyekben legalább három, az egyezményben részes három különböző országban működő filmelőállító cég, valamint egy vagy több olyan filmelőállító is részt vesz, amely nem a Felek országában működik. Azon filmelőállítóknak a produkcióhoz történő teljes hozzájárulása azonban, amelyek nem a Felek országaiban működnek, nem haladhatja meg a teljes gyártási költség 30 százalékát.

A fenti esetek bármelyikében az egyezmény kizárólag akkor alkalmazandó, ha az alkotás megfelel a jelen egyezmény 3. cikk c) pontja szerinti, hivatalos koprodukcióban készült filmművészeti alkotás fogalom meghatározásának.

- (3) A Felek között érvényben lévő kétoldalú megállapodások továbbra is érvényben maradnak a kétoldalú koprodukciók tekintetében.

Multilaterális koprodukciók esetében a jelen egyezmény rendelkezései a Felek közötti kétoldalú megállapodások rendelkezései helyébe lépnek. Abban az esetben, ha a kétoldalú koprodukciókra vonatkozó rendelkezések nem ütköznek a jelen egyezmény rendelkezéseibe, azok továbbra is hatályban maradnak.
- (4) Amennyiben nincs olyan megállapodás, amely szabályozná a Felek közötti kétoldalú koprodukciós kapcsolatokat, a jelen egyezmény a kétoldalú koprodukciókra is kiterjed, azt az esetet kivéve, ha az érintett Felek valamelyike a jelen egyezmény 22. cikkének megfelelően fenntartást tett.

3. cikk – Fogalom meghatározások

A jelen egyezmény alkalmazása során:

- a) a „filmalkotás” kifejezés minden olyan alkotásra, elsősorban játékfilmre, animációs filmre és dokumentumfilmre vonatkozik, játékidőtől vagy médiumtól függetlenül, amely megfelel az egyezményben részes országokban érvényben levő, filmgyártást szabályozó rendelkezéseknek, és filmszínházakban történő bemutatás céljából készült;
- b) a „koprodukciónban részt vevő filmelőállító” kifejezés az egyezményben részes országokban működő filmelőállítókra vagy producerekre vonatkozik, amelyek vagy akik koprodukciós szerződések aláírói;
- c) a „hivatalosan koprodukcióban készült filmművészeti alkotás” (a továbbiakban „film”) olyan filmművészeti alkotás, amely megfelel az egyezmény elválaszthatatlan részét képező II. függelékben meghatározott feltételeknek;
- d) a „multilaterális koprodukció” kifejezés olyan filmalkotásra vonatkozik, amelynek létrehozásában legalább három filmelőállító vesz részt a jelen egyezmény 2. cikke (2) bekezdésének megfelelően.

II. FEJEZET – A KOPRODUKCIÓKRA VONATKOZÓ SZABÁLYOK

4. cikk – Azonos elbírálás a nemzeti filmekkel

- (1) Azok a multilaterális koprodukciónban készült filmalkotások, amelyek a jelen egyezmény hatálya alá esnek, ugyanazokra a kedvezményekre jogosultak, mint amelyek a koprodukciónban részt vevő, az egyezményben részes országok jogszabályai és egyéb rendelkezései szerint a nemzeti filmekre vonatkoznak.
- (2) A kedvezményeket a koprodukciónban részt vevő filmelőállító számára az a Fél biztosítja, ahol e filmelőállító működik, az adott országban érvényben levő jogszabályokban és egyéb rendelkezésekben foglalt feltételeknek és korlátozásoknak, valamint a jelen egyezmény rendelkezéseinek megfelelően.

5. cikk – A koprodukciós minősítés elnyerésének feltételei

- (1) Minden filmkoprodukciót a koprodukciónban részt vevő filmelőállítók székhelye szerinti országok illetékes hatóságainak kell jóváhagynia. E jóváhagyás kibocsátása előtt az illetékes hatóságok a kérelemről egyeztetnek. Az idevonatkozó eljárás meg kell, hogy feleljen a jelen egyezmény elválaszthatatlan részét képező I. függelék rendelkezéseinek.
- (2) A koprodukciós minősítés iránti kérelmet az I. függelékben foglalt kérelmezési eljárás szerint kell az illetékes hatóságokhoz benyújtani jóváhagyásra. Az ilyen jóváhagyás végleges, kivéve az olyan eseteket, amikor a kérelmezők képtelenek vállalt kötelezettségeiket teljesíteni a művészeti, pénzügyi vagy technikai körülményeket illetően.
- (3) Nem kaphatnak koprodukciós minősítést az egyértelműen pornográf természetű, illetve a hátrányos megkülönböztetést, a gyűlöletet, illetve az erőszakot népszerűsítő, vagy az emberi méltóságot leplezetlenül sértő projektek.
- (4) A koprodukciós státusszal együtt járó kedvezményeket olyan, koprodukciónban résztvevő filmelőállítók kaphatják meg, amelyekről feltételezhető, hogy rendelkeznek a szükséges technikai felszereltséggel, pénzügyi háttérrel és megfelelő szakmai felkészültséggel.
- (5) A szerződő államoknak meg kell jelölniük az e cikk (2) bekezdésében említett illetékes hatóságokat. Erre egy olyan nyilatkozatban kerülhet sor, amelyet a jelen egyezmény aláírásakor, vagy a ratifikációs, az elfogadási, a jóváhagyási vagy a csatlakozási okmányok letétbe helyezésekor tesznek. A nyilatkozat a későbbiekben bármikor módosítható.

6. cikk – A koprodukciónban résztvevők hozzájárulásának részarányai

- (1) Multilaterális koprodukció esetében a minimális hozzájárulás mértéke nem lehet a filmalkotás teljes gyártási költsége 5 százalékánál kevesebb, és maximális mértéke nem haladhatja meg e költség 80 százalékát. Amennyiben a minimális hozzájárulás nem éri el a 20 százalékot, vagy a koprodukció kizárólag pénzügyi jellegű, az érintett Fél lépéseket tehet a filmgyártást támogató nemzeti filmszakmai programok igénybevételeének csökkentésére, vagy az előbbiekhöz való hozzáférés megakadályozására.
- (2) Abban az esetben, ha a jelen egyezmény a 2. cikk (4) bekezdésének megfelelően a Felek közötti kétoldalú megállapodásként alkalmazandó, a minimális hozzájárulás mértéke nem lehet a filmalkotás teljes gyártási költségének 10 százalékánál kevesebb, és a legnagyobb hozzájárulás sem haladhatja meg a filmalkotás teljes gyártási költségének 90 százalékát. Amennyiben a minimális hozzájárulás nem éri el a 20 százalékot, vagy

a koprodukció kizárólag pénzügyi jellegű, az érintett Fél lépéseket tehet a filmgyártást támogató nemzeti filmszakmai programok igénybevételének csökkentésére, vagy az előbbiekhöz való hozzáférés megakadályozására.

7. cikk – A koprodukcióban résztvevők filmre vonatkozó jogai

- (1) A koprodukciós szerződés biztosítja, hogy a koprodukcióban részt vevő filmelőállítókat a film dologi és szellemi tulajdonjogai közösen illetik meg. A szerződésnek tartalmaznia kell olyan kikötést, hogy a film eredeti műpéldányát (az első befejezett változatot) a koprodukcióban résztvevők által kölcsönösen elfogadott helyen kell tárolni, és részükre az akadálytalan hozzáférést biztosítani kell.
- (2) A koprodukciós szerződésben az egyes koproducerek számára ugyancsak garantálni kell a filmnyersanyaghoz és az eredeti műpéldányhoz mint másolási példányhoz való hozzáférési jogot.

8. cikk – Technikai és művészeti részvétel

- (1) A koprodukcióban résztvevők mindegyike köteles érdemi technikai és művészeti hozzájárulást tenni. Általánosságban, és a Felekre vonatkozó nemzetközi kötelezettségekkel összhangban, a koprodukcióban résztvevők alkotói, technikai és művészeti stábjához, a műalkotásokban szereplő előadókhoz és a filmalkotások elkészítéséhez felhasznált felszerelésekhez való hozzájárulásának arányosnak kell lennie pénzügyi befektetésük nagyságával.
- (2) Az érintett Felekre vonatkozó nemzetközi kötelezettségeknek megfelelően és a forgatókönyv igényeit figyelembe véve, a filmalkotás elkészítésében részt vevő stábot azoknak az államoknak az állampolgáraiból kell összeállítani, amelyek részt vesznek az adott koprodukcióban, és általában az utómunkálatokat is a fenti országokban kell elvégezni.

9. cikk – Pénzügyi koprodukciók

- (1) A 8. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül, és a Felek törvényei és rendeletei szerinti különös feltételek és korlátozások figyelembevételével, a különböző országok együttműködésével létrejött filmalkotások koprodukciós minősítést kaphatnak a jelen egyezmény alapján, amennyiben megfelelnek a következő feltételeknek:
 - a) a koprodukciós szerződésnek megfelelően, tartalmaznak egy vagy több, tisztán pénzügyi kisebbségi hozzájárulást is, feltéve, hogy az egyes országokra eső rész nem kisebb, mint a gyártási költség 10 százaléka, és nem nagyobb, mint annak 25 százaléka;
 - b) a koprodukció résztvevői között van egy többségi együttműködő is, amely érdemi technikai és művészeti hozzájárulást nyújt a projekthez, és megfelel azoknak a feltételeknek, amelyek alapján a készülő filmalkotás hazájában nemzeti műalkotásnak minősül;
 - c) támogatják a kulturális sokszínűség és a kultúrák közötti párbeszéd előmozdítását; valamint
 - d) olyan koprodukciós szerződések keretében készülnek, amelyek rendelkeznek a bevételek megfelelő elosztásáról.
- (2) A pénzügyi koprodukciók csak akkor kaphatnak koprodukciós minősítést, ha elnyerik az illetékes hatóságok egyedi hozzájárulását, különös tekintettel az alábbi, 10. cikk rendelkezéseire.

10. cikk – Általános részvételi egyensúly

- (1) A Feleknek a filmgyártási kapcsolataikban általában véve törekedniük kell az egyensúlyra mind a befektetett pénzeszközöket, mind a koprodukcióban előállított filmalkotásokhoz történő művészeti és technikai hozzájárulásukat illetően.
- (2) Azon Fél, amely egy adott ésszerű időszak tekintetében a filmkoprodukciós kapcsolatok terén egy vagy több másik Féllel kapcsolatban az egyensúly hiányát tapasztalja, megtagadhatja további koprodukció jóváhagyását mindaddig, amíg az érintett Féllel vagy Felekkel a kiegyensúlyozott filmgyártási kapcsolatok helyre nem állnak.

11. cikk – Beutazás és tartózkodás

A hatályos törvényeknek, rendeleteknek és nemzetközi kötelezettségeknek megfelelően, mindegyik Fél köteles a területén a többi, koprodukcióban részt vevő Fél technikai és művészeti stábjá számára biztosítani a beutazást, a tartózkodást és a munkavállalási engedély megszerzését. Hasonlóképpen, mindegyik Fél engedélyezi a jelen egyezmény hatálya alá eső filmalkotások elkészítéséhez és forgalmazásához szükséges berendezések ideiglenes behozatalát, majd újbóli kivitelét.

12. cikk – A koprodukcióban részt vevő országok feltüntetése

- (1) A koprodukcióban részt vevő országokat megfelelően fel kell tüntetni a koprodukcióban készített filmalkotásokban.
- (2) Ezeknek az országoknak a nevét világosan fel kell tüntetni a film alkotóinak felsorolásakor, az összes népszerűsítő és reklámanyagban, valamint a filmalkotás bemutatásakor.

13. cikk – Export

Amennyiben egy koprodukcióban készült filmalkotást olyan országba exportálnak, ahol kvóta szabályozza a filmalkotások importját, és a koprodukcióban részt vevő valamelyik Félnek nincs joga arra, hogy filmalkotásával szabadon megjelenhessen az importáló országban, akkor:

- a) a filmalkotást általában annak az országnak a kvótájához adják hozzá, amelyiknek többségi részesedése volt a filmalkotás elkészítésében;
- b) olyan filmalkotás esetében, amelynek az elkészítésében a résztvevők egyenlő arányban osztoznak, a filmalkotást annak az országnak a kvótájához kell hozzáadni, amelyiknek a legjobb az esélyei arra, hogy az érintett importáló országba exportáljon;
- c) amennyiben a fenti a) és b) pontok nem alkalmazhatók, a filmalkotást annak a Félnek a kvótájához kell hozzáadni, amelyik a rendezőt adja.

14. cikk – Nyelvi előírások

A koprodukciós minősítés kibocsátásakor valamely érintett ország illetékes hatósága megkövetelheti az adott országban működő, a koprodukcióban részt vevő filmelőállítótól, hogy nyújtsa be a filmalkotás végleges változatát az adott ország valamelyik hivatalos nyelvén.

15. cikk – Fesztiválok

Annak az esetnek a kivételével, ha a koprodukcióban résztvevők másként döntenek, a koprodukcióban készített filmalkotásokat a nemzetközi fesztiválokon az a Fél mutatja be, ahol a többségi részvételű koprodukciós partner működik. Amennyiben egy filmalkotás az alkotók egyenlő pénzügyi részvételével készült, a filmet az a Fél mutatja be, amelyik a rendezőt adja.

III. FEJEZET – ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK**16. cikk – Az egyezmény hatásai**

- (1) Ami a részes Feleket illeti, az 1992. október 2-án aláírásra megnyitott európai filmkoprodukciós egyezmény helyébe a jelen egyezmény lép.
- (2) A jelen egyezményben részes Fél és az 1992-es egyezményben részes, azonban a jelen egyezményt még nem ratifikált Fél közötti kapcsolatok tekintetében továbbra is az 1992-es egyezmény az alkalmazandó.

17. cikk – Az egyezmény, valamint az I. és II. függelék módosításainak nyomon követése

- (1) Ezen egyezmény nyomon követéséért a kreatív filmművészeti és audiovizuális alkotások koprodukciós gyártását és forgalmazását támogató európai alap, az „Eurimages” igazgatósága felel.
- (2) Az egyezmény nem Eurimages tagként működő részes Felei is képviseltethetik magukat: az „Eurimages” igazgatóságában egy szavazattal rendelkeznek azon esetekben, amikor az igazgatóság a jelen egyezmény szerint rá ruházott feladatokat lát el.
- (3) Az egyezmény hatékony alkalmazásának előmozdítása céljából az „Eurimages” igazgatósága:
 - a) javaslatot tehet a Felek közötti tapasztalatcsere és legjobb bevált gyakorlatok megosztásának elősegítésére;
 - b) véleményt formálhat az egyezmény alkalmazásának és végrehajtásának bármely kérdésében, és e tekintetben konkrét ajánlásokat is megfogalmazhat a Felek számára.
- (4) Jelen egyezmény I. és II. függelékében foglalt rendelkezések aktualizálása érdekében módosítási javaslatok nyújthatók be, abból a célból, hogy a rendelkezések folyamatosan igazodjanak a filmművészeti iparág mindennapi gyakorlatához. Módosítási javaslatot bármely Fél, a Miniszteri Bizottság, illetve a kreatív filmművészeti és audiovizuális alkotások koprodukciós gyártását és forgalmazását támogató európai alap, az „Eurimages” igazgatósága egyaránt benyújthat. A módosítási javaslatoknak a Felek felé történő kommunikációja az Európa Tanács Főtitkárának a feladata.

- (5) A Felekkel való egyeztetést követően a Miniszteri Bizottság az Európa Tanács Alapszabálya 20. cikkének d) pontjában foglalt többséggel elfogadhatja a (4) bekezdés szerinti módosítási javaslatot. A módosítás azon naptól számított egy év időtartam lejártát követően lép életbe, hogy a módosítást a Felek felé továbbították. A fenti időszak alatt a Főtitkár felé bármely Fél a tiltakozását fejezheti ki a szóban forgó módosítás hatálybalépésével szemben.
- (6) Amennyiben a Felek egyharmada tiltakozását fejezi ki az Európa Tanács Főtitkára felé a módosítás hatálybalépésével szemben, úgy a módosítás nem léphet hatályba.
- (7) Amennyiben a Felek kevesebb, mint egyharmada ad hangot ellenvetésének, úgy a módosítás azon Felek számára lép hatályba, amelyek nem fejezték ki a módosítás ellen tiltakozásukat.
- (8) Amennyiben jelen cikk (5) és (7) bekezdésével összhangban úgy lép hatályba módosítás, hogy azzal szemben valamely Fél a tiltakozását fejezte ki, úgy a módosítás az érintett Fél tekintetében az azt követő hónap első napján lép hatályba, hogy az érintett Fél az Európa Tanács Főtitkárát értesítette a módosítás általa történő elfogadásáról. A tiltakozását kifejező Fél ellenvetését bármikor visszavonhatja az Európa Tanács Főtitkárának szóló ilyen tárgyú értesítés útján.
- (9) Amennyiben a Miniszteri Bizottság módosítást fogad el, adott állam, illetve az Európai Unió csak úgy ismerheti el az egyezményt magára nézve kötelezőnek, ha egyúttal az érintett módosítást is elfogadja.

18. cikk – Aláírás, ratifikálás, elfogadás, jóváhagyás

- (1) A jelen egyezmény aláírásra nyitva áll az Európa Tanács tagállamai és az Európai kulturális egyezményben részes további tagállamok számára, amelyek egyetértésüket a következő módokon fejezhetik ki:
 - a) aláírással, fenntartás nélkül a ratifikálásra, elfogadásra vagy jóváhagyásra vonatkozóan; vagy
 - b) ratifikálást, elfogadást vagy jóváhagyást igénylő aláírással, amelyet azután ratifikálás, elfogadás vagy jóváhagyás követ.
- (2) A ratifikálási, elfogadási, illetve jóváhagyási okiratokat az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

19. cikk – Hatálybalépés

- (1) A jelen egyezmény annak a hónapnak az első napján lép hatályba, amely azon napot követő három hónapos időszak leteltét követi, amikor három állam, ideértve az Európa Tanács legalább két tagállamát, kötelezőnek ismeri el az egyezményt, a 18. cikk rendelkezéseinek megfelelően.
- (2) Bármely olyan aláíró állam vonatkozásában, amely az egyezmény kötelező hatályát ezt követően ismeri el, az egyezmény annak a hónapnak az első napján lép hatályba, amely azt a napot követő három hónapos időszak letelte után következik, amikor az aláírás vagy a ratifikációs, elfogadási vagy jóváhagyási okirat letétbe helyezése megtörtént.

20. cikk – Azoknak az államoknak a csatlakozása, amelyek nem tagjai az Európa Tanácsnak

- (1) A jelen egyezmény hatálybalépését követően – a Felekkel folytatott egyeztetés alapján – az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága felkérheti az Európai Uniót, illetve bármely olyan államot, amely nem tagja az Európa Tanácsnak arra, hogy csatlakozzon ezen egyezményhez, az Európa Tanács Alapszabálya 20. cikkének d) pontjában meghatározott többségi döntés és a Miniszteri Bizottságban képviselőre jogosult szerződő államok képviselőinek egyhangú szavazata alapján.
- (2) Bármely csatlakozó állam vagy az Európai Unió vonatkozásában, annak csatlakozása esetén, az egyezmény annak a hónapnak az első napján lép hatályba, amely azon időpont utáni három hónapos időszak leteltét követi, amikor a csatlakozási okmányt letétbe helyezték az Európa Tanács Főtitkáránál.

21. cikk – Területi megszorítások

- (1) Aláírásakor vagy a ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezésekor bármely állam meghatározhatja azt a területet vagy területeket, amelyekre a jelen egyezmény alkalmazandó.
- (2) Bármelyik Fél tetszőleges későbbi időpontban egy, az Európa Tanács Főtitkárának címzett nyilatkozatban kiterjeszheti a jelen egyezmény hatályát bármely más, a nyilatkozatban megjelölt területre. Az ilyen terület tekintetében az egyezmény a nyilatkozatnak a Főtitkár általi kézhezvételétől számított három hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.
- (3) Az előző két bekezdés alapján tett, bármely területtel kapcsolatos nyilatkozat visszavonható egy, a Főtitkárnak címzett értesítéssel. A visszavonás az értesítés Főtitkár általi kézhezvételétől számított három hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.

22. cikk – Fenntartások

- (1) Bármely állam az aláíráskor vagy a ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmány letétbe helyezésekor kijelentheti, hogy 2. cikk (4) bekezdése nem vonatkozik kétoldalú koprodukciós kapcsolataira egy vagy több Fél vonatkozásában. Ugyancsak fenntarthatja a jogot arra, hogy a 9. cikk (1) bekezdés a) pontjától eltérő maximális részvételi arányt állapítson meg. Más fenntartás nem tehető.
- (2) Bármely Fél, amely az előző bekezdésnek megfelelően fenntartással élt, azt részben vagy egészében visszavonhatja az Európa Tanács Főtitkárának címzett értesítésében. Az ilyen visszavonás akkor lép életbe, amikor azt a Főtitkár megkapja.

23. cikk – Felmondás

- (1) Bármely Fél, bármikor felmondhatja a jelen egyezményt az Európa Tanács Főtitkárának címzett értesítéssel.
- (2) Az ilyen felmondás az értesítés Főtitkár általi kézhezvételétől számított hat hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba.

24. cikk – Értesítések

Az Európa Tanács Főtitkára köteles az Európa Tanács tagállamait, valamint az Európai Uniót és az egyezményhez csatlakozott vagy csatlakozásra meghívott valamennyi államot az alábbi eseményekről értesíteni:

- a) amennyiben az egyezményt újabb ország írta alá;
- b) amennyiben ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okmányt helyeztek letétbe;
- c) az egyezmény – 19., 20. és 21. cikk szerinti – hatálybalépése;
- d) a 22. cikk alapján tett fenntartás és fenntartás visszavonása;
- e) az 5. cikk (5) bekezdése alapján tett bármely nyilatkozat;
- f) a 23. cikknek megfelelően bejelentett felmondás;
- g) az egyezménnyel kapcsolatos bármely más fejlemény, értesítés vagy közlemény.

Fentiek hitelül a kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak aláírásukkal látták el a jelen egyezményt.

Készült Rotterdamban, 2017. január 30. napján, angol és francia nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles, egyetlen példányban, amelyet az Európa Tanács levéltárában kell elhelyezni. Az Európa Tanács Főtitkára hiteles másolatokat küld a 18. cikk (1) bekezdésében említett államoknak, valamint az Európa Uniónak és az egyezményhez való csatlakozásra meghívott államoknak.

I. függelék – Kérelmezési eljárás

Ahhoz, hogy a székhelyük szerint a Felek területén működő koproducerek részesülhessenek az egyezmény által meghatározott kedvezményekből, a forgatás, illetve animációs tevékenység megkezdése előtt kellő idővel kérelmezniük kell az előzetes koprodukciós minősítés megadását. Kérelmükhöz az alább felsorolt dokumentumokat kell csatolniuk. Ezeket az okmányokat annyi példányban kell megküldeniük az illetékes hatóságoknak, hogy azokat a hatóságok a forgatás megkezdése előtt legkésőbb egy hónappal megküldhessék a többi Fél hatóságai részére:

- nyilatkozat a szerzői jogok állapotáról;
- a filmalkotás szinopszisa;
- előzetes lista az egyes részt vevő országok technikai és művészeti hozzájárulásáról;
- költségvetés és előzetes pénzügyi terv;
- a gyártás előzetes ütemterve;
- a koprodukciós szerződés, illetve a koproducerek között létrejött előzetes megállapodás („üzletkötésre vonatkozó feljegyzés”). E dokumentumnak – záradék formájában – ki kell térnie arra is, hogy a résztvevők hogyan osztják fel a bevételeket, és hogy a forgalmazás milyen területi megosztásban történik.

A végleges koprodukciós minősítés a film elkészülésekor, és az alábbi végleges gyártási dokumentumok nemzeti hatóságok általi vizsgálata után adható meg:

- teljes jogszerzési láncolat;
- végleges forgatókönyv;

- végleges lista az egyes részt vevő országok technikai és művészeti hozzájárulásáról;
- költségekről szóló végső jelentés;
- végleges finanszírozási terv;
- a koproducerek között létrejött koprodukciós szerződés. A szerződésnek záradékban kell rendelkeznie arról, hogy a koproducerek hogyan osztják fel a bevételeket, és hogy a forgalmazás milyen területi megosztásban történik.

A nemzeti hatóságok – a nemzeti jogszabályokkal összhangban – a kérelem elbírálásához szükséges további dokumentumokat is bekérhetnek.

A kérelmet, valamint az egyéb dokumentumokat – amennyiben lehetséges – annak az illetékes hatóságnak a nyelvén kell benyújtani, ahova azok beadásra kerülnek.

Az illetékes nemzeti hatóságok az átvételt követően megküldik egymásnak a kérelmet és a csatolt dokumentációt. Annak a Félnek az illetékes hatósága, amely pénzügyileg kisebbségi résztvevője a koprodukciónak, nem adhat ki jóváhagyást mindaddig, amíg meg nem kapta a pénzügyi szempontból többségi részvételi Fél állásfoglalását.

II. függelék – Koprodukciónak minősülő filmművészeti alkotás meghatározása

- (1) Adott filmalkotás (játékfilm) akkor minősül a 3. cikk c) pontja értelmében hivatalos koprodukciónak, ha az egyezmény részes feleinek területéről származó elemek tekintetében legalább 16 pontot kap az elérhető 21 pontból – az alábbi elemeket felsoroló lista alapján.
- (2) Tekintettel a koprodukció tulajdonságaira – egymással folytatott egyeztetésüket követően –, az illetékes hatóságok úgy is dönthetnek, hogy megadják a koprodukciós minősítést az olyan alkotásnak, amely az alapesetben elvárt 16 pontnál kevesebb pontot ért el.

Az egyezmény részes feleitől származó elemek	Súlyozási pontok
Rendező	4
Forgatókönyvíró	3
Zeneszerző	1
Főszerep	3
Mellékszerep	2
További szerep	1
Részlegvezető – operatőr	1
Részlegvezető – zene	1
Részlegvezető – vágás	1
Részlegvezető – díszlet- vagy jelmeztervezés	1
Stúdió vagy forgatási helyszín	1
Vizuális effektusok (VFX) vagy számítógép által létrehozott mozgókép (CGI) előállításának helyszíne	1
Utómunkálatok helyszíne	1
	21
Megjegyzés:	
Az olyan meghatározások, mint „főszerep”, „mellékszerep”, „további szerep” azt tükrözik, hogy egy-egy színész hány forgatási napon vesz részt.	

- (3) Adott animációs filmalkotás akkor minősül a 3. cikk c) pontja értelmében hivatalos koprodukciónak, ha legalább 15 pontot kap az elérhető 23 pontból – az alábbi elemeket felsoroló lista alapján.
- (4) Tekintettel a koprodukció tulajdonságaira – egymással folytatott egyeztetésüket követően –, az illetékes hatóságok úgy is dönthetnek, hogy megadják a koprodukciós minősítést az olyan alkotásnak, amely az alapesetben elvárt 15 pontnál kevesebb pontot ért el.

Az egyezmény részes feleitől származó elemek	Súlyozási pontok
Koncepció	1
Forgatókönyv	2
Karakterdesign	2
Zeneszerzés	1
Rendezés	2
Képes forgatókönyv	2
Díszlet- és látványterv	1
Számítógépes háttérmunkák	1
Beállítási rajz (2D) <i> vagy </i> beállítási rajz és kamerablokkok (3D)	2
Az animációs költségek 75%-a az egyezmény részes feleinél	3
A szűrés, fázisrajzolás és színezés 75%-a az egyezmény részes feleinél (2D)	
<i> vagy </i>	3
A színezés, világítás, bevilágítás, modellezés és textúrázás 75%-a az egyezmény részes feleinél (3D)	
Kompozitálás <i> vagy </i> kamera	1
Vágás	1
Hang	1
	—
	23

- (5) Adott filmalkotás (dokumentumfilm) akkor minősül a 3. cikk c) pontja értelmében hivatalos koprodukciónak, ha a megszerezhető összpontszám legalább 50%-át eléri – az alábbi elemeket felsoroló lista alapján.

- (6) Tekintettel a koprodukció tulajdonságaira – egymással folytatott egyeztetésüket követően –, az illetékes hatóságok úgy is dönthetnek, hogy megadják a koprodukciós minősítést az olyan alkotásnak, amely a megszerezhető összpontszám tekintetében az alapesetben elvárt 50%-nál gyengébb eredményt ért el.

Az egyezmény részes feleitől származó elemek	Súlyozási pontok
Rendező	4
Forgatókönyvíró	1
Kamera	2
Vágó	2
Kutató	1
Zeneszerző	1
Hang	1
Forgatási helyszín	1
Utómunkálatok helyszíne	2
Vizuális effektusok (VFX) vagy számítógép által létrehozott mozgókép (CGI) előállításának helyszíne	1
	—
	16

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 19. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 (3) Az Egyezmény, valamint a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a kultúráért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XLVI. törvény

a Magyarország és a Brazil Szövetségi Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország és a Brazil Szövetségi Köztársaság között létrejött kiadatási egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** Az Egyezmény hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

“TREATY BETWEEN HUNGARY AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON EXTRADITION

Hungary and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the “Parties”,

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 12-i ülésnapján fogadta el.

Desiring to contribute to effective legal cooperation between the two States with the aim of preventing crime on the basis of mutual respect for sovereignty and equality,

Desiring to improve the cooperation between the two States in the field of criminal cooperation;

Taking into account that the goals can be achieved through a bilateral agreement establishing joint action in matters of extradition,

Have agreed as follows:

Article 1

Obligation to extradite

Each Party shall, in accordance with the provisions of this Treaty, extradite individuals found in its territory who are sought by judicial authorities of the requesting Party with a view to carry out criminal proceedings or to enforce a custodial sentence imposed by a final court judgement.

Article 2

Extraditable offences

- (1) Extradition shall be granted in respect of offences punishable under the national laws of both Parties by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period exceeding (1) one year.
- (2) Extradition for the purpose of enforcement of a court judgment shall be granted if at the time of sending the extradition request a period of at least 6 (six) months of the custodial sentence remains to be served by the person sought.
- (3) An offence shall also be an extraditable offence if it consists of an attempt to commit, or participation in the commission of an offence.
- (4) For the purposes of this Article, an offence shall be an extraditable offence whether or not the laws of the Parties place the offence within the same category of offences or denominate the offence by the same terminology.
- (5) When extradition has been granted with respect to an extraditable offence, it may also be granted in respect to any other offence specified in the extradition request that meets all other requirements for extradition except for periods of custodial sentence set forth in Paragraphs 1 and 2 of this Article.
- (6) In respect of offences in connection with customs, taxes, duties and exchange, extradition may not be refused on the grounds that the national law of the requested Party does not envisage the tax and customs rules or norms in the sphere of currency regulation, similarly to the national legislation of the requesting Party.

Article 3

Mandatory grounds for refusal

Extradition shall be refused if:

- a) the requested Party considers that the extradition could harm its sovereignty, national security, public order or would be contrary to its constitution;
- b) the requested Party has reasonable grounds to believe that the person sought might be subjected to punishment or any other act or omission which does not ensure respect for fundamental human rights, including protection from cruel, inhuman, or degrading treatment in the requesting Party;
- c) the requested Party has reasonable grounds to believe that the extradition request has been made with the object of persecuting or punishing the person sought for reasons of race, gender, religion, nationality or political opinion, or for supposing that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- d) criminal proceedings under the national law of the requested Party may not be initiated or a custodial sentence may not be enforced because of the expiry of statute of limitations;
- e) there has been a final judgment rendered against the person in the requested Party in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- f) the person sought has been granted asylum by the requested Party;
- g) the person sought has received the benefit of pardon or amnesty from the requested Party;
- h) extradition was requested for offences under military law which are not offences under ordinary criminal law;
- i) the person sought was not criminally punishable on the basis of his or her age, according to the terms of the legislation of the requested Party, at the time the crime was committed;

- j) the offence in respect of which extradition is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence. Offences shall not be considered as political offences if in the course of their perpetration, taking into account all the circumstances, including the purpose, motive, modus operandi and the instrumentalities used or intended to be used, the ordinary criminal law related aspects of the offences outweigh the political ones. To this end, the following offences shall not be considered as offences of a political nature:
- I. terrorist offences or any other offences which are not considered as political offences under any international treaty, which both Parties adhered to;
 - II. homicide or an offence involving homicide of a foreign Head of State or Head of Government or members of his or her family;
 - III. genocide, war crimes or crimes against the peace and security of humanity.

Article 4

Optional grounds for refusal

- (1) Extradition may be refused if:
 - a) the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the requested Party in accordance with its national law, and the person sought is under investigation or will be prosecuted by the competent authorities of the requested Party for the same offence;
 - b) the requested Party, taking into account the gravity of the offence and the interests of both Parties, considers that the extradition would be incompatible with humanitarian considerations, in view of the person's age, health, or any other personal circumstances;
 - c) the person sought is a national of the requested Party. If the requested Party does not extradite its nationals, that Party shall, at the request of the requesting Party, submit the case to its competent authority for considering the institution of criminal proceedings. The requesting Party shall be informed of the result of its request;
 - d) the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate criminal proceedings in respect of the same offence or offences;
 - e) the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party and the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory or does not allow extradition for the offence concerned.
- (2) For the purposes of the present Article, nationality shall be determined according to the legislation of the requested Party at the moment of the decision on extradition and provided that nationality has not been acquired for the purpose of impeding extradition.

Article 5

Central Authorities of the Parties

- (1) For the purposes of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties, shall communicate directly.
- (2) Central Authorities are:
 - for Hungary – the Ministry of Justice;
 - for the Federative Republic of Brazil – the Ministry of Justice.
- (3) Each Party shall inform the other Party of any change related to the Central Authorities through diplomatic channels.

Article 6

Provisional arrest

- (1) In case of urgency, the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought, pending receipt of the extradition request. The request for provisional arrest shall contain reference to the arrest warrant of a competent authority of the requesting Party or to the final judgment and indication of the fact that the extradition request will be presented additionally. The request for provisional arrest may be sent by use of electronic means or via the International Criminal Police Organization (Interpol) to the Central Authority of the requested Party.
- (2) The requested Party shall immediately inform the requesting Party about its decision on the request for provisional arrest.

- (3) The provisional arrest shall be terminated if, within a period of sixty (60) days following the arrest of the person sought, the Central Authority of the requested Party has not received the formal extradition request and the documents mentioned in Article 7. This period may be extended by 20 (twenty) days, at the duly justified request of the requesting Party.
- (4) Release of a person according to the Paragraph 3 of this Article shall be without prejudice to the re-arrest and extradition of the person sought if the requested Party subsequently receives the formal extradition request.

Article 7

Request for extradition and supporting documents

- (1) A request for extradition and the accompanying documents shall be communicated in writing through the Central Authorities, and shall include:
 - a) personal details of the person sought, including his or her first name and family name, date of birth, nationality and, whenever possible, fingerprints, photographs and any other information which will help to establish his or her identity or residence;
 - b) summary of the facts comprising the offence for which extradition is requested, together with the date and place of its commitment;
 - c) legal classification of the offence;
 - d) the text of the relevant legal provisions of the offence, the punishment which could be imposed for that offence and the jurisdiction for conducting the criminal proceedings;
 - e) text of the relevant legal provisions related to the statute of limitations for the offence or for the execution of the custodial sentence;
 - f) if the offence for which extradition is requested was committed outside the territory of the requesting Party, extract from the law providing jurisdiction of the requesting Party on this offence.
- (2) In addition to the provisions of Paragraph (1) of this Article, the extradition request shall be accompanied by:
 - a) if the extradition request relates to criminal proceedings, a copy of the arrest warrant;
 - b) if the extradition request is aimed at the execution of a custodial sentence imposed on the person sought, it should also be accompanied by a copy of the court judgment and a description of the period of the custodial sentence already served.
- (3) A request for extradition and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require certification or authentication. All submitted documents shall be accompanied by translation into the official language of the requested Party.
- (4) The Central Authorities may send and receive the documents referred to in Paragraphs 1 and 2 of this Article by use of electronic means.

Article 8

Supplementary information

- (1) If the information submitted by the requesting Party, which accompanies an extradition request, is not sufficient to ensure the decision of the requested Party in accordance with this Treaty, the requested Party may request supplementary information. The requested supplementary information must be submitted within 60 (sixty) days of receipt of the request.
- (2) If the person sought is arrested and the requested supplementary information has not been received within the period specified in Paragraph 1 of this Article, the person may be released. Such release shall not prevent the requesting Party to submit a new extradition request.
- (3) If the person sought is released from custody pursuant to Paragraph 2 of this Article, the requested Party shall notify the requesting Party about this as soon as possible.

Article 9

Decision on the extradition request

- (1) The requested Party shall decide on the extradition request in accordance with the provisions of this Treaty and its national law, and shall promptly inform about its decision the requesting Party.
- (2) If the requested Party denies, completely or partially, the extradition of the person sought, the reasons for refusal shall be communicated to the requesting Party.

Article 10**Simplified extradition**

- (1) If the person sought irrevocably agrees, by his or her own free will, in writing to extradition after personally being advised by the competent authority of the requested Party of his or her right to formal extradition proceedings, the requested Party may grant extradition without being necessary to submit the documents indicated in Article 7 of this Treaty. However, the requested Party may request any further information it deems necessary to grant the extradition.
- (2) The declaration of consent by the person sought shall be valid if made with the assistance of a defence counsel, before a competent judicial authority of the requested Party, which has the obligation to inform the person sought of the right to avail himself or herself of a formal extradition procedure and of the irrevocability of such declaration.
- (3) The declaration shall be recorded in a judicial document in which it is acknowledged that the conditions for its validity have been complied with.

Article 11**The rule of specialty**

- (1) A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his or her surrender other than that for which he or she was extradited, nor shall he or she be for any other reason restricted in his or her personal freedom, except in the following cases:
 - a) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he or she has been surrendered, has not done so within 45 (forty-five) days of his or her final discharge, or has returned to that territory after leaving it. However, this period does not include the time period during which the aforesaid person fails to leave the requesting Party for reasons beyond his or her control;
 - b) when the Party which surrendered him or her consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 7 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Treaty;
 - c) the person sought renounces the use of the rule of specialty.
- (2) When the description of the offence charged is altered in the course of criminal proceedings, extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

Article 12**Re-extradition to a third State**

The requesting Party may not re-extradite a person to a third State without the prior consent of the requested Party in respect of offences committed prior to the extradition. The requested Party may require the submission of the documents and information referred to in Article 7 of this Treaty to render such consent.

Article 13**Concurrent requests**

- (1) If the extradition of the same person has been requested by one of the Parties and one or more third States, the requested Party shall decide, at its discretion, to which one of them it will surrender the person sought, and shall notify the requesting States of its decision. In the event of concurrence between a request for extradition from the requesting Party and an arrest warrant presented to Hungary by a Member State of the European Union (European Arrest Warrant) or to Brazil, by a State party of the Mercosur convention on the matter, the Requested Party shall determine to which State the person sought will be surrendered.
- (2) The requested Party shall consider the following circumstances to make a decision:
 - a) severity of the offence;
 - b) time and place of the commission of the offence;
 - c) nationality and permanent residence of the person sought;
 - d) time of submitting the requests;
 - e) possibility of subsequent criminal proceedings or execution of a custodial sentence related to the person sought in the requesting States.

Article 14**Surrender of the person to be extradited**

- (1) If the requested Party grants the extradition, the Parties shall promptly agree upon the time, place and any other relevant matter relating to the surrender of the person sought. The requested Party shall inform the requesting Party of the length of time for which the person sought was detained in connection with the extradition.
- (2) The time period for surrender of a person is sixty (60) days from the date on which the requesting Party was notified that the extradition was granted.
- (3) If the requesting Party fails to take over the person sought within a period specified in Paragraph 2 of this Article, the requested Party shall immediately release the person sought and may reject a new extradition request from the requesting Party referring to the same person and the same offences, unless Paragraph 4 of this Article stipulates otherwise.
- (4) If a Party for reasons beyond its control cannot surrender or take over a person whose extradition was granted, the Party concerned shall promptly notify the other Party, and they shall agree on a new term for surrender.
- (5) The time period spent in detention for extradition purposes, including house arrest, is deducted from the overall term of custodial sentence awarded in the requesting Party in accordance with its national law.

Article 15**Postponed or temporary surrender**

- (1) If the person, whose extradition is granted, is being prosecuted or is serving a sentence in the requested Party for committing an offence other than that for which the extradition is granted, the requested Party may postpone his or her surrender until the end of the trial or until the full execution of the sentence.
- (2) Surrender may be also postponed when the transfer may endanger the life of the person sought or worsen the state of his or her health. In this case, the requested Party shall provide a detailed medical report issued by a competent medical authority as soon as possible.
- (3) In the cases specified in Paragraphs 1 or 2 of this Article the requested Party shall immediately notify the requesting Party on any such postponements and, when the reason of such postponement ceases to exist, that the person is available to be surrendered and that the time period foreseen under Paragraph 2 Article 14 is starting.
- (4) At the request of the requesting Party, the requested Party may temporarily extradite the person sought to enable to conclude the criminal proceedings in the requesting Party after agreeing on the time period of the temporary extradition. The person extradited temporarily shall be detained during the period of stay in the territory of the requesting Party and transferred back to the requested Party at an agreed time. The time spent in detention is deducted from the term of execution of the custodial sentence awarded in the requested Party.

Article 16**Seizure and surrender of property**

- (1) If the requesting Party so requests, the requested Party shall, to the extent permitted by its national law, seize objects obtained or used in connection with the offence and any other property that may be found on its territory which could have evidential value; and surrender these objects to the requesting Party if the extradition is granted.
- (2) Objects mentioned in Paragraph 1 of this Article shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be carried out due to the death, disappearance or escape of the person sought.
- (3) When the said object is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connection with pending criminal proceedings, postpone its surrender to the requesting Party or hand it over temporarily on the condition that it shall be returned by the requesting Party.
- (4) In the process of surrendering the enumerated objects, the property rights of both Parties and third parties shall be duly respected. Should such rights exist, the objects surrendered shall be returned to their respective owners or to the requested Party free of charge after the completion of the criminal proceedings, as soon as possible.

Article 17**Transit**

- (1) Each Party may, in accordance with its national law, authorize the transit through its territory of persons extradited to the other Party by a third State.
- (2) The requesting Party shall send a request containing identity information of the person transited and a brief summary on the circumstances of the offence to the requested Party through the Central Authority, by use of electronic means or, in particularly urgent cases, through the International Criminal Police Organization (Interpol).

The transit request shall be accompanied by a copy of the document confirming the extradition of the person and information on the identity of the escort agents in charge of the person transited.

- (3) The requested Party shall keep in custody the transited person in its territory according to its national law.
- (4) Transit permission is not required if the transit is carried out by air and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Party, that Party may require the request for transit as provided in Paragraph 1 of this Article. Custody of the extradited person is carried out by the competent authorities of the Party of transit.
- (5) The request for transit permission and the documents that accompany it shall be translated into the language of the Party granting transit.

Article 18

Costs

The requesting Party shall bear the expenses related to the translation of documents and transportation of the person surrendered. The requested Party shall bear the costs incurred within its territory from the arrest of the person sought until the moment of surrender.

Article 19

Compatibility with international treaties

This Treaty does not affect the rights and obligations of the Parties assumed under any international treaty the Parties are part of and, for Hungary, those assumed as a Member State of the European Union.

Article 20

Data protection

- (1) Without prejudice to Paragraph 2 of this Article, personal data may be transmitted by the Parties, and may be processed by the Party to which the data have been transmitted only if it is necessary and proportionate for the purpose of
 - a) the criminal proceedings or execution of court decisions for which the extradition was granted under this Treaty;
 - b) for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings or court decisions mentioned under subparagraph (a);
 - c) for preventing an immediate and serious threat to public security.
- (2) Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect has been given by either the Party who transferred the data, or by the person subject of the data. The consent shall be given in accordance with the national law of the requested Party.
- (3) Personal data shall be understood to be particulars on the personal and factual situation of an identified or identifiable natural person.
- (4) Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where such data are protected under its national legislation.
- (5) At the request of the Party that transfers personal data as a result of the execution of the provisions of this Treaty, the Party to which the data have been transferred shall give information on the use made with such data.
- (6) The personal data subject shall be enabled in accordance with the national legislation of the Parties:
 - a) to request information regarding the processing of his or her personal data by the competent authorities;
 - b) to request rectification, erasure or blocking of his or her personal data;
 - c) to have legal remedy, including judicial remedy, if his or her request is not complied with.
- (7) Personal data transferred under this Treaty shall be processed and deleted in line with the national laws of the data-receiving Party.
- (8) This Article shall not prejudice the ability of the requested Party to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this paragraph, the requested Party may require the requesting Party to give information on the use made of the evidence or information.
- (9) Where, following disclosure to the requesting Party, the requested Party becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested Party may consult with the requesting Party to determine the extent to which the evidence and information can be protected.

Article 21**Settlement of disputes**

Any dispute arising during the application or interpretation of this Treaty shall be settled between the Central Authorities or through diplomatic consultation between the Parties.

Article 22**Final provisions**

- (1) This Treaty shall enter into force on the 30th (thirtieth) day after the receipt of the last written notification by either Party, through diplomatic channels, about the completion of the domestic procedure necessary to its entry into force.
- (2) This Treaty is concluded for an indefinite period.
- (3) This Treaty shall apply to all requests for extradition submitted after the date of entry into force of this Treaty. Requests made under this Treaty shall apply to offences committed prior to its entry into force.
- (4) This Treaty may be amended with the consent of the Parties. The changes and amendments shall be made in separate protocols that become integral parts of this Treaty and shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
- (5) The force of this Treaty shall cease six (6) months after the date on which one Party receives the respective notification in writing through diplomatic channels about its intention to cease its validation.
- (6) In case this Treaty is terminated, it shall remain applicable to extradition procedures initiated during the period of its validity, until the completion of such procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in Budapest on 9 May, 2019 in two originals each in Hungarian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in the interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

FOR HUNGARY
PÉTER SZIJJÁRTÓ
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
ERNESTO HENRIQUE FRAGA ARAÚJO
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS"

**„MAGYARORSZÁG ÉS A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT KIADATÁSI
EGYEZMÉNY**

Magyarország és a Brazil Szövetségi Köztársaság (a továbbiakban együttesen: „a Felek”),

Attól az óhajtól vezérelve, hogy hatékonyabb jogi együttműködést alakítsanak ki a két állam között a bűncselekmények megelőzése terén a szuverenitás és az egyenlőség kölcsönös tiszteletben tartása alapján;

Attól az óhajtól vezérelve, hogy megerősítsék a két állam közötti kapcsolatokat a bűnügyi együttműködés terén;

Annak tudatában, hogy e cél kétoldalú kiadatási egyezmény keretében érhető el a kiadatási ügyekben történő közös fellépés útján;

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk**KIADATÁSI KÖTELEZETTSÉG**

A jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban mindkét Fél kiadja a területén tartózkodó azon személyeket, akiket a másik Fél igazságügyi hatóságai büntetőeljárás lefolytatása vagy bíróság által kiszabott jogerős ítéletben szereplő szabadságelvonás végrehajtása céljából keresnek.

2. cikk**KIADATÁSI BŰNCSELEKMÉNYEK**

- (1) Kiadatásnak olyan bűncselekmény esetében van helye, amely mindkét Fél joga alapján egy (1) évet meghaladó szabadságvesztés büntetéssel vagy más szabadságelvonással büntetendő.
- (2) Ha a kiadási kérelem célja szabadságelvonással járó bírósági ítélet végrehajtása, kiadatásnak akkor van helye, ha a kiadási kérelem előterjesztésekor a kiadni kért személy szabadságelvonásának végrehajtásából legalább hat (6) hónap van hátra.
- (3) Bűncselekmény elkövetésének kísérlete, vagy a bűncselekmény elkövetésében való részvétel szintén kiadási bűncselekménynek minősül.
- (4) A jelen cikk alkalmazása során egy bűncselekmény attól függetlenül kiadási bűncselekmény, hogy a Felek joga azonos módon minősíti-e az adott cselekményt, vagy azonos elnevezéssel látja-e el a bűncselekményt.
- (5) Ha a kiadást egy kiadási bűncselekményre engedélyezték, engedélyezhetik a kérelemben megjelölt más cselekményre is, ha az a jelen cikk (1) és (2) bekezdésében megjelölt szabadságelvonás időtartamait kivéve megfelel a kiadáshoz szükséges minden egyéb feltételnek.
- (6) A vámmal, adóval és devizasabályozással kapcsolatos jogszabályok megsértése esetében a kiadatás nem tagadható meg azon az alapon, hogy a megkeresett Fél nemzeti joga a valutaszabályozás terén nem irányoz elő a megkereső Fél nemzeti jogához hasonló adó vagy vám szabályokat.

3. cikk**KÖTELEZŐ MEGTAGADÁSI OKOK**

A kiadást meg kell tagadni, ha:

- a) a megkeresett Fél úgy véli, hogy a kiadatás sértené a szuverenitását, nemzetbiztonságát, közrendjét, illetve a kiadatás a megkeresett Fél alkotmányába ütközne;
- b) a megkeresett Fél alapos okkal feltételezi, hogy a kiadni kért személy olyan büntetésnek, más cselekménynek vagy mulasztásnak lenne kitéve a megkereső Félnél, amely nem tartja tiszteletben az alapvető emberi jogokat, beleértve a kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmód elleni védelmet;
- c) a megkeresett Fél alapos okkal feltételezi, hogy a megkeresést azért terjesztették elő, hogy a kiadni kért személy ellen a faji hovatartozása, neme, vallása, nemzetisége vagy politikai meggyőződése miatt folytassanak le büntetőeljárást vagy szabjanak ki büntetést, illetve a kiadni kért személy az említett okok miatt hátrányos helyzetbe kerülhet;
- d) a megkeresett Fél nemzeti joga szerint elévülés miatt büntetőeljárás már nem folytatható vagy a szabadságelvonást már nem lehet végrehajtani;
- e) a megkeresett Fél illetékes hatóságai a kiadni kért személlyel szemben már jogerős ítéletet hoztak a kiadási kérelem tárgyát képező bűncselekmény miatt;
- f) a megkeresett Fél menedékjogot biztosít a kiadni kért személynek;
- g) a kiadni kért személyt a megkeresett Fél egyéni vagy közkegyelemben részesítette;
- h) a kiadást olyan katonai bűncselekményre kérték, amely nem köztörvényes bűncselekmény;
- i) a kiadni kért személy a bűncselekmény elkövetésének időpontjában életkora miatt nem volt büntethető a megkeresett Fél joga szerint;
- j) a kiadási kérelem tárgyát képező bűncselekményt a megkeresett Fél politikai bűncselekménynek vagy azzal kapcsolatos bűncselekménynek tekinti.

A cselekmény nem tekinthető politikai bűncselekménynek, ha annak elkövetésénél – figyelemmel az összes körülményre, így a bűncselekmény által elérni kívánt célra, a bűncselekmény indítékára, az elkövetés módjára, a felhasznált vagy kilátásba helyezett eszközökre – a bűncselekmény köztörvényi jellege túlnyomó a politikaihoz képest.

Ennek értelmében nem tekinthetők politikai bűncselekménynek:

- I. olyan terrorcselekmények vagy más bűncselekmények, melyek nem minősülnek politikai bűncselekménynek bármely olyan nemzetközi szerződés szerint, melynek mindkét Fél részese.
- II. bármely Fél államfője, kormányának tagja vagy ezek családtagja ellen elkövetett emberölés vagy emberölést magában foglaló bűncselekmény;
- III. népiirtás, háborús bűncselekmények vagy az emberiség békéje és biztonsága elleni bűncselekmények.

4. cikk

MÉRLEGELHETŐ MEGTAGADÁSI OKOK

- (1) A kiadatást meg lehet tagadni, ha:
 - a) a megkeresett Fél a nemzeti joga alapján joghatósággal rendelkezik a kiadatással érintett bűncselekményre, és a kiadni kért személy ugyanezen bűncselekmény miatt nyomozás alatt áll vagy ellene a megkeresett Fél illetékes hatóságai büntetőeljárást folytatnak;
 - b) a megkeresett Fél a bűncselekmény tárgyi súlyának és mindkét Fél érdekeinek figyelembe vétele mellett úgy véli, hogy a kiadatás a kiadni kért személy korára, egészségi állapotára vagy bármely más személyes körülményére figyelemmel humanitárius megfontolásokkal összeegyeztethetetlen lenne;
 - c) a kiadni kért személy a megkeresett Fél állampolgára. Ha a megkeresett Fél nem adja ki saját állampolgárát, ez a Fél a megkereső Fél kérelmére megküldi az ügyet az illetékes hatóságaihoz a büntetőeljárás megindításának megfontolása érdekében;
 - d) a megkeresett Fél illetékes hatóságai olyan döntést hoztak, hogy ugyanazon bűncselekmény vagy bűncselekmények miatt nem indítanak büntetőeljárást, vagy a büntetőeljárást megszüntették;
 - e) a kiadatási kérelemben szereplő bűncselekményt a megkereső Fél területén kívül követték el, és a megkeresett Fél joga nem engedi a büntetőeljárás megindítását ugyanezen bűncselekmény kategória miatt, ha azt az utóbbi Fél területén kívül követik el, vagy nem engedi a kiadatást a megjelölt bűncselekmény miatt;
- (2) Jelen cikk alkalmazása során az állampolgárságot a megkeresett Félnek a kiadatásról hozott döntés időpontjában hatályos jogszabályai alapján kell meghatározni, kizárva azt az esetet, ha az állampolgárság megszerzésének célja a kiadatás megakadályozása volt.

5. cikk

A FELEK KÖZPONTI HATÓSÁGAI

- (1) A jelen Egyezmény végrehajtása során a Felek által kijelölt központi hatóságok közvetlenül lépnek kapcsolatba egymással.
- (2) Központi hatóságok a következők:
Magyarország részéről az Igazságügyi Minisztérium;
a Brazil Szövetségi Köztársaság részéről az Igazságügyi Minisztérium.
- (3) A központi hatóságokkal kapcsolatos változásokról a Felek diplomáciai úton értesítik egymást.

6. cikk

IDEIGLENES KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

- (1) Sürgős esetben a megkereső Fél kérheti a kiadni kért személy ideiglenes, a kiadatási kérelem kézhezvételéig tartó letartóztatását.
Az ideiglenes letartóztatásra vonatkozó kérelemben utalni kell a megkereső Fél illetékes hatósága által kibocsátott elfogatóparancsra vagy a jogerős ítéletre és arra, hogy az ideiglenes letartóztatási kérelmet kiadatási kérelem fogja követni. Az ideiglenes letartóztatás iránti kérelem elektronikus úton vagy a Nemzetközi Bűnügyi Rendőrség Szervezetén (Interpol) keresztül is megküldhető a megkeresett Fél központi hatóságához.
- (2) A megkeresett Fél haladéktalanul tájékoztatja a megkereső Felet az ideiglenes kiadatási letartóztatás iránti kérelemlől hozott döntéséről.
- (3) Az ideiglenes letartóztatást meg kell szüntetni, ha a kiadni kért személy letartóztatásától számított hatvan (60) napon belül a megkeresett Fél központi hatósága nem kapja meg a szabályszerű kiadatási kérelmet és a 7. cikkben említett dokumentumokat. A megkereső Fél megfelelően indokolt kérelmére a határidő húsz (20) nappal meghosszabbítható.

- (4) A kiadni kért személy szabadlábra helyezése a jelen cikk (3) bekezdése alapján nem akadályozza a keresett személy későbbi letartóztatásának és kiadatásának, ha a megkeresett Fél később kézhez kapja a szabályszerű kiadási kérelmet.

7. cikk

A KIADATÁSI KÉRELEM ÉS A SZÜKSÉGES DOKUMENTUMOK

- (1) A kiadási kérelmet és a szükséges dokumentumokat írásban terjesztik elő egymásnak a központi hatóságok. A kérelem tartalmazza:
- a) a kiadni kért személy személyes adatait, ideértve családi- és utónevét, születési idejét, állampolgárságát, és ha lehetséges, ujjlenyomatait, és fényképét, valamint bármely más olyan információt, amely segít meghatározni a személy személyazonosságát és lehetséges tartózkodási helyét;
 - b) a kiadással érintett bűncselekmény összefoglalását, ideértve az elkövetés helyét és idejét;
 - c) a bűncselekmény jogi minősítését;
 - d) a bűncselekmény meghatározására, a bűncselekményre kiszabható büntetésre, valamint a büntető joghatóság megállapítására vonatkozó releváns jogszabályi rendelkezések szövegét;
 - e) a bűncselekmény, valamint a szabadságelvonást kiszabó ítélet végrehajtásának elévülési idejére vonatkozó releváns jogszabályi rendelkezések szövegét;
 - f) olyan bűncselekmény esetében, melyet a megkereső Fél területén kívül követtek el, a megkereső Fél joghatóságának megalapozására vonatkozó jogszabályi rendelkezést.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdésében felsorolt követelményeken kívül csatolandó:
- a) az elfogatóparancs egy példánya, ha a kiadási kérelmet büntetőeljárás lefolytatása céljából terjesztik elő;
 - b) a bírósági határozat egy példánya, valamint a már letöltött szabadságelvonás időtartamának ismertetése, amennyiben a kiadni kért személy kiadatását szabadságelvonás végrehajtása céljából kéri.
- (3) A kiadási kérelmet és a csatolt dokumentumokat, valamint a kérelemre adott válaszként megküldött dokumentumokat és más iratokat nem kell hitelesítéssel vagy felülhitelesítéssel ellátni. Minden megküldött dokumentumot a megkeresett Fél hivatalos nyelvére történő fordítással kell ellátni.
- (4) A központi hatóságok e cikk (1) és (2) bekezdésében megjelölt dokumentumokat elektronikus úton is megküldhetik és fogadhatják.

8. cikk

KIEGÉSZÍTŐ ADATOK

- (1) Ha a megkeresett Fél úgy véli, hogy a kiadási kérelem alátámasztására a megkereső Fél által megküldött adatok nem elegendőek a jelen Egyezmény alapján előterjesztett kiadási kérelemről szóló döntés meghozatalához, akkor kiegészítő információkat kérhet. Ezen adatokat a kérés megérkezésétől számított hatvan (60) napon belül kell megküldeni.
- (2) Ha a kiadni kért személy letartóztatásban van, és a megkeresett Fél a jelen cikk (1) bekezdésében megszabott határidőn belül nem kapja meg a kért kiegészítő információkat, akkor a személy szabadlábra helyezhető. Ez esetben a szabadlábra helyezés nem zárja ki, hogy a megkereső Fél újabb kiadási kérelmet terjesszen elő a személy kiadása iránt.
- (3) Ha a kiadni kért személyt a jelen cikk (2) bekezdése alapján szabadlábra helyezték, a megkeresett Fél haladéktalanul értesíti erről a megkereső Felet.

9. cikk

A KIADATÁSI KÉRELEMRŐL HOZOTT DÖNTÉS

- (1) A megkeresett Fél a kiadási kérelemről jelen Egyezmény és a nemzeti joga alapján dönt, és a döntésről haladéktalanul tájékoztatja a megkereső Felet.
- (2) Ha a megkeresett Fél a kiadni kért személy kiadatását részben vagy egészben megtagadja, a megtagadás okait közölnie kell a megkereső Féellel.

10. cikk**EGYSZERŰSÍTETT KIADATÁS**

- (1) Ha a kiadni kért személy, miután a megkereső Fél illetékes hatóságai személyesen tájékoztatták őt, hogy joga van a szabályszerű kiadatási eljárás lefolytatásához, visszavonhatatlanul, szabad akaratából, írásban hozzájárul a megkereső Fél részére történő kiadatásához, akkor a kiadatási kérelem a jelen Egyezmény 7. cikkében foglalt dokumentumok előterjesztése nélkül engedélyezhető. A megkeresett Fél ilyen esetben is kérhet kiegészítő információt, ha ezt a kiadatás teljesítéséhez szükségesnek tartja.
- (2) A kiadni kért személy kiadatásához történő hozzájárulása akkor tekinthető érvényesnek, ha azt védő közreműködésével, a megkeresett Fél illetékes hatósága előtt teszi. A megkeresett Fél köteles tájékoztatni a kiadni kért személyt, hogy jogában áll a szabályszerű kiadatási eljárást kérni, valamint arról, hogy a nyilatkozatát nem vonhatja vissza.
- (3) A nyilatkozatot igazságügyi okiratba kell foglalni, mely igazolja, hogy az érvényességi feltételek fennállnak.

11. cikk**A SPECIALITÁS ELVE**

- (1) A kiadott személy ellen nem lehet büntetőeljárást folytatni, őt elítélni vagy fogva tartani szabadságvesztés büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtása céljából olyan bűncselekmény miatt, amelyet az átadása előtt követett el, és különbözik attól, amely miatt kiadták; nem korlátozható továbbá a személyes szabadsága semmilyen más okból, kivéve a következő eseteket:
 - a) ha a személy, bár lehetősége lett volna elhagyni annak a Félnek a területét, amelynek átadták, azt nem tette meg a végleges szabadon bocsátástól számított 45 napon belül, vagy miután elhagyta, oda visszatért. Ebbe az időszakba ugyanakkor nem számít bele az az időtartam, amíg a személy önhibáján kívüli okokból nem képes a megkereső Fél területének elhagyására.
 - b) ha az a Fél, amelyik a személyt átadta, ahhoz hozzájárul. A hozzájárulás iránti kérelmet a 7. cikkben felsorolt iratokkal, valamint a kiadott személynek az adott bűncselekményre vonatkozó nyilatkozatát tartalmazó jegyzőkönyvvel együtt kell megküldeni. A hozzájárulást meg kell adni, ha a bűncselekmény, amelyre vonatkozóan kérik, önmagában is kiadatási bűncselekmény jelen Egyezmény rendelkezéseinek értelmében;
 - c) ha a kiadni kért személy lemond a specialitás elvének alkalmazásáról.
- (2) Ha a bűncselekmény minősítése a büntetőeljárás folyamán módosul, a kiadott személy ellen csak annyiban lehet az eljárást lefolytatni és vele szemben büntetést kiszabni, amennyiben az új minősítés szerinti bűncselekmény tekintetében is – alkotó elemeit tekintve – mód volna kiadatásra.

12. cikk**KIADATÁS HARMADIK ÁLLAM RÉSZÉRE**

Amennyiben a megkeresett Fél előzetesen nem járul hozzá, a megkereső Fél nem adhatja tovább harmadik államnak a kiadott személyt olyan bűncselekmény miatt, melyet az első kiadatás előtt követett el. A megkeresett Fél a hozzájárulás megadása előtt kérheti a jelen Egyezmény 7. cikke szerinti szükséges dokumentumok és információk megküldését.

13. cikk**EGYIDEJŰ KÉRELMEK**

- (1) Ha ugyanazon személy kiadatását a másik Fél mellett egy vagy több harmadik állam is kéri, akkor a megkeresett Fél saját belátása szerint dönt arról, hogy melyiknek adja át a kiadni kért személyt, és döntéséről értesíti a megkereső államokat. A megkereső Fél által előterjesztett kiadatási kérelem és egy európai uniós tagállam által kibocsátott, Magyarországnak megküldött elfogatóparancs (európai elfogatóparancs), vagy egy Mercosur tagállam által kibocsátott, Brazíliának megküldött elfogatóparancs közötti ütközés esetén a megkeresett Fél dönti el, hogy a kiadni kért személyt melyik államnak adja át.
- (2) A döntésnél a megkeresett Fél figyelembe veszi az alábbi körülményeket:
 - a) a bűncselekmények tárgyi súlyát;
 - b) az egyes bűncselekmények elkövetési idejét és helyét;
 - c) a kiadni kért személy állampolgárságát és állandó lakóhelyét;
 - d) a kérelmek előterjesztésének időpontját;
 - e) annak lehetőségét, hogy a megkereső államokban egymást követően is lefolytathatják-e a büntetőeljárást vagy végrehajthatják-e a szabadságelvonást.

14. cikk**A KIADOTT SZEMÉLY ÁTADÁSA**

- (1) Ha a megkeresett Fél a kiadatást engedélyezi, a Felek illetékes hatóságai haladéktalanul megállapodnak a kiadni kért személy átadásának időpontjáról, helyszínéről és az egyéb fontos kérdésekről. A megkeresett Fél tájékoztatja a másik Felet a kiadási fogságban töltött időről.
- (2) A személy átadására hatvan (60) nap áll rendelkezésre attól a naptól kezdve, amikor a megkereső Felet a kiadatás engedélyezéséről értesítették.
- (3) Ha a megkereső Fél a jelen cikk (2) bekezdésben lévő határidőn belül nem veszi át a kiadni kért személyt, a megkeresett Fél azonnal szabadlábra helyezi a személyt, és a megkereső Fél újabb, ugyanazon személyre, ugyanazon cselekményre vonatkozó kiadási kérelmét elutasíthatja, kivéve a jelen cikk (4) bekezdésében szereplő esetben.
- (4) Ha a Felek valamelyike önhibáján kívüli körülmény miatt nem adja át, vagy nem veszi át azt a személyt, akinek a kiadatását engedélyzték, akkor erről a másik Felet haladéktalanul értesíti, és a Felek megállapodnak a kiadás új határnapjáról.
- (5) A kiadás miatt fogságban töltött időt – beleértve a házi őrizetet – be kell számítani a megkereső Fél nemzeti joga szerint az általa kiszabott szabadságelvonás időtartamába.

15. cikk**HALASZTOTT VAGY IDEIGLENES ÁTADÁS**

- (1) Ha a személy ellen, akinek kiadatását engedélyzték, a megkeresett Fél büntetőeljárást folytat vagy ebben az államban büntetését tölti olyan bűncselekmény miatt, amely különbözik attól, amelyre a kiadatását engedélyzték, a megkeresett Fél elhalaszthatja az átadást a büntetőeljárás befejezéséig vagy a büntetés letöltéséig.
- (2) Az átadást akkor is el lehet halasztani, ha az veszélyeztetné a kiadni kért személy életét, vagy rontana az egészségi állapotán. Ebben az esetben a megkeresett Fél az illetékes orvosi hatósága által kiállított részletes orvosi jelentést küld haladéktalanul a megkereső Fél részére.
- (3) E cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott esetekben a megkeresett Fél haladéktalanul értesíti a megkereső Felet az átadás elhalasztásáról, valamint arról – ha a halasztás oka megszűnik – hogy a személy átadható és a 14. cikk (2) bekezdésében meghatározott időtartam mely napon kezdődik.
- (4) A megkeresett Fél a megkereső Fél külön kérésére ideiglenesen átadhatja a kiadni kért személyt büntetőeljárás lefolytatása céljából, miután nemzeti joguk szerint megegyeztek az ideiglenes kiadás időtartamában. Az ideiglenesen átadott személyt a megkereső Fél területén az ott tartózkodás ideje alatt fogva kell tartani, és a meghatározott időben vissza kell őt szállítani a megkeresett Félhez. A fogvatartásban töltött időt a megkeresett Fél által kiszabott szabadságelvonás végrehajtása során be kell számítani.

16. cikk**TÁRGYAK LEFOGLALÁSA ÉS ÁTADÁSA**

- (1) Amennyiben nemzeti joga lehetővé teszi, úgy a megkeresett Fél a megkereső Fél kérelmére lefoglalja a bűncselekmény elkövetéséhez használt vagy a bűncselekmény elkövetése során megszerzett tárgyakat, valamint a területén talált bármely más olyan tárgyat, amely bizonyító erővel rendelkezhet, és ha a kiadatást engedélyezik, akkor átadja a tárgyakat a megkereső Félnek.
- (2) A jelen cikk (1) bekezdése szerinti tárgy átadható akkor is, ha – bár a kiadatást engedélyzték – a kiadni kért személy átadására halál, eltűnés vagy szökés miatt nem kerülhet sor.
- (3) Ha a tárgyak lefoglalás vagy elkobzás alá eshetnek a megkeresett Fél területén, ez utóbbi a folyamatban lévő büntetőeljárásra hivatkozva elhalaszthatja a jelen cikk (1) bekezdése szerinti tárgyak átadását, vagy a visszaadás feltételével ideiglenesen átadhatja azokat a megkereső Félnek.
- (4) A felsorolt tárgyak átadása során a megkeresett Félnek vagy harmadik feleknek a tárgyakon fennálló jogait tiszteletben kell tartani. Amennyiben ilyen jogok fennállnak, a büntetőeljárás befejezése után a Felek haladéktalanul és költségmentesen visszajuttatják az átadott tárgyakat jogos tulajdonosuknak vagy a megkeresett Félnek.

17. cikk**ÁTMENŐ SZÁLLÍTÁS**

- (1) Mindkét Fél a nemzeti jogával összhangban engedélyezheti, hogy harmadik állam által a másik Félnek kiadott személyt átszállítsák a területén.

- (2) A megkereső Fél által előterjesztett kérelemnek tartalmaznia kell az átszállítandó személy azonosításához szükséges adatokat, valamint a bűncselekménnyel kapcsolatos tények rövid összefoglalását. A kérelmet a központi hatóságok küldik meg egymásnak elektronikus úton, illetve különösen sürgős ügyekben a Nemzetközi Bűnügyi Rendőrség Szervezetén (Interpol) keresztül. A kérelemhez csatolni kell a kiadatás engedélyezését tartalmazó okirat másolatát, valamint az átszállítandó személyt kísérő megbízottak azonosításához szükséges adatokat.
- (3) A megkeresett Fél saját területén az átszállítani kívánt személyt a nemzeti jogával összhangban tartja fogva.
- (4) Az átmenő szállítás engedélyezése nem szükséges, ha az átszállítás légi úton történik, és az érintett Fél területén nincs tervezett leszállás. Ha nem tervezett leszállás történik a másik Fél területén, ez a Fél kérheti a jelen cikk (1) bekezdése szerinti átszállítási kérelem megküldését. A kiadott személy fogva tartásáról a megkeresett Fél illetékes hatóságai gondoskodnak.
- (5) Az átmenő átszállítás iránti kérelmet és az ahhoz mellékletként csatolandó dokumentumokat az átszállítást engedélyező Fél nyelvére le kell fordítani.

18. cikk

KÖLTSÉGEK

A megkereső Fél viseli az iratok fordításával és az átadott személy szállításával kapcsolatos költségeket. A megkeresett Fél viseli a területén a keresett személy elfogásától az átadásáig felmerült költségeket.

19. cikk

NEMZETKÖZI EGYEZMÉNYEKHEZ VALÓ VISZONY

A jelen Egyezmény nem érinti a Felek más nemzetközi egyezmények alapján fennálló jogait és kötelezettségeit, illetve Magyarország részéről az Európai Unió tagságból eredő jogokat és kötelezettségeket.

20. cikk

SZEMÉLYES ADATOK VÉDELME

- (1) A jelen cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, a Felek egymásnak személyes adatokat akkor továbbíthatnak, és az a Fél, amelynek az adatokat továbbították, akkor kezelheti ezeket, amennyiben az adatkezelés az alábbi célokból szükséges és arányos:
 - a) a jelen Egyezmény alapján engedélyezett kiadatás alapját képező büntetőeljárás lefolytatása vagy bírósági határozat végrehajtása érdekében;
 - b) egyéb igazságügyi és közigazgatási eljárásban, amely közvetlenül összefügg az a) pontban említett eljárással vagy bírósági határozattal;
 - c) a közbiztonságot közvetlenül és súlyosan fenyegető veszély elhárítása érdekében.
- (2) Az ilyen adat más célból is használható, ha az adatot továbbító Fél vagy az adatalany ahhoz előzetesen hozzájárult. A hozzájárulást a megkereső Fél nemzeti jogával összhangban kell megadni.
- (3) Személyes adat az olyan adat, amely egy azonosított vagy azonosítható természetes személy személyes és ténybeli helyzetére vonatkozik.
- (4) Bármelyik Fél jogosult megtagadni a jelen Egyezmény szerinti kérelem végrehajtása során beszerzett személyes adat továbbítását abban az esetben, ha az ilyen adat annak nemzeti joga alapján védelmet élvező minősített adatnak minősül.
- (5) A jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása során személyes adatot továbbító Fél kérésére az adatot fogadó Fél tájékoztatást ad az ilyen adatok felhasználásáról.
- (6) Az érintett személy jogosult arra, hogy a Felek nemzeti jogszabályaival összhangban
 - a) tájékoztatást kérjen személyes adatainak az illetékes hatóságok általi kezeléséről;
 - b) kérelmezze személyes adatainak helyesbítését, törlését vagy zárolását;
 - c) jogorvoslattal – éljen, ideértve a bírói jogorvoslatot is – éljen, ha kérelmét nem teljesítik.
- (7) Jelen Egyezmény alapján átadott személyes adatokat az adatot átvevő Fél nemzeti joga szerint kell kezelni és törölni.
- (8) E cikk nem érinti az adatot továbbító Fél jogosultságát arra, hogy egyes esetekben további feltételeket szabjon, ha az adott megkeresést ilyen feltételek hiányában nem lehetne teljesíteni. Amennyiben a jelen bekezdés alapján további feltételeket állapítottak meg, a megkeresett Fél kérheti a megkereső Felet, hogy adjon tájékoztatást a bizonyíték vagy információ felhasználásáról.

- (9) Amennyiben a megkereső Fél részére történő adatszolgáltatást követően a megkeresett Félnek olyan körülmények jutnak a tudomására, amelyek következtében egy konkrét esetben további feltételt kell kikötnie, a megkeresett Fél konzultálhat a megkereső Féllel annak meghatározása érdekében, hogy a bizonyíték és az információ védelme milyen mértékben lehetséges.

21. cikk

VITÁK RENDEZÉSE

A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő bármilyen vitát a központi hatóságok vagy diplomáciai konzultáció útján kell rendezni.

22. cikk

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

- (1) A jelen Egyezmény a diplomáciai úton érkezett azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételétől számított harmincadik napon lép hatályba, amelyben a Felek a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárulásáról értesítik egymást.
- (2) Jelen Egyezményt határozatlan időre kötik.
- (3) Jelen Egyezmény valamennyi olyan kiadatási kérelemre alkalmazandó, amelyet a hatályba lépése után terjesztenek elő. A jelen Egyezmény alapján előterjesztett kérelmek a jelen Egyezmény hatályba lépése előtt elkövetett cselekményekre is alkalmazandók.
- (4) Jelen Egyezményt a Felek közös megegyezéssel módosíthatják. A változtatásokat és módosításokat külön jegyzőkönyvbe kell foglalni, mely a jelen Egyezmény szerves részévé válik, és a jelen cikk (1) bekezdése szerint lép hatályba.
- (5) Jelen Egyezmény hatálya megszűnik hat (6) hónappal azt az időpontot követően, amikor az egyik Fél megkapja az írásban, diplomáciai úton előterjesztett értesítést a felmondási szándékról.
- (4) A jelen Egyezmény – a felmondás ellenére – az eljárás befejezéséig alkalmazandó marad azokra a kiadatási eljárásokra nézve, amelyek a hatálya alatt indultak.

FENTIEK HITELEŰL, a saját nemzeti joguk szerint kellően meghatalmazott alulírottak aláírják a jelen Egyezményt.

KÉSZÜLT Budapesten, 2019. év május hó 9. napján, két eredeti példányban magyar, portugál és angol nyelven, amelyek mindegyike egyaránt hiteles.

Eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

MAGYARORSZÁG RÉSZÉRŐL
SZIJJÁRTÓ PÉTER
KÜLGAZDASÁGI ÉS KÜLÜGYMINISZTER

A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL
ERNESTO HENRIQUE FRAGA ARAÚJO
KÜLÜGYMINISZTER

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) A 2. § és a 3. § az Egyezmény 22. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) Az Egyezmény, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az igazságügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2019. évi XLVII. törvény**a Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya között a diplomata- és szolgálati útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló megállapodás kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya között a diplomata- és szolgálati útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** A Megállapodás hiteles magyar és angol nyelvű szövege a következő:

„Megállapodás Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya között a diplomata- és szolgálati útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről

Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: „Fél” illetve „Felek”),

Attól a szándéktól vezérelve, hogy tovább erősítsék a két ország közötti baráti kapcsolatokat és együttműködést;

Azzal a szándékkal, hogy elősegítsék a diplomata- és szolgálati útlevéllel rendelkező állampolgáraiknak a másik Fél területére történő beutazását,

Az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

A Megállapodás rendelkezései az alábbi útlevelek birtokosaira terjednek ki:

1. A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság érvényes diplomata- és szolgálati útlevelei.
2. Magyarország érvényes diplomata-, külügyi szolgálati és szolgálati (a továbbiakban: szolgálati) útlevelei.

2. Cikk

A Felek azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkeznek, vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, hagyhatják azt el, utazhatnak rajta át, bármely 180 napos időszakban 90 napot meg nem haladó tervezett tartózkodás esetén, figyelembe véve a megelőző 180 napos időszak minden egyes tartózkodási napját.

3. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárai a másik Fél területén történő tartózkodásuk során nem végezhetnek munkavállalási engedélyhez kötött jövedelemszerző tevékenységet.

4. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárainak a másik Fél területén történő tartózkodásuk során tiszteletben kell tartaniuk az ott hatályban lévő jogszabályokat és rendelkezéseket.

5. Cikk

Az 1. Cikkben meghatározott útleveleknek az alábbi kritériumoknak kell eleget tenniük:

- a. azok érvényessége legalább 6 (hat) hónappal meghaladja a Felek területéről történő tervezett távozás időpontját;
- b. azokat a megelőző 10 (tíz) éven belül bocsátották ki.

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 12-i ülésnapján fogadta el.

6. Cikk

A Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező állampolgárai a nemzetközi határforgalom számára kijelölt határátkelőhelyeken léphetnek be a másik Fél állama területére és utazhatnak ki onnan. A határátlépés során a Felek állampolgárai tiszteletben tartják a másik Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott rendelkezéseket és eljárásokat.

7. Cikk

- (1) Az egyik Fél államának azon állampolgárai, akik az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkeznek, és a másik Fél államában működő diplomáciai vagy konzuli képviselet vagy az ott működő nemzetközi szervezethez akkreditált képviselet tagjai, valamint a velük közös háztartásban élő házastársuk és gyermekeik, amennyiben az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkeznek, utazásukat megelőzően a megfelelő beutazó vízum beszerzésére kötelesek.
- (2) A Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást a fent említett állampolgáraik érkezéséről.
- (3) A fent említett személyek az akkreditációjukat követően vízum nélkül utazhatnak be a másik Fél területére, utazhatnak rajta át, tartózkodhatnak ott és hagyhatják azt el a megbízatásuk időtartama alatt.

8. Cikk

- (1) Ez a Megállapodás nem érinti a Felek hatáskörrel rendelkező hatóságainak azon jogát, hogy a másik Félnek az 1. Cikkben meghatározott útlevéllel rendelkező állampolgára belépését megtagadják, vagy a tartózkodása tartamát lerövidítsék, illetőleg megszakítsák, amennyiben az érintett állampolgár tartózkodása nemkívánatos, vagy a nemzetbiztonságot, a közrendet vagy a közegészségügyet veszélyezteti, illetőleg ha az érintett jogellenesen tartózkodik a területén.
- (2) Amennyiben a másik Fél állampolgára a jelen cikkben foglaltak szerint érintett, az intézkedésért felelős Fél erről írásban, diplomáciai úton, haladéktalanul értesíti a másik Felet.

9. Cikk

- (1) Amennyiben valamely 1. Cikk szerinti útlevél a másik Fél országának területén elvesz vagy megrongálódik, erről az érintett állampolgár haladéktalanul értesíti a fogadó állam illetékes hatóságait az állampolgársága szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviseletén keresztül.
- (2) Az érintett diplomáciai vagy konzuli képviselet az említett személynek hazatérésre jogosító úti okmányt állít ki az államának jogszabályai szerint, és erről a fogadó állam hatóságait értesíti.

10. Cikk

- (1) A Felek a Megállapodás aláírásától számított harminc (30) napon belül diplomáciai úton megküldik egymásnak az 1. Cikkben meghatározott útlevelek megszemélyesített mintapéldányait.
- (2) Amennyiben az egyik Fél új, az 1. Cikk szerinti útlevelet bocsát ki, ezen útlevél megszemélyesített mintaeredeti okmányait legalább harminc (30) nappal a kibocsátást megelőzően diplomáciai úton eljuttatja a másik Fél részére.

11. Cikk

- (1) A Megállapodás nem befolyásolja a Felek nemzetközi megállapodásokból fakadó, vagy a közöttük létrejött más kétoldalú megállapodásokból fakadó egyéb kötelezettségeit.
- (2) A Megállapodás nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország Európai Unió és schengeni tagságából fakadnak.
- (3) A Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást a külföldiek beutazására és tartózkodására vonatkozó jogszabályaikban bekövetkező változásokról.

12. Cikk

A Felek a Megállapodást az országaikban hatályban lévő jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban alkalmazzák.

13. Cikk

A Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitáikat a Felek békés módon, diplomáciai úton tartott konzultációk útján rendezik.

14. Cikk

- (1) Közbiztonsági, közrendi vagy közegészségügyi okból a Felek bármelyike, részben vagy egészben, ideiglenesen felfüggesztheti a Megállapodás alkalmazását. A felfüggesztésről és annak feloldásáról három (3) napon belül diplomáciai úton értesíteni kell a másik Felet.
- (2) A Megállapodás alkalmazásának a felfüggesztése nem érinti a Feleknek az 1. Cikkben meghatározott útlevelekkel rendelkező, a másik Fél területén tartózkodó állampolgárai jogállását.

15. Cikk

- (1) A Megállapodás a Feleknek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeik teljesítéséről szóló írásbeli, diplomáciai úton küldött értesítései közül az utolsó kézhezvételétől számított harmincadik (30.) napon lép hatályba.
- (2) Jelen Megállapodás hatályba lépésének napján hatályát veszíti a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya között a diplomata és a szolgálati útlevéllel rendelkező állampolgáraik kölcsönös vízummentességéről szóló, 1979. augusztus 27-én hatályba lépett megállapodás.
- (3) A Felek kölcsönös írásbeli megegyezéssel módosíthatják a Megállapodás rendelkezéseit. Bármilyen módosítást a Megállapodás elidegeníthetetlen részét képező jegyzőkönyv formájában kell elkészíteni. A módosítás az (1) bekezdésben foglalt rendelkezéseknek megfelelően lép hatályba.
- (4) A jelen Megállapodás mindaddig hatályban marad, amíg a Felek bármelyike írásban, diplomáciai úton küldött értesítéssel fel nem mondja azt három (3) hónapos határidővel.

Kelt Budapesten, 2019. március 11-én két eredeti példányban, magyar, lao és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli különbségek esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.”

“Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Lao People’s Democratic Republic on the Exemption of Visa Requirements for Holders of Diplomatic and Service Passports

The Government of Hungary and the Government of the Lao People’s Democratic Republic, hereinafter referred to as “Party” or “the Parties”;

Desiring to promote the further development of friendly relations and cooperation between the two countries;

Wishing to facilitate the entry of their nationals holding valid diplomatic and service passports into the territory of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement apply to holders of any of the following passports:

1. Valid diplomatic and service passports of the Lao People’s Democratic Republic.
2. Valid diplomatic, foreign service and service (hereinafter: service) passports of Hungary.

Article 2

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, may enter into, exit from, transit through the territory of the other Party without a visa requirement for a period not exceeding ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) days period, which entails considering the one hundred and eighty (180) day period preceding each day of stay.

Article 3

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, must not undertake any paid activity that requires a work permit during their stay in the territory of the other Party.

Article 4

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, shall abide by the laws and regulations in force during their stay in the territory of the other Party.

Article 5

The passports mentioned in Article 1, shall satisfy the following criteria:

- a. its validity shall extend at least 6 (six) months after the intended date of departure from the territory of the Parties;
- b. it shall have been issued within the previous 10 (ten) years.

Article 6

Nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, may enter and exit the territory of the other Party via official border-crossing points. While crossing borders, nationals of each Party shall comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

Article 7

- (1) Nationals of either Party, who are members of diplomatic missions or consular posts as well as representatives of international organizations, located on the territory of the other Party, and their spouse and children forming part of their household, holding valid passports referred to in Article 1, shall be required to obtain the appropriate entry visa prior to their entry.
- (2) The Parties shall notify each other of the arrival of their abovementioned nationals through diplomatic channels.
- (3) The abovementioned persons, after accreditation, may enter, transit through, stay on and leave the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment.

Article 8

- (1) This Agreement does not affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry of the nationals of the other Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, into their respective territories, reduce their period of stay or terminate it, where the nationals in question are considered non grata or where they may present a risk to national security, public order or public health, or where their presence within the respective territory is illegal.
- (2) Where a national of the other Party is affected by the provisions of this Article, the Party responsible for the aforementioned measure shall notify the other Party in writing through diplomatic channels without delay.

Article 9

- (1) In case a passport referred to in Article 1 is lost or damaged in the territory of the other Party, the national affected shall immediately inform the competent authorities of the receiving country through the diplomatic mission or consular post of the country of their nationality.
- (2) The diplomatic mission or consular post concerned shall issue to the aforementioned persons, in conformity with the legislation of their country, a document for returning to the country of their nationality, and shall notify the competent authorities of the receiving state accordingly.

Article 10

- (1) The Parties shall exchange personalized specimens of the passports mentioned in Article 1, through diplomatic channels, within thirty (30) days following the signature of the Agreement.
- (2) In case of introduction of new passports mentioned in Article 1, as well as modifications of existing ones, the personalized specimens of the passports shall be conveyed to the other Party through diplomatic channels at least thirty (30) days prior to the date of their introduction.

Article 11

- (1) This Agreement shall not prejudice other obligations of the Parties arising under international agreements, or any bilateral agreements concluded between the Parties.
- (2) This Agreement shall in no way prejudice the obligations of Hungary deriving from its membership in the European Union and in the Schengen Area.
- (3) The Parties shall inform each other without delay of any changes in their respective laws and regulations governing the entry and stay of foreigners.

Article 12

The Parties shall implement this Agreement in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

Article 13

The Parties shall amicably settle any disputes arising from the implementation or interpretation of the provisions of this Agreement by consultations through diplomatic channels.

Article 14

- (1) Either Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement, either in whole or in part, for reasons of public order, public security or public health. The other Party must be notified through diplomatic channels within three (3) days about the suspension and about the termination thereof.
- (2) Suspension of the application of this Agreement does not affect the legal status of the nationals of either Party, holders of any of the passports mentioned in Article 1, staying in the territory of the other Party.

Article 15

- (1) The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed.
- (2) On the day of the entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of the People's Republic of Hungary and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the Mutual Exemption of the Visa Requirement for Holders of Diplomatic and Special Passports, effective from 27 August 1979 shall cease to be in force.
- (3) The Parties may amend the provisions of this Agreement by mutual written consent. Any amendment shall be made in the form of a protocol constituting an integral part of the Agreement. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.
- (4) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party upon a three (3) months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

Done at Budapest, on 11 March 2019 in two originals, in Hungarian, Lao and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail."

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 15. Cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2019. évi XLVIII. törvény
a szociális hozzájárulási adó mértékének csökkentéséről és az ezzel összefüggő más törvények
módosításáról***

1. A személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény módosítása

- 1. §** A személyi jövedelemadóról szóló 1995. évi CXVII. törvény
- a) 29. §-ában a „84 százalékát” szövegrész helyébe a „85 százalékát” szöveg,
 - b) 47. § (5) bekezdésében a „84 százaléka” szövegrész helyébe a „85 százaléka” szöveg lép.

2. Az egyszerűsített közteherviselési hozzájárulásról szóló 2005. évi CXX. törvény módosítása

- 2. §** Az egyszerűsített közteherviselési hozzájárulásról szóló 2005. évi CXX. törvény 4. § (3) bekezdésében a „19,5 százalék” szövegrész helyébe a „17,5 százalék” szöveg lép.

3. A kisadózó vállalkozások tételes adójáról és a kisvállalati adóról szóló 2012. évi CXLVII. törvény módosítása

- 3. §** A kisadózó vállalkozások tételes adójáról és a kisvállalati adóról szóló 2012. évi CXLVII. törvény 10. § (1) bekezdésében a „94 400 forint” szövegrész helyébe a „98 100 forint” szöveg, a „158 400 forint” szövegrész helyébe a „164 000 forint” szöveg lép.

4. A szociális hozzájárulási adóról szóló 2018. évi LII. törvény módosítása

- 4. §** A szociális hozzájárulási adóról szóló 2018. évi LII. törvény 2. § (1) bekezdésében a „19,5 százaléka” szövegrészek helyébe a „17,5 százaléka” szöveg lép.

5. Záró rendelkezés

- 5. §** Ez a törvény 2019. július 1-jén lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2019. június 12-i ülésnapján fogadta el.